

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Владимирский государственный университет
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»

Т. И. КОЙКОВА

LEARN TO INTERPRET

УЧИМСЯ УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ

Учебно-практическое пособие по английскому языку



Владимир 2022

УДК 811.111
ББК 81.2Англ
К59

Рецензенты:
Кандидат филологических наук
доцент кафедры современного образования
Российского университета кооперации
(Владимирский филиал)
С. В. Бузина

Кандидат педагогических наук
доцент кафедры русской и зарубежной филологии
Владимирского государственного университета
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых
В. И. Горбатов

Издается по решению редакционно-издательского совета ВлГУ

Койкова, Т. И.

К59 Learn to Interpret = Учимся устному переводу : учеб.-практ.
пособие по англ. яз. / Т. И. Койкова ; Владим. гос. ун-т им.
А. Г. и Н. Г. Столетовых. – Владимир : Изд-во ВлГУ, 2022. – 144 с.
ISBN 978-5-9984-1488-6

Цель пособия – формирование у обучаемых профессиональных навыков устного последовательного перевода с английского языка на русский и с русского на английский.

Предназначено для студентов 3-го курса очной формы обучения направления подготовки 45.03.02 – Лингвистика. Может быть использовано студентами, обучающимися по программе дополнительного образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Рекомендовано для формирования профессиональных компетенций в соответствии с ФГОС ВО.

Библиогр.: 5 назв.

УДК 811.111
ББК 81.2Англ

ISBN 978-5-9984-1488-6

© ВлГУ, 2022

ПРЕДИСЛОВИЕ

В программе подготовки бакалавров лингвистики перевод продолжает оставаться одной из самых сложных гуманитарных дисциплин как для преподавания, так и для практического овладения. Устный последовательный перевод – особый вид переводческой деятельности, который предполагает активное аудирование, перевод по памяти, воспроизведение текста на другом языке с учетом грамматики и стилистики языка, на который осуществляется перевод. При этом у переводчика нет возможности ни обратиться к словарю, ни перефразировать собственный вариант перевода.

Учебное пособие представляет собой практикум по устному последовательному переводу. В нем предлагаются тренировочные упражнения, облегчающие процесс обучения устному последовательному переводу и переводу с листа. Пособие состоит из двух частей. Первая часть включает в себя развивающие упражнения: на тренировку памяти, умение спонтанно перефразировать предложенный текстовый материал, развитие логического мышления и умения точно формулировать мысль. Вторая часть – тексты по темам, изучаемым студентами в рамках практического курса английского языка (наука, образование, история, религия, культура, литература, политика, право, экономика, человек и общество, медицина, экология, путешествие, спорт и др.). Многообразие тематики обусловлено тем, что студенты, специализирующиеся в области переводоведения, должны обладать широким кругозором и владеть большим объемом лексики для выполнения своих профессиональных обязанностей. В конце пособия представлены приложения с ключами к упражнениям и с текстами для перевода. Тексты, предлагаемые автором для перевода на слух, могут использоваться по усмотрению преподавателя и для перевода с листа, и для абзацно-фразового перевода.

Автор благодарит рецензентов С. В. Бузину, кандидата филологических наук доцента кафедры современного образования Владимирского филиала Российского университета кооперации, и В. И. Горбатову, кандидата педагогических наук доцента кафедры русской и зарубежной филологии Владимирского государственного университета.

Часть I

РАЗВИВАЮЩИЕ УПРАЖНЕНИЯ

УПРАЖНЕНИЯ НА ТРЕНИРОВКУ ПАМЯТИ И КОНЦЕНТРАЦИЮ ВНИМАНИЯ

I. Запишите числа, диктуемые по-русски. Озвучьте ваши записи на английском языке.

1. 89, 65, 678, 641, 3421.
2. 57, 91, 211, 123, 7809.
3. 29, 861, 431, 567, 9087.
4. 653, 777, 913, 8765, 410.
5. 75, 222, 143, 12345, 8605.
6. 27, 734, 321, 19, 78.
7. 243, 90, 31, 567, 11.
8. 656, 13, 907, 2423, 72.
9. 403, 55, 75, 118, 12.
10. 68, 17, 8125, 263, 41.

II. Запишите числа, диктуемые по-английски. Озвучьте ваши записи на русском языке.

1. 61, 12, 728, 286, 3450.
2. 1243, 146, 876, 57, 98.
3. 92, 168, 134, 168, 92.
4. 104, 5678, 319, 717, 356.
5. 5068, 54 321, 349, 223, 57.
6. 87, 91, 123, 437, 72.
7. 11, 765, 13, 902, 342.
8. 27, 4321, 709, 14, 656.
9. 21, 811, 57, 6203, 304.
10. 15, 362, 5218, 71, 89.

III. Запишите даты, диктуемые по-английски. Озвучьте ваши записи на английском языке.

1. 31.12.2020; 7.08.2021; 16.09.1992; 01.10.1894; 08.03.2003.
2. 22.06.1941; 27.05.1703; 09.08.2005; 13.03.1949; 17.04.2021.
3. 09.05.1945; 03.06.1976; 26.12.2007; 09.08.1880; 15.12.1900.
4. 07.05.1840; 11.05.1999; 12.10.1946; 27.07. 2019; 02.11.2008.
5. 06.06.1799; 04.02.1905; 28.07.1914; 16.05. 2017; 14.09.1895.
6. 06.01.1951; 23.09.1703; 04.08.2021; 12.11.1950; 17.10.1963.
7. 17.07.1951; 16.10.1600; 01.01.2009; 11.08.2021; 30.12.1952.
8. 08.11.1937; 25.04.1500; 05.07.1985; 07.11.1917; 29.10.1908.
9. 10.05.1800; 04.02.1925; 13.10.2020; 07.07.1905; 23.12.1951.
10. 28.03.2000; 06.10.1935; 12.09.2015; 17.05.1718; 02.02.1840.

IV. Переведите на слух следующие числительные, прочитанные на английском языке.

82, 99, 66, 77, 23, 966, 877, 893, 198, 644, 778, 294, 682, 566, 567, 393, 249, 591, 266, 605, 1774, 5188, 8761, 6762, 6556, 4829, 4443, 9983, 6880, 6716, 3265, 4269, 8979, 1886, 1674, 2352, 6294, 8493, 3447, 2030, 4371, 3665, 4441, 8084, 6279, 7060, 1938, 1019, 292, 4659, 2922, 777, 603, 3844, 2513.

V. Повторите на русском языке диктуемые цепочки, состоящие из трех имен и фамилий.

1. Александр Смирнов, Ли Вэй, Бен Миллер.
2. Сакура Сато, Мигель Сильва, Петр Иванов.
3. Арав Деви, Андрей Перепелица, Мария Йоханссон.
4. Франческо Росси, Александра Ковальска, Чан Тхи Дук.
5. Джеймс Смит, Мария Воробьева, Вонг Фанг.
6. Денис Мацуев, Эмма Джонсон, Алисия Сантос.
7. Адия Сингх, Фридрих Энгельс, Антон Рубинштейн.
8. Мария Миронова, Карл Андерсон, Матеуш Новак.

9. Джулия Робертс, Юлия Белова, Анри Матисс.
10. Леонардо да Винчи, Леонид Кравчук, Иван Шишкин.
11. Петр Чайковский, Винсент Ван Гог, Джон Кеннеди.
12. Борис Пастернак, Эдвард Мунк, Александр Блок.
13. Сальвадор Дали, Бен Аффлек, Олег Борисов.
14. Анатолий Папанов, Клод Моне, Махатма Ганди.
15. Александр Македонский, Егор Клюка, Эрих Мария Ремарк.

VI. Преподаватель или один из студентов проговаривает следующие цепочки слов, а другой студент повторяет эту последовательность с задержкой в одно/два слова.

1. Mother, father, child, baby, son, daughter, sister, brother, aunt, uncle.
2. Family, grandparents, wife, husband, widow, bachelor, spinster, orphan, teenager, maid.
3. Nephew, niece, cousin, ancestor, stepmother, kid, twins, foster child, nanny, toddler.
4. Nurse, barber, accountant, driver, waiter, butcher, librarian, engineer, dentist, plumber.
5. Travel, agency, book, ticket, leave, arrive, depart, take off, land, embark.
6. Algebra, biology, high school, college, university, classroom, attendance, academic progress, curriculum, degree.
7. Hospital, ward, diagnosis, blood, injury, disease, wound, burn, break, surgeon.
8. Politician, government, democracy, conservative, deputy, campaign, affairs, impeachment, separatism, consolidation.
9. Earth, air, atmosphere, cloud, drought, grass, heat, humidity, wastes, vegetation.
10. River, stream, bog, lake, pool, sea, ocean, creek, bay, bank.
11. Biography, comedy, tragedy, fiction, fantasy, fairytale, adventure, romance, horror, novel.
12. Opera, drama, ballet, producer, scriptwriter, scenery, theatre, gallery, actress, genre.
13. Empire, monarchy, king, queen, prince, knight, crown, thrown, conqueror, clergy.

14. State, country, province, urban, rural, capital, district, region, settlement, village.
15. Building, monument, library, downtown, street, avenue, post-office, park, square, zoo.
16. Bakery, sweet, butcher's, dairy, snack, dinner, bacon, meat, turkey, carrot.
17. Religion, temple, church, faith, parish, choir, bishop, candle, dogma, paradise.
18. Eternity, godfather, existence, secular, universal, sacrifice, blessed, christmas, miracle, convent.
19. Science, humanities, anatomy, geology, linguistics, research, method, analysis, experiment, approach.
20. War, peace, victory, defence, retreat, defeat, military, armament, order, attack.
21. Soldier, officer, general, sergeant, marshal, commander, forces, navy, artillery, aviation.
22. Court, patent, trademark, copyright, warranty, duties, liability, landlord, estate, heir.
23. Court of appeal, jury, lawyer, judge, trial, criminal, hearing, burglary, convict, accuse.
24. Appetite, beef, beverage, bread, candy, cheese, coffee, cranberry, delicious, egg.
25. History, heritage, peasant, arrow, sword, castle, shield, noble, princess, caveman.

VII. Прослушайте следующие отрывки, концентрируя свое внимание на датах и цифрах, затем передайте содержание отрывков своими словами (на английском языке).

1. The colours of the US flag are red, white and blue. The flag had 50 stars and 13 stripes. The flag of the USA is also called the “Stars and Stripes”, “Star-Spangled Banner” and “Old Glory”. The seven red and six white stripes represent original thirteen States.
2. The US Senate is composed of 100 voting members, two from each of the 50 states. They may be elected for an unlimited number of six-year terms. A senator must be at least 30 years old and must have been a US citizen for at

least nine years. The House has 435 voting members plus nonvoting representatives from Puerto Rico and the District of Columbia.

3. Our English classroom is on the second floor of the building. It is very light as there two wide windows there. When it's warm outside we open the windows to let in fresh air. There are four beautiful plants on the windowsills. There is one teacher's table, two bookshelves and five posters on the walls. We have ten desks and twenty chairs in our English classroom.

4. Like Rome, the international space station was not built in a day. The space exploration project began with small manned orbital stations designed by Russian engineers in the 1960s. Later the bigger modules "Salyut" and "Mir" appeared. They successfully worked in orbit from the 1970s till 2000s. The space station, which is currently in orbit, was formed from autonomous modules in 1998. It is regularly used for international space missions.

5. The British Queen is Head of the Commonwealth of Nations. This organization unites 53 countries, most of which are former British colonies. After the Olympics, the Commonwealth Games is the second largest sports festival in the world. The Games are held once every four years but only in between the Olympic years. The first Commonwealth Games were held in 1930 in Canada. In the Commonwealth Games there are a total of 22 sports and seven para-sports.

6. Tiny Gibraltar is most famous for its "apes" – tailless monkeys! There are about 160 monkeys living in Gibraltar, in two main areas. They often approach, and sometimes climb onto tourists. They are still wild animals and can bite if frightened or annoyed. Legend states that, if the apes leave Gibraltar, Gibraltar will cease to be British. Feeding the Gibraltar macaques is punishable by a fine of 4.000 pounds.

7. The Isle of Man, also called Mann, is situated in the Irish Sea between the islands of Great Britain and Ireland. The island is not large. It is 50 kilometres long from north to south and 20 kilometres wide from east to west. The island has many hills but only one mountain, which is 600 metres high. On

a clear day it is possible to see England, Scotland, Wales and Ireland from the summit.

8. The Galapagos Islands are situated to the north-west of South America, six thousand kilometers from the continent. The islands occupy the territory of about forty five thousand square kilometers. They consist of thirteen main islands and a great number of smaller ones. The largest island is Isabela. The Galapagos Islands belong to Ecuador.

9. Forever Young Ltd. is an Irish company. They manufacture and distribute half a thousand beauty products. The company specializes in high quality creams and lotions. They also produce 30 kinds of perfumes. Forever Young Ltd. is one of the market leaders in Ireland. The Head Office of the computer is in Dublin and they have 20 branches in Europe. Next year, Forever Young Ltd. are going to open their first subsidiary in the United States.

10. Orange Computers is a multinational computer manufacturer based in the US and Switzerland. The Head Office is in Switzerland, and there are offices in the US, UK, Germany and Italy. It started in 1969, with a small factory in Bern. The company produced small electric components for the first two years, but it moved to the computer market in 1974. Orange Computers invested a lot of money in research, and soon became a market leader.

11. In the seventies “Orange Computers” Company developed several new computers, including some very successful microcomputers. After the birth of the microcomputer in the USA, Orange Computers was one of the first European companies to develop a micro for business use. They launched their first micro in 1981 and sold over 50.000 units. In 1990, the company started manufacturing personal computers. Last year the company introduced the RX 128 processor.

12. Our company presents to you the latest telephone scrambler, Z-10. Thorough testing has proved that the long-term reliability is even greater than before. The company is so confident of its performance that can give guarantees

for three years. Z-10 is highly competitive in price. The cost is, in fact, only slightly higher than the one of Z-9. Now the company is offering 10 % off list price if the clients order Z-10 within the next two weeks.

VIII. Прослушайте следующие цитаты дважды, воспроизведите их, а затем переведите на русский язык.

1. The books that the world calls immoral are books that show the world its own shame (Оскар Уайльд).

2. Whenever a man does a thoroughly stupid thing, it is always from the noblest motives (Оскар Уайльд).

3. You never know what life is like, until you have lived it (Мэрилин Монро).

4. It would be wonderful to enjoy success without seeing envy in the eyes of those around you (Мэрилин Монро).

5. Success is the ability to go from one failure to another with no loss of enthusiasm (Уинстон Черчилль).

6. The price of greatness is responsibility (Уинстон Черчилль).

7. The problems of victory are more agreeable than those of defeat, but they are no less difficult (Уинстон Черчилль).

8. A man's character may be learned from the adjectives which he habitually uses in conversation (Марк Твен).

9. Fortune knocks at every man's door once in a life, but in a good many cases the man is in a neighbouring saloon and does not hear her (Марк Твен).

10. It is better to keep your mouth closed and let people think you are a fool than to open it and remove all doubt (Марк Твен).

11. What would life be if we had no courage to attempt anything? (Винсент Ван Гог).

12. Normality is a paved road: It's comfortable to walk, but no flowers grow on (Винсент Ван Гог).

13. Close friends are truly life's treasures. Sometimes they know us better than we know ourselves (Винсент Ван Гог).

14. I try more and more to be myself, caring relatively little whether people approve or disapprove (Винсент Ван Гог).

15. Don't spend time beating on a wall, hoping to transform it into a door (Коко Шанель).

16. If you were born without wings, do nothing to prevent them from growing (Коко Шанель).

17. The people who are crazy enough to think they can change the world are the ones who do (Стив Джобс).

18. I'm convinced that about half of what separates successful entrepreneurs from the non-successful ones is pure perseverance (Стив Джобс).

19. Your time is limited, so don't waste it living someone else's life (Стив Джобс).

20. Imagination is more important than knowledge. Knowledge is limited. Imagination encircles the world (Альберт Эйнштейн).

21. Life is like riding a bicycle. To keep your balance you must keep moving (Альберт Эйнштейн).

22. There are only two ways to live your life. One is as though nothing is a miracle. The other is as though everything is a miracle (Альберт Эйнштейн).

23. Once you stop learning, you start dying (Альберт Эйнштейн).

24. I'm not upset that you lied to me, I'm upset that from now on I can't believe you (Фридрих Ницше).

25. The snake which cannot cast its skin has to die. As well the minds which are prevented from changing their opinions; they cease to be mind (Фридрих Ницше).

26. That which does not kill us makes us stronger (Фридрих Ницше).

27. Champions aren't made in gyms. Champions are made from something they have deep inside them-a desire, a dream, a vision. They have to have the skill, and the will. But the will must be stronger than the skill (Мухаммед Али).

28. Love does not consist of gazing at each other, but in looking outward together in the same direction (Антуан де Сент-Экзюпери).

29. A goal without a plan is just a wish (Антуан де Сент-Экзюпери).

30. One good thing about music, when it hits you, you feel no pain (Боб Марли).

УПРАЖНЕНИЯ НА РАЗВИТИЕ НАВЫКОВ ТРАНСФОРМАЦИИ

I. Передайте своими словами на английском языке содержание следующих услышанных вами предложений (зачитывает преподаватель или один из студентов).

1. Jack went to England so that his brother would have some help working in the restaurant.
2. Even though I asked her, she didn't come, which was really surprising.
3. There was so much noise (that) I didn't get to sleep until 3 a. m.
4. The soldiers moved at night, so as not to alarm the villagers.
5. The bookcase was not small enough to get down the stairs.
6. While United were fast and accurate, City were slow and careless. ("United" and "City" – football teams)
7. Normally we don't refund money without a receipt. However, on this occasion I'll do it.
8. I'm not happy with your work. Nevertheless, I'm going to give you one last chance.
9. Across the low white sand of Long Island you could see the peaked roofs of New Amsterdam.
10. Many were thinking of that world in the west where land was plentiful and easy to be had.
11. Although parts of the coast had been known to European fishermen early in the 16 century, no permanent settlement was achieved until the next century.
12. The Declaration of Independence states that men have certain rights that no government shall take away, and if it tries to take them away, the people have a right to change the government.
13. The judicial branch tries people accused of breaking the laws, decides disputes which arise under the laws, and decides whether the laws themselves are in accordance with the Constitution.
14. It's just people have been convicted with far less evidence than that.
15. As months and continents passed, the pull of home and loved ones strengthened.

16. Food producers do their best to make sure that food is not contaminated with any food-poisoning organisms.
17. I wasn't very happy about receiving this awful birthday gift, still I was obliged to put pen to paper and be thankful in writing.
18. Visiting people one does not know very well is in many ways like visiting a foreign country.
19. For a job applicant word-processing skills and a driver's license are essential, experience of computer graphics – desirable.
20. The main advantage of school uniforms is that they give a common identity to the school.

II. Передайте на русском языке содержание следующих услышанных вами предложений, объединенных общей темой (зачитывает преподаватель или один из студентов).

1. We spend a large part of our daily life talking with other people and, consequently, we are very accustomed to the art of conversing.
2. But why do we feel comfortable in conversations that have flow, but get nervous and distressed when a conversation is interrupted by unexpected silences?
3. Research has shown that processing fluency – the ease with which people process information – influences people's judgements across a broad range of social dimensions.
4. For instance, people feel that when something is easily processed, it is more true or accurate.
5. Moreover, they may have more confidence in their judgements regarding information that came to them fluently, and they like things that are easy to process more than things difficult to process.
6. Research indicates that a speaker is judged to be more knowledgeable when he (she) answers questions instantly, responding with fluent speech markers such as “uh” or “um” or simply remaining silent for a moment too long can destroy that positive image.
7. One way in which people can justify their worldviews is by assuming that, as long as their conversations run smoothly, their interaction partners probably agree with them.

8. Because people are generally well-trained in having smooth conversations, any disruption of this flow indicates that something is wrong, either interpersonally or within the group as a whole.
9. People who do not talk very easily may be incorrectly understood as being less agreeable than those who have no difficulty keeping up a conversation.
10. In a similar sense, the ever-increasing number of online conversations may be disrupted by misinterpretations and anxiety that are produced by insuperable delays in the Internet connection.

III. Передайте содержание следующих коротких текстов:

а) преподаватель или один из студентов зачитывает русский текст, другой студент передает содержание услышанного на английском языке.

Текст 1. Наступила уже настоящая зима. Земля была покрыта белоснежным ковром. Не осталось ни одного темного пятнышка. Даже голые березы, ольхи и рябины убралась инеем, точно серебристым пухом. Они стояли, засыпанные снегом, как будто надели дорожную теплую шубу.

Текст 2. У Хелен трое детей. Всем им меньше пяти лет, а это значит, что никто из них еще не ходит в школу. Мужу Хелен часто приходится ездить в командировки, поэтому он не может присматривать за детьми. Мать Хелен живет на соседней улице; Хелен часто приходится навещать ее, готовить для нее еду и убирать ее дом. Как видите, у Хелен большие трудности в жизни. Но Хелен не позволяет себе унывать. Она всегда веселая и улыбчивая.

Текст 3. Вы, возможно, помните голливудский фильм под названием «Поющие под дождем». Многие песни в этом мюзикле исполнял Джин Келли. В фильме он действительно «пел под дождем», и «танцевал под дождем», и дурачился под дождем с зонтиком. Вы, наверное, заметили, что он говорит “singin in the rain”, а не “singing in the rain”. Именно так

многие американцы и довольно много англичан произносят слова, заканчивающиеся на “-ing”.

Текст 4. Театр в Америке менее популярен, чем кино. Лишь немногие театры рискуют ставить серьезные «интеллектуальные» пьесы. Продюсеры избегают их, так как они могут оказаться невыгодными. Администрация театров считает, что зрители ходят в театр только для того, чтобы отдохнуть и развлечься.

Текст 5. Я дважды ломал правую руку. В первый раз я сломал ее, когда был еще очень маленьким, поэтому я не очень хорошо помню тот случай. Во второй раз это случилось в прошлом году. Поскольку при первом переломе я был очень молодым, потребовалось немного времени, чтобы кость срослась. Во второй раз было хуже, так как кость была хрупкой, и доктор наложил гипс на восемь недель. Какое это было ужасное время!

Текст 6. В Шереметьеве, как и в любом аэропорту мира, принимающем международные рейсы, работает таможенная служба. Прежде чем покинуть аэропорт, приезжий должен выполнить таможенные формальности, обязательные во всех странах. Прибывшему в Россию пассажиру нужно заполнить декларацию, ответив на несколько вопросов: не ввозятся ли золото, драгоценности, валюта, оружие и т. д. Среди огромного потока людей встречаются и те, кто провозит контрабанду.

Текст 7. День англичанина начинается с завтрака и чтения утренней газеты. Традиционный завтрак обязательно включает поджаренный бекон, тосты с джемом и чай. Чай англичане пьют со сливками и сахаром. У англичан в течение дня есть два перерыва, когда они пьют чай или кофе. Первый – в 11 утра, второй – в 5 вечера. Чай пьют с печеньем или кексом. Англичане не пьют чай с лимоном, такой чай они называют «русский».

Текст 8. Безработица – это социально-экономическое явление, при котором часть трудоспособного населения не находит применения своему труду. Причина этого – превышение числа желающих найти работу над числом имеющихся рабочих мест. «Безработные», согласно определению международных организаций, это те, кто не имеет работы, готов приступить к работе и ищет работу в течение последних четырех недель или уже нашел ее, но еще не приступил к работе.

Текст 9. Энергетический кризис – это явление, возникающее, когда спрос на энергоносители значительно превышает предложение. Причины такого кризиса могут крыться в области логистики, политики или физического дефицита. Первый энергетический кризис начался осенью 1973 г., после того как ОПЕК (Организация стран – экспортеров нефти) сознательно снизила объемы добычи нефти (примерно на 5 %), чтобы повлиять на мировые цены в свою пользу.

Текст 10. На сегодняшний день изменение климата – самая важная проблема всего мирового сообщества. Климатические аномалии могут поставить под угрозу не только производство продуктов и товаров, но и сам факт существования жизни на Земле. За последние десятилетия значительно увеличилось количество природных катаклизмов, землетрясений, цунами, которые могут повлечь за собой глобальное изменение климата, а значит, и условий жизни.

Текст 11. Проблема мусора – самая актуальная проблема в мире. В большом городе России на свалку ежегодно отправляются сотни тонн отходов. Они загрязняют почву, воду, воздух и тем самым наносят непоправимый вред экосистеме. Люди во всем мире думают над тем, как решить проблему мусора. В этом вопросе уже есть некоторые успехи, но идеальной формы утилизации отходов еще не найдено.

Текст 12. Религия на сегодняшний день немаловажный фактор в развитии любой культуры. Ее место в жизни того или иного общества определяется разными обстоятельствами: человеческим восприятием,

степенью развития общества, культурой, воспитанием, традициями. Религия существует много веков, вероятно, так же долго, как существует человечество. За это время появилось множество религий, таких как буддизм, христианство, ислам, индуизм, конфуцианство, синтоизм, сикхизм, иудаизм и др.;

в) преподаватель или один из студентов зачитывает английский текст, а другой студент передает содержание услышанного на русском языке.

Text 1. I speak 4 languages. I was struggling to pick up the fifth one and decided to get back to French, which I've been studying for 10 years in school. I spent years in language classes, months with a private French tutor and was trying to master it myself. And my efforts were not in vain. Now I speak 5 foreign languages.

Text 2. In 1066 William, Duke of Normandy, began preparing for an invasion of Britain. It was to be a war for the Crown as he claimed he had the right to the English throne. He gathered an army and built large boats to cross the English Channel and carry his soldiers to England.

Text 3. William, Duke of Normandy, landed in the south of England. The battle between the Normans and the Anglo-Saxons took place at a village near the town now called Hastings. In the battle of Hastings the Anglo-Saxons were defeated. London had to recognize William as the king of England and he became William I.

Text 4. William I, who was a Norman, ruled England for 21 years. The people of England rose against Norman rule. During the first few years of William's reign there were a lot of rebellions in different parts of the country. The rebellions were put down and the rebels were punished severely. It took the king five years to subjugate England.

Text 5. Rosie has just entered a university. It is all very strange and new to her. She finds the studies difficult, and she does not like some of her fellow students. She misses her parents and her home. She has a lot to cope with. Some students find that they cannot cope with life at university, and they leave and return home. What will Rosie do? Will she be able to cope or not?

Text 6. Sergey Korolev was the creator of the Soviet rocket and space technology, which helped to ensure strategic parity and turned the Soviet Union into an advanced rocket and space power. It was under the direct guidance of Korolev and on his initiative that the launches of the first artificial satellite of the Earth and the first cosmonaut Yuri Gagarin were carried out.

Text 7. The factory system brought about great economic and social changes. One change was in the way people worked. Before the coming of factories most goods were produced by craftsmen. A craftsman worked in his own small shop, and the shop was usually in his home. A craftsman owned the articles he made, and he made his living by selling those articles. With the coming of factories most craftsmen were forced to close their shops because they could not make articles as cheaply as the factories could.

Text 8. What is disease? It is a change from the condition of good health. In disease, the normal structure or function of the body is harmed or weakened. A disease may last a brief time or a long time. It may be mild or severe. Some diseases such as the common cold may go away after a few days without any treatment. Other diseases require medical treatment to cure them. Still other diseases may require a lifetime of medical supervision to manage them.

Text 9. People all over the world are worried about what is happening to the environment. The newspapers write that we must do everything possible to save the nature, to make our rivers and air clean. We have not only to protect them but to see that they multiply. The importance of this task is pointed out by scientists. The branch of science that deals with the relation of living

things to their environment is called ecology. From the point of view of ecology, the mankind should first of all lessen pollution.

Text 10. I'll never forget my first visit to the Bolshoi Theatre. It was ages ago, but it stands out in my memory quite vividly. My mother bought two tickets beforehand for a matinee performance of the ballet "The Sleeping Beauty" by P. I. Tchaikovsky. At twelve sharp the lights went down and the performance began. I had never seen anything more wonderful. The scenery and the dancing were excellent. When the last curtain fell the house burst into applause. The dancers got many curtain calls and were presented with flowers.

Text 11. Mid-19th-century medicine was a dirty and bloody business, especially during war. Surgeons were unfamiliar with antiseptics or general anesthesia. The most popular method of treating wounds was amputation – not only in Russia but elsewhere. During the Crimean war of 1853 – 1856, Professor Nikolay Pirogov implemented ether-based anesthesia in combat conditions that reduced the suffering of wounded soldiers, organized a proper evacuation system, and effectively fought the spread of infection.

Text 12. In the autumn of 1935, when I was a young man, I was travelling in the north-west of India. One evening, after hunting in the forest all day, I was returning alone to the place where I had put up my tent. It was getting dark, and I was walking along a narrow path. On my right was a wide river; on my left, a thick dark forest. Suddenly I saw two green eyes looking at me from among the trees. A man-eating tiger was getting ready to jump on me. What could I do? Should I jump into the river and hope to save my life by swimming? I looked to the right. In the river there was an immense crocodile waiting to welcome me with its mouth wide open. I was so frightened that I shut my eyes. I heard branches moving as the tiger jumped. I opened my eyes. What do you think had happened? The tiger had jumped right over me and was now in the jaws of the crocodile.

УПРАЖНЕНИЯ НА РАЗВИТИЕ ЛОГИЧЕСКОГО МЫШЛЕНИЯ, УМЕНИЯ ТОЧНО ФОРМУЛИРОВАТЬ МЫСЛЬ, РАСШИРЕНИЕ КРУГОЗОРА

I. Назовите слова, к которым даны следующие определения на русском языке (в рамках указанных тем) (ключи в прил. 1).

1. Наука

1) человек, «превративший» обезьяну в человека; 2) постоянная величина для математика; 3) химический эксперимент; 4) легендарный плод, чуть не покалечивший Ньютона; 5) электронная картотека; 6) искатель ископаемых; 7) наука, полезная для травников; 8) наука о толчках в недрах Земли; 9) единица измерения громкости звука; 10) материал дорогого китайского сервиза; 11) опасность на АЭС; 12) величина, измеряемая в ньютонах и динах; 13) процесс в компрессоре; 14) пульт управления для игровой приставки; 15) устройство, оцифровывающее фото; 16) всемирное хранилище информации; 17) грамм информации в компьютере; 18) единица измерения силы шторма; 19) смертоносное изобретение Нобеля; 20) зараза, подхваченная компьютером; 21) определенная последовательность действий; 22) соответствие, сходство, подобие; 23) угол зрения, под которым рассматривается объект (предмет) исследования; 24) процесс установления истинности научных утверждений путем их эмпирической проверки; 25) утверждение о существовании явления, которое можно проверить только экспериментальным путем; 26) признак, на основании которого производится оценка; 27) процесс мысленного перехода от единичного и частного к общему; 28) юридический документ, удостоверяющий право изобретателя на его изобретение; 29) процесс движения человеческой мысли от незнания к знанию; 30) мысль, отражающая существенные и необходимые признаки предмета или явления.

2. Образование

1) «штаб», где собираются деканы; 2) групповой практикум после серии лекций; 3) двойник документа из ксерокса; 4) пропуск урока без

серьезной причины; 5) «отсек» на этаже общежития; 6) ученик военного училища; 7) главный учебник первоклассника; 8) отделение вуза в провинции; 9) ассистент учителя химии; 10) пауза в занятиях; 11) учитель, рассказывающий о живой природе; 12) «гусь» в дневнике ученика; 13) классное «табло», изрисованное мелом; 14) наука, раскрывающая сущность, закономерности образования, роль образовательных процессов в развитии личности; 15) короткие стандартизированные задания; 16) приспособление человека к условиям существования; 17) состояние психики, характеризующееся замкнутостью, отсутствием потребности в общении, предпочтением своего внутреннего мира контактам с окружающими; 18) первая ученая степень, приобретаемая студентом после освоения программы базового высшего образования; 19) умственные способности человека, ум; 20) уровень творческой одаренности, способности к творчеству; 21) объем интересов, знаний человека; 22) наука о закономерностях, развитии и формах психической деятельности; 23) образование, приобретаемое вне учебных заведений, путем самостоятельной работы; 24) образец, эталон, модель, принимаемые за исходные для сопоставления с ними других подобных объектов; 25) педагог-наставник; 26) основная форма организации учебного процесса; 27) книга, предназначенная для преподавания и обучения; 28) период времени от начала занятий в учебных заведениях до основных каникул; 29) педагогический работник, осуществляющий воспитание, образование и обучение; 30) образовательное учреждение с круглосуточным пребыванием обучающихся.

3. История

1) материал, который использовали в Древнем Египте для письма; 2) гора в Греции, где жили боги; 3) лихие времена Гришки Отрепьева; 4) нововведение Генри Форда; 5) сказочные самогуды; 6) молодежная организация Советского Союза; 7) государство, которым правили Рюриковичи; 8) прежнее название Древней Греции; 9) серебряная монета в кошельке пирата; 10) «рогатый» воин из саги; 11) богатырский «блок-пост» на границе Руси; 12) канава вокруг крепости; 13) место царской

семьи в театре; 14) дореволюционный аграрий с сотнями душ в хозяйстве; 15) губернатор в древней Персии; 16) народное собрание в древнем Великом Новгороде; 17) эмблема родовитого аристократа; 18) страна, которая была единым целым с Чехией; 19) верховный правитель Золотой Орды; 20) рядовой полицейский в царской России; 21) высший слой общества в России в X – XVII вв.; 22) изгнание некоторых народов СССР с постоянного места проживания в период массовых репрессий 1920 – 1940-х гг.; 23) состояние конфронтации между СССР и его союзниками и западными государствами в период с 1946 по 1989 г.; 24) несогласие с официальной идеологией, инакомыслие; 25) форма феодальной зависимости крестьян: прикрепление их к земле и подчинение административной и судебной власти феодала; 26) власть чиновников, система управления, осуществляемая с помощью аппарата власти, обладающего определенными функциями и привилегиями и стоящего над обществом; 27) форма правления, при которой верховная государственная власть частично или полностью принадлежит одному лицу: королю, царю или императору – и передается по принципу наследования; 28) обширное, могущественное государство, включившее в свой состав (нередко путем завоеваний) территории других стран и народов; 29) место монарха во время официальных приемов и иных торжественных церемоний – богато украшенное кресло на специальном возвышении; 30) головной убор, символ государственной или верховной власти.

4. Религия

1) живопись по сырой штукатурке; 2) венец святости над иконным ликом; 3) безумствующий сектант; 4) святыня храма за иконостасом; 5) алтарная стена с плотными рядами ликов; 6) место службы епископа; 7) воззвание к силам небесным; 8) монастырь старообрядцев; 9) церковное проклятие, отлучение от церкви; 10) чаша с курящимся ладаном; 11) собор, в котором служит ксёндз; 12) жрец, бьющий в бубен; 13) одеяние схимника; 14) жена попа; 15) буддистский многоярусный храм; 16) батюшка в костёле; 17) жертвоприношение по всем канонам; 18) духовный сан человека, который руководит монастырем; 19) митрополит, сменивший Алексея II; 20) двенадцать ближайших учеников

Христа; 21) древнее повествование о богах и героях; 22) религиозное объединение с самобытным вероучением и культом; 23) ежедневная пятикратная молитва мусульман; 24) первая, древнейшая, часть христианской Библии; 25) духовный учитель в индийских религиях; 26) христианское таинство принятия человека в лоно церкви; 27) бог войны в римской религии; 28) богослужение в католической церкви; 29) путешествие верующих к святым местам; 30) главный христианский праздник, отмечаемый в честь воскресения Иисуса Христа.

5. Культура

1) бескорыстная поддержка высокого искусства; 2) «партия» актера в сценарии; 3) обитель вахтанговцев на Арбате; 4) лампа, освещающая сцену в театре; 5) совместное детище режиссера и певицы; 6) разрушитель культурных ценностей; 7) театральная прихожая; 8) мелодия к блокбастеру; 9) строфа в исполнении солиста хора; 10) Монтеки, влюбленный в дочь врага; 11) мраморный Аполлон Бельведерский; 12) музыка на основе импровизации; 13) ярый поклонник артиста; 14) пояснение драматурга в пьесе; 15) фрагмент фильма; 16) спонсор творческой богемы; 17) беседа героев пьесы; 18) выпускник консерватории; 19) черно-белый рисунок из штрихов и линий; 20) музыкальный инструмент барда; 21) парижский музей с «Джокондой»; 22) голливудская звезда для толпы фанатов; 23) объявление на тумбе у театра; 24) штрих краской; 25) писанный маслом ландшафт; 26) художник, изображающий военные сюжеты; 27) художник или скульптор, изображающий животных; 28) предметы, используемые в спектакле; 29) фильм, вызывающий нервную дрожь; 30) восстановление необходимых компонентов культуры.

6. Лингвистика/литература

1) «родитель» причастия и деепричастия; 2) нестихотворная рутина жизни; 3) печатный шрифт с наклоном; 4) рифмующий строчки лирик; 5) талантливый сыщик из произведений Агаты Кристи; 6) «мертвый» язык в ходу у медиков; 7) автор, забросивший Алису в Зазеркалье;

8) разновидность языка, которая употребляется как средство общения между людьми, связанными между собой одной территорией; 9) сторонник доброго отношения к людям; 10) сказание о древнескандинавских временах; 11) автор романа о белом безмолвии; 12) диалект социального дна; 13) твердыня и опора высоким слогом; 14) слова одной части речи, различные по написанию и звучанию, но тождественные или близкие по значению; 15) авторское вознаграждение писателю; 16) писатель, который разбирался в отношениях отцов и детей; 17) работодатель хитроумного Балды; 18) красивое название чуши; 19) заумное слово из научного словаря; 20) соединитель составного слова; 21) «миф» от Павла Бажова; 22) желанная посетительница поэта; 23) французский «коллега» братьев Гримм; 24) настоящая фамилия М. Горького; 25) способность слов употребляться в разных значениях; 26) героические нотки в голосе оратора; 27) литературно-публицистический сборник; 28) намеренное художественное преувеличение; 29) устаревшее для определенной эпохи, вышедшее из употребления слово; 30) скрытая насмешка.

7. Политика

1) верхняя палата американского конгресса; 2) пожелание от избирателей; 3) официальная поездка за рубеж; 4) неофициальное название российского флага; 5) товарищ по партии; 6) лицо, пользующееся неограниченной властью в управлении государством; 7) сторонник решительных, кардинальных действий в политике; 8) радикальное изменение социальных отношений; 9) политические лидеры, партии, движения, противостоящие правящей элите; 10) передача государственного или муниципального имущества в частную собственность; 11) объединение, созданное в целях участия граждан в политической жизни общества; 12) истребление отдельных групп населения по расовым, национальным, религиозным, классовым мотивам; 13) форма государственного правления, основанная на неограниченном и бесконтрольном полномочии одного лица в государстве; 14) всемирная экономическая, культурная и политическая интеграция на многонациональной основе; 15) общественно-политическая система, предоставляющая гражданам

право участвовать в принятии политических решений; 16) способ осуществления государственной власти с применением вооруженных сил; 17) преступная деятельность в самых различных сферах, совершаемая должностными лицами в целях личного обогащения; 18) организация (группа), оказывающая политическое давление в поддержку (или против) интересов определенных социальных групп; 19) высший представительный и законодательный орган государства; 20) специфическая форма политической или иной организации, в которой фактическая власть принадлежит чиновникам; 21) лишение или ограничение прав определенных групп граждан по национальному, религиозному, расовому и другим признакам; 22) мировоззренческое направление и движение, отвергающие войну как средство решения спорных вопросов; 23) волеизъявление (голосование) всех граждан государства по важному для него вопросу; 24) соглашение, достигнутое сторонами посредством взаимных уступок; 25) форма правления, в которой формальным и (или) фактическим источником государственной власти является одно лицо, получающее ее по наследству; 26) отрасль знаний о политике; 27) крупнейшая международная организация государств, созданная в 1945 г. в целях поддержания мира и безопасности, развития сотрудничества между народами; 28) терпимость по отношению к иному мнению, поступку, позиции; одна из базовых ценностей демократии; 29) общественно-политическое движение, выступающее за расширение прав и роли женщин в обществе; 30) стремление к мировому господству, политика доминирования над другими странами и народами.

8. Экономика/финансы/торговля

1) сведение доходов и расходов; 2) обрушение финансовой системы; 3) деятельность по проведению проверки финансовой отчетности; 4) будка торговцев газетами; 5) «рынок», где продают и покупают акции; 6) валюта Поднебесной; 7) налог на спиртное; 8) предоплата работнику; 9) имитация работы; 10) имущество и денежные средства предприятия; 11) словесная «дуэль» между продавцом и покупателем,

желающим снизить цену на товар; 12) разрушение бизнеса до основания; 13) потребность в товаре; 14) вклад клиента, сделавший банк должником; 15) надежная английская валюта; 16) «копейка» в кармане американца; 17) форма изъятия в бюджет части добавленной стоимости; 18) нехватка средств в бюджете; 19) магазин с контактными линзами; 20) швейцарское хранилище крупных сумм; 21) сумма, которую нельзя превышать; 22) разброс цен от заоблачных до разумных; 23) пополнение секции рынка товарами; 24) процесс создания крупного машинного производства во всех отраслях народного хозяйства; 25) сумма, на которую доход превышает затраты; 26) торговое бойкотирование государства; 27) экономическая система, основанная на рыночном обмене; 28) ценная бумага, владелец которой получает часть прибыли в виде дивиденда; 29) исключительное право на производство или продажу чего-либо; 30) фонд денежных средств, находящийся в собственности государства.

9. Право

1) инициатор судебной тяжбы; 2) папка следователя; 3) незаконное перемещение через государственную границу товаров, ценностей и иных предметов; 4) нормативно-правовой акт федерального масштаба; 5) странный случай в адвокатской практике; 6) деньги за свободу под подписку о невыезде; 7) запрет, останавливающий законопроект; 8) факт, спасший невиновного подозреваемого; 9) неоспоримая правда в догмате; 10) добровольный приход в полицию; 11) место для подсудимых; 12) лишение свободы с санкции суда; 13) разрешение на обыск; 14) вранье, за которое судят; 15) блюститель прав сироты; 16) незаконная расправа с действительным или предполагаемым преступником без обращения к государственным органам; 17) подземный ход из тюремной камеры; 18) зачитывающий приговор служитель Фемиды; 19) главная тюрьма; 20) ответчик за чужой долг; 21) решение коллегии присяжных; 22) присмотр со стороны прокуратуры; 23) единый закон, в котором собраны нормы права, регулирующие определенную область общественных отношений; 24) существование в обществе, общине или группе фундаментального согласия по базисным ценностям;

25) основной закон государства; 26) полное или частичное освобождение от наказания лиц, совершивших преступления, либо смягчение наказания; 27) решение, вынесенное судом по результатам рассмотрения уголовного дела; 28) государственная мера воздействия, принимаемая к нарушителю установленных норм и правил; 29) передача государственной или муниципальной собственности за плату или безвозмездно в частную собственность; 30) практический деятель в области права.

10. Человек/семья/общество

1) чрезмерно аккуратный человек; 2) разговорчивый пустослов; 3) официально зарегистрированный союз влюбленных; 4) родовая община в Шотландии; 5) старая дева в мужском обличье; 6) скандинавский воин; 7) люди с одинаковыми именами; 8) древний крымчанин; 9) тяжба не сошедшихся характерами супругов; 10) наука о населении, изучающая его численность, состав, структуру и т. д.; 11) помощник жениха на венчании; 12) тандем супруга и супруги; 13) равенство участников конфликта; 14) высокомерие богача; 15) помощник-бессребреник; 16) туземец, живущий в девственных джунглях; 17) окружение, влияющее на формирование личности; 18) главное отличие человека от животного; 19) продолжатель рода, рожденный невесткой; 20) лучшие представители человечества; 21) целесообразная деятельность людей, направленная на создание материальных и духовных благ; 22) крестная для родителей ребенка; 23) святоша с «двойными стандартами»; 24) коллекционер монет; 25) уважаемый старейшина на Кавказе; 26) жена по отношению к родне мужа; 27) вторая дочь бабушки; 28) человек, готовый подчиниться мнению большинства; 29) праздный, избалованный роскошью человек; 30) человечность, человеколюбие, уважение к людям и их переживаниям.

11. Медицина

1) хирургический луч; 2) дрожь больного гриппом; 3) подъязычная таблетка сердечника; 4) атака астмы; 5) пятнышки на теле аллергика; 6) проба для выявления туберкулеза; 7) этап в развитии болезни; 8) тра-

вяная настойка от кашля; 9) кровь, сданная в поликлинике; 10) аптечное втирание; 11) порошок под рукой у травматолога; 12) резкий скачок давления у гипертоника; 13) похожее по действию лекарство; 14) раздел медицины для чистюли; 15) травка в чае, успокаивающая нервы; 16) массаж тела мокрым полотенцем; 17) толчкообразное колебание на запястье; 18) перечень зарегистрированных лекарств; 19) ложе в кабинете врача; 20) учреждение с круглосуточным лечением; 21) спирт, выводящий из обморока; 22) аппарат для измерения давления; 23) невосприимчивость организма к инфекционным агентам; 24) история развития болезни; 25) потеря чувствительности, обезболивание; 26) наука о наследственности человека; 27) определение характера и существа болезни на основании обследования больного; 28) многопрофильное или специализированное лечебно-профилактическое учреждение для оказания амбулаторной медицинской помощи больным; 29) лицо, обратившееся за медицинской помощью или находящееся под медицинским наблюдением; 30) острая реакция иммунной системы организма на обычно безобидные вещества.

12. Климат/экология

1) апогей жары в летний полдень; 2) природная зона с вечной мерзлотой; 3) мрачная предвестница грозы; 4) вихрь, сметающий города; 5) дождь, промочивший за две минуты до нитки; 6) белая бахрома на проводах; 7) «горох» из тучи; 8) облако выхлопных газов над городом; 9) дождь в прогнозе погоды; 10) чистый «ключик»; 11) мерцающий воздух над раскаленным песком; 12) сезонный ветер тропиков; 13) причина зарева и дыма на горизонте; 14) «каток» на шоссе после оттепели; 15) последствие долгой жары без осадков; 16) режим погоды, характерный для региона; 17) лютый спутник зимы; 18) международная общественная организация охраны природы, основанная в 1971 г. в Канаде; 19) пространство в озоносфере планеты с пониженным (до 50 % и более) содержанием озона; 20) чрезмерный разогрев нижних слоев атмосферы; 21) совокупность видов животных, обитающих на определенной территории; 22) наука о взаимоотношениях живых организмов между собой и со средой их обитания; 23) совокупность видов растений, обитающих на определенной территории; 24) воздушная оболочка

Земли; 25) движение воздуха относительно земной поверхности; 26) смесь газов, составляющих атмосферу Земли; 27) разветвленная система теплых океанических течений в Атлантическом океане; 28) комплексное атмосферное явление, необходимой частью которого являются многократные электрические разряды; 29) наука об атмосфере; 30) стихийное затопление суши водой.

13. Природа/флора/фауна

1) гималайская или ливанская сосна; 2) ловушка, в которую попал волк; 3) малорослый конь; 4) чемпион по скорости из соколиных; 5) конница без наездников; 6) «каньон» в лесу; 7) колючка, оживляющая пустынные пейзажи; 8) естественный аквариум; 9) «шишка» на болоте; 10) лишайник в рационе северных оленей; 11) верблюжий обоз в пустыне; 12) матерый во главе серой стаи; 13) приставучее двукрылое насекомое; 14) омываемая морем граница берега; 15) петушиный «кинжал»; 16) восточносибирская охотничья собака; 17) длинноногая птичка на болоте; 18) звериный зародыш; 19) янтарная «слеза» на стволе сосны; 20) пресноводная хищница; 21) приморский бархан; 22) зерно в кормушке коня; 23) «мелированный» конь; 24) тюлень, обитающий в озере Байкал; 25) дорогостоящая смола; 26) кусачее насекомое южных стран; 27) полосатая сладкожка на арбузе; 28) зверек – строитель плотин; 29) гибельный участок болота; 30) китайская родственница русского медведя.

14. Техника / промышленность / сельское хозяйство

1) луг, вытоптанный коровами; 2) овощ, богатый каротином; 3) смесь раскаленных металлов; 4) «эвакуатор» для севшего на мель судна; 5) «гребенка», пущенная за плугом; 6) сосуд с неостывающим чаем; 7) «парикмахер» живой изгороди; 8) отведение лишней воды из почвы; 9) мастер, обрабатывающий болванки на станке; 10) золотоносное место у реки; 11) комплекс организационно-хозяйственных и технических мероприятий по улучшению гидрологических, почвенных и агроклиматических условий; 12) деталь автомобиля, смягчающая удар;

13) машина для сафари; 14) печь, от которой в кузнице жарко; 15) рабочий стол, усыпанный стружкой; 16) черное золото в танкере; 17) «самокат» железнодорожников; 18) выдвижная опора самолета; 19) инструмент для замены колеса; 20) офисный аппарат, который печатает и звонит; 21) дополненный рулем скейт; 22) гвоздь, вкручиваемый в деревяшку; 23) клетка с работниками на автокране; 24) аппарат для скрытого наблюдения; 25) холодильник в автомобиле; 26) мост, навешенный за одну ночь; 27) агрегат, газифицирующий воду; 28) «такси» меж берегов; 29) устройство, оцифровывающее фото.

15. Военная тематика

1) общежитие для солдат; 2) цвет униформы из военторга; 3) почетный пост у Вечного огня; 4) армейский лагерь в чистом поле; 5) награда за отвагу; 6) здание военного министерства США; 7) «водоплавающее» войско; 8) войско «про запас»; 9) оружие под кожанкой чекиста; 10) военный передатчик; 11) обманное движение войска; 12) захватчик территорий; 13) войска, на которые сапог не напасть; 14) приговор военного трибунала; 15) секрет тайнописи; 16) вылетевший из пистолета свинец; 17) военный с мышлением шахматиста; 18) рамка с патронами в магазине винтовки; 19) военные брюки времен Второй мировой войны; 20) кодовое название плана агрессивной войны фашистской Германии против СССР; 21) любовь к Родине, преданность Отечеству, забота о его процветании; 22) денежные платежи, налагаемые на побежденное государство в пользу государства-победителя; 23) офицер, состоящий при военном начальнике для выполнения его поручений; 24) линия развертывания вооруженных сил и их соприкосновения с противником; 25) часть войск или флота, находящаяся впереди главных сил; 26) привилегированная (т. е. пользующаяся исключительными правами) часть войск; 27) важнейшая составляющая часть военного искусства по вопросам подготовки, планирования и ведения войны; 28) специально оборудованная территория, предназначенная для дислокации формирований вооруженных сил; 29) насильственные действия (преследование, разрушение, захват заложников, убийства и

др.) с целью устрашения, подавления политических противников, конкурентов, навязывания определенной линии поведения; 30) масштабный вооруженный конфликт, достижение политических целей насильственными методами.

16. Город/архитектура/строительство

1) главный парковый «проспект»; 2) пешеходная зебра; 3) город на семи холмах; 4) магазин с таблетками; 5) улица, обрывающаяся на полпути; 6) конное такси времен Шерлока Холмса; 7) участок перед домом; 8) правительственный аэропорт Москвы; 9) уличный маскарад; 10) район города с самыми дорогими квартирами; 11) приграничный район города; 12) вид с крыши многоэтажки; 13) стоянка общественного транспорта; 14) пологий склон для въезда колясок; 15) лесок с каруселями; 16) лицевая сторона здания; 17) яма на нулевом цикле строительства; 18) архитектор деревянного кремля; 19) мини-копия здания; 20) очаг в холле коттеджа; 21) стиль пражских соборов; 22) пещерка в дворцово-парковом ансамбле; 23) железный каркас бетонной стены; 24) жилой комплекс для лечения и отдыха; 25) дверь, приглашающая внутрь; 26) четырехгранная колонна; 27) сельское поселение, состоявшее чаще всего из одного двора; 28) комплекс зданий и сооружений, связанный единым художественным решением; 29) этаж, встроенный в чердачное пространство.

17. Путешествия/география

1) шенгенская «справка» для туриста; 2) чемоданы, сданные в аэропорту; 3) вулкан на Сицилии; 4) путеводная вышка для кораблей; 5) моряк на корабле с черным флагом; 6) номер высшего класса в отеле; 7) материк, на котором водятся кенгуру; 8) гигант, затонувший в Атлантике; 9) отправная точка круиза; 10) территория под управлением губернатора; 11) горы, скрывающие замок Дракулы; 12) «подопечный» проводника вагона; 13) вид путешествия на попутном транспорте без оплаты, но с разрешения водителя; 14) европеец родом из Ираклиона; 15) буря, ломающая мачты; 16) огромный пассажирский авиалайнер;

17) горный край за Аланскими воротами; 18) страна фьордов; 19) весь обслуживающий штат отеля; 20) разработанный план путешествия; 21) автономия Испании с центром в Барселоне; 22) житель города Душанбе; 23) полуостров с поселком Коктебель; 24) остров вокруг лазурной лагуны; 25) углубление в вулкане; 26) сосновый массив в Сибири; 27) часть Германии с Мюнхеном в качестве административного центра; 28) государство, где платят донгами; 29) город, ранее называвшийся Ревель; 30) подводное погружение с аквалангом.

18. Спорт

1) упругость мышц; 2) экстремал на утесе; 3) спортсмен, любящий скорость; 4) закидывание ног за уши по-индийски; 5) цифровой щит на футбольном поле; 6) название европейского футбола в США; 7) хищная конкурентка спортивной фирмы Adidas; 8) «гольф», в который играют наездники; 9) золотой медалист; 10) коллективный бег по лесным дорожкам; 11) половина игры по футбольным меркам; 12) игра с перемешиванием бочонков в мешке; 13) «рулевой» на ринге; 14) русская игра, напоминающая бейсбол; 15) утешительная награда за участие; 16) водное поло на суше; 17) сверхскоростное авто гонщика; 18) коврик в спортзале; 19) название боксерской площадки; 20) приемщик ставок в игре в тотализатор; 21) 11-метровый удар в футболе; 22) вещмешок туриста; 23) соревнования «прусаков»; 24) иностранец в составе российской футбольной команды; 25) «самбо» в стране гейш и самураев; 26) тяжелоатлет, выполняющий рывок; 27) многодневная гонка «Дакар»; 28) комплект из мишени и дротиков; 29) спортсмен, выложившийся на стометровке; 30) лыжное двоеборье.

19. Общественное питание / еда

1) английский эль по своей сути; 2) соленое печенье со вкусом лука; 3) вода пополам с сахаром; 4) взбиватель продуктов; 5) пряность в виде коричневой трубочки; 6) кусочки мяса с овощами в соусе; 7) азиатский хлеб для овощных рулетов; 8) напиток из сухофруктов; 9) ром со сладким кипятком; 10) молотый красный перец; 11) проволочная «марля»

для процеживания; 12) вкусный плод с пальмы; 13) фастфуд псевдо-японского кафе; 14) золотистый рис из казана; 15) абхазская приправа из острого перца; 16) самый крепкий вид кофе; 17) коктейль из овощей; 18) повидло на английский лад; 19) сладкая выжимка из апельсина; 20) крепкая можжевельная настойка; 21) печь, в которой печется лаваш; 22) главный китайский гарнир; 23) оливье, приправленное квасом; 24) «пельмешки» по итальянскому рецепту; 25) главное блюдо на завтрак в детском саду; 26) пирожное из белковой пены; 27) профи за кухонной плитой; 28) картошка к сосискам; 29) класс блюд быстрого приготовления, обычно предлагаемых специализированными заведениями; 30) белое кристаллическое сладкое вещество, добываемое из свекловицы или из особого вида тростника.

II. Назовите слова, к которым даны следующие определения, на английском языке (в рамках указанных тем) (ключи в прил. 1).

1. Science

1) a philosophical doctrine that asserts that the basis of the world is a set of independent spiritual entities; 2) full compliance with certain standards or compliance of the result with the originally set tasks; 3) introduction of electronic computing technology in all spheres of human activity; 4) guiding theoretical or political principle, postulate, scientific or philosophical theory; 5) making an independent decision, which entails active action; prompting to any action; 6) a case that took place earlier and is typical for the consideration of such cases; 7) the direction of development from the lowest to the highest, progressive movement forward, increasing the level of organization, complicating the way of organization; 8) the ability of living organisms to restore damaged tissues over time, and sometimes whole lost organs; 9) steady, unchangeable, permanent; 10) a statement (layout, wording) summarizing one of the main thoughts of a lecture, report, essay.

2. Education

1) Someone who teaches one person or a very small group of people; 2) the study of the natural world, e. g. biology, physics and chemistry; 3) the study of treatment for illness or injury; 4) a qualification given to completing a university course; 5) the buildings of a college or university and the land that surrounds them; 6) the study of the way in which trade, industry and money organized; 7) a meeting of a group of students with a teacher for training and discussion of a subject; 8) a person being in charge of school; 9) a university leaver; 10) to study a subject before you take a test.

3. History

1) the right of an organization, country, or region to be independent and govern itself; 2) a form of monarchy in which the monarch holds supreme autocratic authority; 3) a war in which parties within the same culture, society, or nationality fight against each other for the control of political power; 4) all the people who have titles and belong to a high social class; 5) a state of affairs in which the proletariat holds political power; 6) the act of publicly disagreeing with and criticizing the government or a powerful person or group; 7) the period of social and economic change that transforms a human group from an agrarian society into an industrial society; 8) monetary payments imposed on the defeated State in favor of the victorious State; 9) the ruling class of capitalist society; 10) the central part of the ancient Russian cities, surrounded by fortress walls, in which the residence of the prince was located.

4. Religion

1) the head of the church district in the Orthodox and some other Christian churches; 2) deviation from the dogmas and organizational forms of a particular confession; 3) a sculptural image of a pagan god; 4) a pictorial image of a God or saint(s) that is the subject of religious worship; 5) a community of monks who accept the same rules of life; 6) a community of nuns who accept the same rules of life; 7) the highest spiritual rank, the head of the

autocephalous (independent) church; 8) the official name of the supporters of the Old Believers in Russia; 9) the common name of primitive religions, a characteristic feature of which is polytheism; 10) a religious building in Islam, where divine services are performed and sermons are preached.

5. Culture

1) the direction and method in literature and art, which are characterized by the most complete reflection of reality in its most typical manifestations; 2) the system of state supervision of the press, works of art and mass media; 3) the shared values, norms, traditions, customs, arts, history, folklore and institutions of a group of people; 4) creative activity aimed at producing artistic works, aesthetically expressive forms; 5) a person who is engaged in some kind of business not as a professional, but by passion, out of interest; 6) a research and cultural and leisure institution that carries out the acquisition, accounting and storage of historical and cultural monuments, natural objects; 7) the generally accepted order, traditionally established rules of behavior, actions, etc., copied by new generations; 8) the study of human activity through the recovery and analysis of material culture; 9) cultural and historical epoch, history and culture of Ancient Greece and Ancient Rome; 10) the environment is mainly of the artistic intelligentsia (actors, musicians, artists), which is characterized by a careless, disorderly lifestyle.

6. Linguistics/literature

1) a type of small magazine that contains pictures and information about a product or a company; 2) a situation in which something is changed so that it is the opposite of what it was before, or in which something is turned upside down; 3) a short form of a word or phrase; 4) a set of familiar words within a person's language, usually developed with age, serves as a useful and fundamental tool for communication and acquiring knowledge; 5) a semantic term for words that have opposite meanings or definitions; 6) a short part of a text, consisting of at least one sentence and beginning on a new line, which usually deals with a single event, description, idea. 7) a short

clever saying that is intended to express a general truth; 8) a way of speaking or writing that makes someone or something sound bigger, better, more, etc. than they are; 9) a style, especially in the arts, that involves a particular set of characteristics; 10) a long speech by one person.

7. Politics

1) an agreement reached on the basis of mutual concessions; 2) a political and philosophical trend characterized by the protection of the traditional foundations of society; 3) the basic law of the state, which establishes its social and state structure, the order and principles of the formation of representative authorities, the electoral system, the basic rights and obligations of citizens; 4) central government bodies that manage individual sectors of the economy or management; 5) ideology, the fundamental principle of which is the thesis about the value of the nation as the highest form of social unity; 6) the policy of non-participation in war, and in peacetime – refusal to participate in military blocs, diplomatic conflicts, etc., non-interference in someone's affairs; 7) a political force acting as an opponent of the government in any issue; 8) equality, equal position; 9) a supporter of extreme, decisive actions; 10) approval by the supreme state authority of an international treaty signed by an authorized representative of the State, as well as international conventions.

8. Economy/finance

1) an agreement on leasing enterprises or land plots owned by the state to foreign firms with the right of production activity; 2) exclusive right to manufacture or sell something; 3) the transfer of private enterprises and other private property to state ownership both by expropriation and on the basis of redemption operations; 4) the debtor's refusal to fulfill its contractual obligations; 5) refusal of state regulation of pricing; 6) termination of work at the enterprise by its employees in order to get the administration to fulfill its requirements; 7) a kind of economy, based on the private property, commodity relations, freedom of entrepreneurship and choice; 8) a form of monopolistic association in which the distribution of orders, the purchase of

raw materials and the sale of products are carried out through a single sales office; 9) appropriation of the results of someone else's work by the owners of the means of production; 10) a socio-economic phenomenon in which a part of the able-bodied population cannot find a job and becomes a reserve army of labor.

9. Law

1) compulsory, gratuitous seizure by the state of a private person's property; 2) direct use by an official of his official position for personal enrichment; 3) deferral (delay) of performance of obligations established by the government for a certain period or in connection with any circumstances; 4) collective written appeal to the authorities; 5) restoration of unreasonably violated rights and freedoms of people and organizations, their good name and reputation; 6) infringement of rights, negative attitude, bias towards certain social groups; 7) to charge with a fault or offense; 8) a legal proceeding by which a case is brought before a higher court for review of the decision of a lower court; 9) a sum imposed as punishment for an offense; 10) the number of participants of a meeting required for making a decision established by law.

10. Man/family/society

1) a way of thinking and behavior based on the denial of generally accepted spiritual values, moral norms, and forms of social life; 2) the type of ethnic community and social organization of the era of the primitive communal system; 3) funds for the maintenance of children in case of divorce; 4) an agreement of the persons entering into marriage, defining the property rights and obligations of the spouses in marriage and (or) in the event of its dissolution; 5) one of the types of guardianship and guardianship over orphans and children left without parental care in a family; 6) a system of values and requirements governing human behavior; 7) a social group whose members are related by ties of kinship, marriage or adoption and live together, cooperating economically and taking care of children; 8) stable legal relationship of a person with the state, expressed in the totality of their

mutual rights, duties and responsibilities; 9) the process of interaction and exchange of information between people; 10) human social activity aimed at obtaining a practically useful result.

11. Medicine

1) a disorder of the vital activity of the body that has arisen as a result of ingestion of poison; 2) a condition in which blood pressure is equal to or exceeds 140 mmHg; 3) solid dosed form obtained by pressing powders and granules containing one or more medicinal substances; 4) a doctor who treats everything that is in the oral cavity: teeth, gums, mucous membrane; 5) a doctor engaged in the prevention, diagnosis and treatment of cardiovascular diseases; 6) the body's reaction to any irritation of the respiratory tract that interferes with air permeability; 7) medical instrument designed for injection; 8) the progressive spread of an infectious disease among people, which can cause an emergency situation; 9) damage to body tissues caused by the action of high temperature, the action of certain chemicals; 10) auxiliary means for maintaining the weight of the human body when walking.

12. Climate/ecology

1) tremors and vibrations of the earth's surface resulting from sudden displacements and ruptures in the earth's crust; 2) a sudden electrostatic discharge that occurs in the atmosphere inside a cloud, between two clouds, or between a cloud and the earth; 3) production and consumption waste disposal areas; 4) water droplets falling from the atmosphere; 5) the process of transformation of forest-occupied lands into land without forest cover, such as fields, agricultural plantations, pastures; 6) an area of high atmospheric pressure when there is clear, cloudless weather with weak winds: hot in summer, frosty in winter; 7) a device for measuring atmospheric pressure; 8) the space in which a population or a species as a whole occurs throughout its life; 9) the shell of the Earth, the composition, structure and properties of which are more or less determined by the present or past activity of living organisms; 10) elements of nature (objects and phenomena) necessary for a person for his life support and involved in material production.

13. Nature/flora/fauna

1) a large free-floating piece of ice in the ocean or sea; 2) this is a state of rest (stability) between external and internal factors; 3) the boundary of the sky with the earth or water surface; 4) a narrow strip of land between hills or mountains, a plain through which a river flows; 5) the glow of the sky before sunrise, caused by the reflection of sunlight from the upper layers of the atmosphere; 6) a part of the earth's surface that is characterized by a certain combination of relief, soils, flora and fauna, etc.; 7) a place rich in vegetation in the desert or semi-desert, isolated from other vegetation arrays... 8) it is a symbol of Russia, a favorite tree since ancient times, for Orthodox people it is the main tree of life; 9) a large predatory cat living in the Far East and listed in the "Red Book"; 10) an institution for keeping animals in captivity for the purpose of their demonstration, conservation, reproduction and study.

14. Engineering/industry/agriculture

1) a type of economy in which products and things are produced for their own use, and not for sale; 2) the curtailment of the military-industrial complex producing military products and their reorientation to the production of consumer goods; 3) updating of physically and morally obsolete equipment of enterprises; 4) small-scale manual production of industrial products; 5) a separate plot of land allocated to a peasant when he leaves the community with resettlement from the village; 6) production characterized by a large volume of products; 7) managing the processes of transferring goods or services from suppliers to consumers; 8) destruction of structures and (or) technical devices used at a hazardous production facility, uncontrolled explosion and (or) release of hazardous substances; 9) gross (total) collection of agricultural products obtained as a result of growing a certain crop from the entire area of its sowing; 10) a specialist who is engaged in agricultural production and manages the labor of workers in the agricultural sector.

15. Military Matters

1) a term used to describe a method of offensive warfare designed to strike a swift, focused blow at an enemy using mobile, maneuverable forces, including armored tanks and air support; 2) place of isolation of war prisoners; 3) transfer of the armed forces of the state or its parts from a peaceful situation to a military one, bringing them into full combat readiness; 4) temporary seizure of foreign territory by military force without legal rights to it; 5) participant of the armed struggle in the rear of the enemy army; 6) return of prisoners of war, refugees, emigrants, displaced persons to their homeland; 7) organized removal of the population, enterprises, institutions, valuables from areas under threat of attack during the war or death during a natural disaster; 8) the totality of the armed forces; 9) a type of warfare aimed at defeating the enemy and capturing important borders or areas; 10) the line of deployment of the armed forces and their contact with the enemy.

16. City/architecture/construction

1) a scientific institution equipped for conducting astronomical research; 2) style in Russian architecture of the 16th century, in which the architectural structure has a roof in the form of a high tetrahedral or octahedral pyramid; 3) a series of extended arches of the same size, shape and outline; 4) cantilever fenced area on the facades of the building; 5) a building for temporary accommodation, meals, meetings, etc.; 6) ceremonial building, dwelling, residence of the highest state officials in Russia; 7) hotel with car parking for guests using private vehicles; 8) very tall multi-storied building; 9) a flat place in a city or other locality, usually surrounded by buildings and specially decorated; 10) an element of road construction intended for pedestrian traffic.

17. Travelling/geography

1) an arrangement in which something like a seat on a plane or a table in a restaurant is kept for you; 2) the place where someone is going to; 3) a company or shop that makes travel arrangements for people; 4) a small piece of paper or card given to someone, usually to show that they have paid for

an event, journey or activity; 5) the way of spending a holiday (vacation) living in a tent or campervan; 6) the point on the earth's surface that is furthest north; 7) a member of staff in a hotel who assists guests with carrying their luggage; 8) the place at a seaport, airport or frontier where officials check incoming goods, travellers or luggage; 9) a continent, not including islands around it; 10) a long piece of land that sticks out from a larger area of land into the sea or into a lake.

18. Sport

1) single combat, a hand-to-hand fight between two people, in which each tries to overpower the other, knocking him off his feet; 2) an Olympic sport that includes running, walking, jumping and throwing; 3) a facility for sports activities and physical culture holidays, consisting of a large playground and surrounding tribunes for the public; 4) a wheeled vehicle (or sports equipment) driven by the muscular force of a person through foot pedals; 5) a system of specially selected physical exercises, methodical techniques used to promote health, harmonious physical education; 6) a complex of facilities for testing trotting and racehorses and equestrian competitions; an institution that organizes them; 7) a term that generalizes various sports devices, mechanical and electronic means, the use of which is provided for by the rules of competitions in individual sports; 8) sailing on mountain rivers and artificial rowing channels on inflatable vessels; 9) a sports game consisting of throwing a small ball with rackets through a low net from one player to another; 10) a type of martial arts, as well as a comprehensive self-defense system developed in the USSR as a result of the synthesis of many national types of martial arts and judo wrestling.

19. Food/catering

1) wheat bread with sausage or sausage seasoned with ketchup, mayonnaise, mustard and sometimes vegetables (fresh, pickled or fried), herbs; 2) Italian national dish in the form of a round open tortilla, covered in the classic version with tomatoes and melted cheese; 3) sealed container for long-term storage of food products in a sealed environment, made of thin tinned steel; 4) a culinary process that means putting some kind of filling into the inner

cavity of the product; 5) to heat the liquid to the highest degree that it can take; 6) a flat ceramic product of various shapes with raised edges, designed for table setting and for serving food; 7) a board, metal or plastic sheet for serving food on the table and for carrying dishes; 8) a vessel used for brewing tea and herbal drinks; 9) an employee of public catering enterprises serving visitors in restaurants, cafes, bars and so on; 10) a product made of dough with a filling that is baked or fried.

III. Дайте определение следующим словам и терминам на английском языке.

1. Science

experience, radiation, space, hypothesis, biology, mathematics, patent, argument, scientist, expert, researcher, phenomenon, sample, technique, philosophy, discovery, historian, telescope, astronomy, geography, social sciences, breakthrough.

2. Education

attendance, cafeteria, course, curriculum, university, college, break, lesson, mark/grade, term/semester, graduation project, examination, finals, freshman, lecture, seminar, annotation, essay, textbook, contents, lecturer, literacy.

3. History

century; conqueror, dynasty, epoch, hierarchy, invader, millennium, nobleman, nomad, serfdom, reformation, legend, myth, fossil, exile, barbarians, artisan, artefact, archive, anarchy, age, antiquity, feudalism, renaissance, mediaeval.

4. Religion

paradise, schism, deity, absolution, temple, eternity, godfather, fast, amulet, choir, blessed, altar, chapel, spirit, holy, monk, temptation, relic, atheist,

clergy, hell, bible, priest, sin, Christian, muslim, abbey, ceremony, to baptize.

5. Culture

civilization, subculture, humanism, hieroglyph, gothique, classicism, elite, culture, still-life, fresco, musical, choreography, melodrama, cinema, documentary film, video clip, action movie, blockbuster, ceramics, kitsch, thumbnail.

6. Linguistics/literature

humanist, pathos, slang, dialect, prose, term, hyperbole, archaism, absurdity, term, verb, abstract, saga, irony, epithet, publisher, tragedy, comedy, dialogue, narration, analogy, allusion, anecdote, pseudonym, simile, autobiography, fable, allegory, term/semester, dean's office.

7. Politics

impeach, neutrality, refugee, socialism, tyranny, veto, independence, dissident, domestic policy, foreign policy, discrimination, democracy, genocide, dictatorship, pacifist, referendum, privatization, revolution, evolution, radical, feminism.

8. Economy/finance

inflation, tariff, inflation, entrepreneur, barter, assets, crisis, advance payment, excise duty, bankruptcy, Stock Exchange, budget, loan, mortgage, credit, currency, bill of exchange, deposit, investor, commerce, leasing, broker, dealer.

9. Law

punishment, ratification, suffrage, jury system, confrontation, censorship, smuggling, verdict, prosecutor, judge, hearing, fine, license, lawsuit,

confiscation, tax, notary, heritage, warrant, offense, protocol, bargain, property damage, expertise.

10. Man/family/society

nationalism, census, blood relative, community, socialization, world outlook, monogamous family, divorce, kinship, poverty, household, demographics, birth rate, genius, abilities, asceticism, conscience, language.

11. Medicine

injury, illness, pulse, recovery, wheelchair, side-effect, surgery, blood pressure, drug test, X-ray, prescription, pharmacy, ointment, ambulance, bandage, asthma, bruise, fever, fracture, symptom, veterinarian, pediatrician, lung, skeleton, brain, barometer.

12. Climate/ecology

gas contamination, environmental pollution, carcinogen, mutation, irradiation, toxicity, issue, desertification, heatwave, the Paris Agreement, ocean acidification, cyclone, atmosphere, indian summer, white night, hurricane, Gulf Stream, hail, stuffiness.

13. Nature/flora/fauna

soil, flora, fauna, shell, pony, panda, ravine, bog, mosquito, embryo, greenery, meadow, heather, sable, salmon, habitat, biosphere, volcanic eruption, snow avalanche, rainbow; flood, drought, tornado, tide, frost, heat, caldera, natural phenomenon.

14. Engineering/industry/agriculture

irrigation, robot, conveyor, computer, autopilot, bite, smartphone, alloy, printer, buffer, accident, consumer product, safely, butterfly, household appliance, conditioner, fertilizer, seeds, agro-technics, harvesting, hybrid, drainage, pesticide.

15. Military Matters

subversive activities, navy, seaman, maneuver, underground movement, sniper, nuclear weapons, jet aircraft, onslaught, recruit, explosion, missile, admiral, fleet, aircraft carrier, boat, submarine, Coast Guard, regiment, ammunition, armistice, arsenal, espionage.

16. City/architecture/construction

bridge, cellar, concrete, architect, garage, foundation, library, ramp, skyway, lane, traffic lane, façade, dome, forge, planetarium, fireplace, traffic lights, interior, civil engineering, fence, park, taxi, garbage can, wreck, city dweller, fire station, Ministry of Emergency Situations service.

17. Travelling/geography

Cruise, motel, boarding house, ferry, direct flight, rafting, hand luggage, safari, insurance, customs declaration form, airport transfer service, hostel, charter flight, buffet, shopping tour; guide, desert, plateau, valley, oasis, jungle, Eurasia, Brussels.

18. Sport

champion, contestant, final, national team, Olympic Games, trainer/coach, basketball, forward, penalty, boxing, bowling, paintball, diving, goalkeeper, defeat, cross country race, sprint, jogging, parachuting/skydiving, hiking, martial arts, mountaineering.

19. Food/catering

dish, dining car, snack, coffee shop, toast, diet canteen, batter, menu, public catering, a serving, vending machine, restaurant, recipe, salad, soup, beefsteak, cuisine, snack bar, sauce, dessert, tartlet, stew, minced meat, speciality (at a restaurant), chef, bar.

Часть II

ТЕКСТЫ ДЛЯ УСТНОГО ПЕРЕВОДА С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ПРИЕМОВ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ СКОРОПИСИ

Заслушайте следующие тексты на английском (русском) языке (по абзацам или полностью), передайте их содержание, используя ваши записи, сделанные при прослушивании.

Topic: Science

Psychology

Are you interested in the behaviour of people and animals? If you are, then you might enjoy the study of psychology. Psychology is the study of behaviour, but this is a very large area of study. There are several different branches of psychology, each of which studies a different aspect of behaviour.

Social psychologists study interactions among people. For example, a social psychologist might try to learn about the situations that cause people to behave aggressively. Another question studied by social psychologists is why certain people become attracted to each other. One of the interesting problems in social psychology is conformity: what causes people to behave in the same way, and to follow what others do and say?

Cognitive psychologists study thinking, memory, and language. One problem studied by cognitive psychologists is how people remember numbers. For example, what is the best way to memorize some numbers? Is it better to repeat the numbers to oneself, or to try to attach some meaning to these numbers? A cognitive psychologist might also study language. For example, why can young children learn a second language so quickly and easily? Cognitive psychologists are also interested in the ways that people learn to solve problems, such as finding a new place.

Clinical psychologists study mental illnesses. For example, a clinical psychologist might try to find out the causes of depression and to figure out ways of helping people who are depressed. Other clinical psychologists might study the behaviour of people who suffer from addiction to drugs, so that this problem can be prevented and treated. Another topic of interest to clinical psychologists is violent behaviour. It is very important to find ways of preventing violence and to change the behaviour of persons who act violently.

Some psychologists are interested in the measurement of psychological characteristics. For example, psychologists might develop tests to assess a person's intelligence, personality traits, or interests. These tests can be used to help people make decisions about education, occupation, and clinical treatment.

Psychologists who study the behaviour of animals are called ethologists. Ethologists often go into wilderness areas to watch the activity of birds, fish, or other animals. These psychologists try to figure out why it is that some animals have "instincts" for various behaviours such as parenting, mating, or fighting. Some ethologists have learned very much about the unusual behaviours observed in many animals.

These are only a few of the many areas of psychology. Truly, psychology is one of the most interesting areas of knowledge!

Александр Григорьевич Столетов

Русский физик Александр Григорьевич Столетов появился на свет 10 августа 1839 г. в семье владимирского купца.

В 1849 г. Александр поступил во владимирскую гимназию, после окончания которой он понял, что в дальнейшем хотел бы связать свою жизнь с математикой и физикой. В 1856 г. Столетов поступил на физико-математический факультет Московского университета на бесплатное обучение и получал стипендию от государства.

В 1860 г. окончил университет, а в 1862 г. уехал за границу. Там Александр Григорьевич занялся научной работой. В 1866 г. ученый

вернулся на родину и в 1867 г. начал преподавать физическую географию и математическую физику в Московском университете. Параллельно с работой он писал магистерскую диссертацию, посвященную общей задаче электростатики, которую защитил в мае 1869 г. и получил звание доцента.

В 1871 г., изучая магнитные свойства железа, Столетов приступил к написанию докторской диссертации на тему «Исследование о функции намагничивания мягкого железа», спустя год успешно защитил и эту работу и получил должность ординарного профессора в Московском университете.

Вскоре Столетов обустроил физическую лабораторию при университете. Это была первая лаборатория физики в России с учебно-исследовательским профилем. Его докторская диссертация была заслуженно оценена не только на родине, но и в Европе, и в 1881 г. он представлял Россию в Париже на Первом всемирном конгрессе электриков.

С 1888 г. Александр Григорьевич начал изучать фотоэффект, открытый немецким физиком Герцем. Столетов изобрел установку, при помощи которой можно исследовать различные стороны данного явления.

В 1896 г. Александр Григорьевич подхватил воспаление легких, от которого уже не сумел оправиться. Скончался А. Г. Столетов 27 мая 1896 г. в Москве.

Topic: Education

Education in the United Kingdom

The system of education in the United Kingdom is based on a well-developed approach that allows children to gain knowledge stepwise. There are four stages of education in this country: primary education (from 4 or 5 up to 11 years old), secondary education (from 11 up to 16 years old), further

education, and higher education. Children are obliged to attend primary (or elementary) and secondary schools to develop the proper communication and learning abilities, organizational skills, self-discipline, and enthusiasm. Further education and higher education are not compulsory.

The primary school divides students into two levels: infants, aged 5 – 7, and juniors, aged 7 – 11. At this stage, the major goal is to give children the very basics of education. Kids learn to read, write, and do sums.

The secondary school differs from the primary school as its program is more complicated. Several subjects should be studied by all students, including English, Mathematics, Social Sciences, Humanities, Modern Languages and Literature. Moreover, there are optional subjects for every student depending on his (her) interests. They include various Arts and Sciences categories of studies.

In this country, both free and paid schools are available. State schools are financed by the government, and students do not pay for their education. Independent schools require parents to pay for their children's classes.

One can find certain differences in the overall functioning of the system of education in England, Scotland and Wales, because of different schooling policies that affect this scheme.

Children should pass a standard exam after high school graduation. The results of the examination will show their eligibility to continue their education in universities.

Further education includes all types of college-level programs and courses chosen by a student after the completion of the period of compulsory education. At this stage, students are offered basic skills training options, and vocational education necessary for employment in a selected occupation. The key goal is to prepare young people both for their future job and for their application for a higher education institution if they wish to.

The higher level of education incorporates university courses that give students a chance to get their diplomas and national certificates. There are

different levels of courses related to the study in universities, namely, post-graduate (Bachelor's, Master's, and Ph. D. degrees) and undergraduate courses.

In general, the UK education system has gained a good reputation worldwide due to the highest educational standards and quality of knowledge it provides to students and the entire community.

Роль образования в жизни человека и развитии общества

Существуют важные аргументы, о которых стоит помнить, когда становится тяжело и появляется мысль «А зачем вообще учиться?»:

- обучение, особенно высшее образование, помогает построить успешную карьеру и достичь профессиональных высот;
- образованный человек уверен в себе и своих силах, умеет ставить цели, достигать их и решать жизненные задачи;
- обучение формирует такие личностные качества человека, как самодисциплина, воспитанность, уравновешенность, гибкость взглядов, любознательность, общительность и целеустремленность;
- постоянное обучение – это ключ к насыщенной и яркой жизни.

Роль образования в современном обществе крайне высока. Ведь мир постоянно сталкивается с глобальными проблемами, среди которых аномальное потепление, экологическое загрязнение, постоянный рост населения, нехватка продовольственных ресурсов, обеспечение высоких социальных условий жизни и др.

В жизни современного общества образование выполняет три функции.

1. Экономическая. Роль системы образования заключается в формировании общественных групп, в которых люди смогут получить современные и эффективные знания и применить их в работе, улучшая экономические показатели страны и мирового сообщества.

2. Социальная. Через обучение человек получает социальные навыки и учится взаимодействовать с людьми.

3. Культурная. Одна из важнейших ролей образования в обществе – это передавать культурные ценности, воспитывать личность человека и раскрывать его творческие способности.

Поскольку роль образования в жизни человека и общества постоянно возрастает – меняются основные тренды и векторы его развития. На сегодняшний момент в образовательном процессе наметились следующие тенденции.

1. Образование становится массовым и демократическим. Еще недавно обучение было роскошью, доступной элитным представителям высшего общества, а сегодня практически все страны мира ввели обязательное начальное образование. Университеты принимают всех, кто готов и хочет обучаться.

2. Растет продолжительность обучения. Знания становятся сложнее, а требования к профессиональным навыкам – выше. Все это увеличивает общую продолжительность учебы.

3. Образование становится более гуманным. Сегодня в центре внимания не учебная программа, а личность самих учащихся. Обучение выстраивают с учетом их интересов, особенностей и запросов.

4. Увеличивается количество гуманитарных дисциплин. В современном обществе все большее значение приобретают такие социальные навыки, как умение общаться и взаимодействовать. Поэтому растет роль гуманитарных направлений – социологии, политологии, экономики, правоведения.

5. Образование приобретает интернациональный характер: образовательные системы разных стран разрабатывают единые модели обучения, развивают программы студенческого обмена и др. Это еще раз доказывает высокую роль образования в жизни общества.

6. Образование становится технологическим. В каждой школе уже есть компьютерные классы, многие вузы предлагают полностью дистанционное обучение, внедряют адаптивное образование. Развитие технического прогресса активно влияет на обучение.

Topic: History

The Vikings

About a thousand years ago, people known as the Vikings were known and feared throughout Europe. The Vikings were the people of the northern part of Europe, called Scandinavia, which includes the modern countries of Denmark, Norway, and Sweden. The Vikings made their living by farming and fishing. However, by about the year 700, they began making attacks, or raids, upon towns along the coasts of Europe in order to steal the wealth of those towns.

The Vikings made their attacks very quickly and without any warning. They were very cruel to the people of the towns they attacked, and they sometimes destroyed the towns by burning down the buildings. In some parts of Europe, the local kings would often fight against the Vikings. Sometimes, however, the kings would pay the Vikings in order to persuade them not to attack.

Although the Vikings were known as fierce warriors, they also built excellent ships. The wooden Viking ships, called longboats, were able to sail even in very bad weather. Many Viking longboats were about 20 metres long, but some were nearly 90 metres long. The Viking sailors used both sails and oars to move their ships.

The Vikings travelled across a large area. They made many of their attacks in Britain, France, and Germany, but sometimes sailed south, into the Mediterranean Sea. Other Vikings moved to the east, and then south along the rivers of Russia. Some even went as far as the area that is now the country of Turkey. In some places, the Vikings decided to stay. Many Vikings settled in England and in France, and eventually they mixed with the local people. Other Vikings settled in Russia and also mixed with the people there. The most famous travels of the Vikings were in the Atlantic Ocean. Vikings sailed westward to the island of Iceland where many of them stayed.

Today, the people of Iceland are descended from the Vikings. Some Vikings sailed farther west to the cold island of Greenland. Vikings lived in

Greenland for several generations, but eventually they died out. Some Vikings had gone even further west and reached the Canadian island of Newfoundland. The Vikings only stayed there for a few years, but they had reached North America about 500 years before Christopher Columbus!

Gradually, the Vikings became converted to the Christian religion. They also stopped raiding the towns of Europe, and instead of fighting, they began trading with their neighbors. Today, the Scandinavian countries are known as very peace-loving nations.

Главные события российской истории

На территории современной России люди живут уже тысячи лет. Через несколько веков после падения Рима к западу от Волги начали складываться союзы славянских племен. Для объединения славян в один народ был приглашен варяг Рюрик, который основал одну из самых долгих правящих династий в мировой истории.

Всего через полтора века после призвания Рюрика перед его правнуком Владимиром встала задача о принятии одной религии на всей подконтрольной территории. Взвесив преимущества и недостатки каждой конфессии, а также приняв во внимание существующие культурные связи, Владимир Святославич остановил свой выбор на христианстве. В дальнейшем после событий Великой схизмы Русь стала частью православного мира, а еще через несколько веков, после падения Византии, – центром православия.

Нашествие монгольской орды и разорение большинства крупных русских городов кардинальным образом сменило вектор развития российского государства. К XIII в. Русь была важной частью европейского мира, но с установлением ига изменилось очень многое. За 240 лет ига Русь впитала в себя слишком много восточных традиций. В 1380 г. в знаменитой Куликовской битве русская армия впервые разгромила татарское войско. Однако окончательно сбросить иго удалось только через сто лет.

Смерть главы государства – это всегда шок для всей страны. А смерть бездетного царя Федора Иоанновича в XVI в. – это династический кризис. Следующие полтора десятилетия стали сложнейшим периодом в российской истории. Этот период в истории Руси называют Смутным временем. Оно закончилось с призывом на царство новой династии – Романовых. Первым государем стал Михаил Федорович Романов. Интересно, что выбор в пользу Романовых был компромиссом между противоборствующими боярскими группировками. Но в дальнейшем цари новой династии смогли укрепить свой авторитет и стать настоящими самодержцами русской земли, одним из которых был Петр I.

Победа над могущественной Швецией в Северной войне позволила Петру Алексеевичу провозгласить свое государство империей. Впервые в своей истории наша страна вошла в число великих мировых держав и остается ей и по сей день.

Topic: Religion

World Religions

So, what is religion? It is the world outlook, view of life and the human behavior on the basis of belief in existence of supernatural sphere. It is a special form of reality. The definition of religion suggests that religion cannot exist without belief in supernatural and mysticism.

A huge number of people all over the world profess the world's major religions: Christianity, Islam, Judaism and Buddhism.

Christianity is the world's biggest religion and it is based on the teachings of Jesus Christ who is the founder of Christianity. Jesus was a Jew who was born in Bethlehem; he came to earth to teach about love and fellowship. He was crucified by Romans and then rose from the dead and appeared to his disciples to show everyone that there is another life after death. Christians believe that there is one God.

Islam is the second most popular religion in the world and it was revealed to humanity by Muhammad, a holy man born in Mecca, to whom God told many important things. Muslims, those who follow Islam, believe that there is only one God called Allah.

Judaism is the oldest of the world's four great religions and is around 3500 years old. The founder of Judaism is Abraham, Jews see him as a symbol of trusting and obeying God. Moses is also an important figure of Judaism as he gave the Jews freedom from slavery in Egypt. Moses protected the Jews from the anger of God and negotiated with God on their behalf. As for Jews, they also believe in a single God who created the universe.

Buddhism is based on the teaching of the Buddha and it is a religion about suffering and need to get rid of it. The founder of Buddhism is Siddhartha Gautama. He was born into a royal family, where he had everything he wanted. One day he saw what real life was like and after that he decided to become a homeless holy man. He found the path to Nirvana, the most enlightened, blissful state one can achieve, a state without suffering. Buddhism is not centred on the relationship between humanity and God. Moreover, Buddhists believe that there is a cycle of birth, life, death and rebirth that this goes on and on. But if a person can gain Enlightenment, they can break out of this cycle and go to Nirvana.

Церковно-приходские (воскресные) школы в России

Первые воскресные школы в нашей стране появились в середине XIX в. по инициативе представителей демократически настроенной интеллигенции, и появление их связано было прежде всего с именами Н. И. Пирогова и К. Д. Ушинского. Первоначальной целью таких школ было обучение всех желающих грамоте, так как немалая часть населения России не умела ни читать, ни писать, и потребность в получении хотя бы элементарных знаний была велика. Основанные как учебные заведения для взрослых и детей воскресные школы стали наиболее ранней формой образования в России.

Первая воскресная школа была открыта в 1859 г. в Киеве известным российским врачом и педагогом Н. И. Пироговым. Под его руководством студенты Киевского университета стали проводить по воскресным дням занятия с населением.

Воскресная школа как своего рода новый педагогический феномен стала пользоваться большой популярностью среди населения, поскольку имела существенные положительные отличия от казенных школ XIX в.

В Москве первая воскресная школа была учреждена 12 июня 1860 г. В сентябре того же года Министерство народного просвещения, учитывая быстрый рост числа воскресных школ в Петербурге, издало распоряжение о предоставлении им помещений в зданиях, принадлежавших гимназиям, уездным и приходским училищам.

В конце XX в. при приходах Русской православной церкви стали возникать группы, где молодым людям рассказывали об основах православного вероучения. Таким образом, возникла определенная форма работы с детьми и молодежью, направленная на их духовно-нравственное воспитание. Более чем за два десятилетия подобные группы образовались практически при каждом приходе, при этом за ними закрепилось традиционное название, бытовавшее до 1917 г., – церковно-приходская школа. А поскольку занятия в них проходили чаще всего по воскресеньям после службы, то их стали называть воскресными школами. Постепенно стало понятно, что определяющим в слове «воскресная» является не календарный день, а глубинный духовный смысл – воскресение души человека при обретении им веры, радость обретения в своей жизни чуда – встречи с воскресшим Спасителем.

Сегодня церковно-приходская (воскресная) школа – это наиболее распространенная школа христианского воспитания. На данный момент на территории России таких школ более десяти тысяч.

Topic: Culture

Two Great Artists

Many people admire the paintings and sculptures that artists create. Some very beautiful paintings and sculptures were created by two men who lived in the same country at the same time. These men were Leonardo da Vinci and Michelangelo. They both lived in Italy around the year 1500.

Leonardo da Vinci is most famous for his painting called the Mona Lisa. This is perhaps the best-known painting in the world. The Mona Lisa shows the head and shoulders of a dark-haired woman. When people look at this painting, they are often captivated by her smile and by her eyes, which have a look of mystery.

Another painting of Leonardo's is called The Last Supper. This painting shows a famous scene from the Christian religion. In this painting, Jesus Christ is seated at the middle of a long table, with his followers (the disciples) seated around him. Many of the paintings that were created at this time have a religious theme.

Leonardo was not only an artist; he was also interested in engineering. He actually worked for some time as an advisor to a military leader, helping him to develop new machines for use in war. Leonardo also made rough drawings of machines that are similar to those that were invented much later, such as submarines and helicopters. Obviously, Leonardo was an extremely creative man.

Michelangelo was about 23 years younger than Leonardo. In addition to being a painter, Michelangelo was also a sculptor, and many experts consider him the greatest sculptor of all time. One of his most famous sculptures is David, which is a statue of a young man who was a famous figure in the Bible. Another great sculpture of Michelangelo's is called the Pieta. The Pieta shows Mary, the mother of Jesus, holding the body of her son across her lap.

Michelangelo is also famous for painting the ceiling of a church known as the Sistine Chapel. The leader of the Roman Catholic Church, Pope Julius, asked Michelangelo to paint the ceiling of this new church. This project required many years of hard work, and the Pope complained that it took too long. However, when the work was finished, the ceiling of the Sistine Chapel was covered with beautiful paintings of many scenes from the Bible.

Fortunately, many of the works of Leonardo and of Michelangelo can still be seen today in the art galleries of Europe. During the past 500 years, the color of the paintings had faded somewhat, but in recent years, some work has been done to restore the paintings to their original appearance.

Русская культура

Культура России – это культурные традиции ее многочисленных народов; их история, географические особенности, влияние других культур и мировоззрений.

Имена деятелей русской культуры известны во всем мире: Достоевский, Толстой, Чайковский, Глинка, Пушкин, Ахматова и многие другие. Произведения русских писателей переведены на многие языки. Постановки «Лебединого озера» или «Щелкунчика» с успехом проходят на сценах разных театров.

Русская живопись

Долгое время русская живопись ограничивалась росписью икон. Во время правления Петра I в Россию проникли западные техники живописи. Начали создавать пейзажи, портреты, натюрморты. К началу XX в. через пейзажи передавали не только красоту природы, но и состояние души автора. В начале XX в. расцвели направления модернизма и авангарда. Казимир Малевич, работая в технике авангарда, создал новое направление – супрематизм. Этот жанр хорошо отражает его картина «Черный квадрат».

Русская литература

Важная часть русской культуры – русская литература. Произведения Федора Достоевского, Льва Толстого, Александра Грибоедова, Михаила Лермонтова, Александра Пушкина переведены на многие языки мира. Серебряный век русской поэзии подарил человечеству прекрасных поэтов: Анну Ахматову, Сергея Есенина, Марину Цветаеву, Александра Блока и др. Советская эпоха также внесла свой вклад: имена Аркадия и Бориса Стругацких, Владимира Высоцкого, Евгения Евтушенко знают в разных уголках планеты. Характерные черты литературы России: глубокая проработка душевных переживаний героев, живописное описание природных пейзажей, исследование внутреннего мира человека.

Русский театр

Русский театр во всем мире известен прежде всего благодаря русскому балету – уникальной школе танцевального искусства, которая стала визитной карточкой страны. Не зря некоторые путешественники просят включить посещение балета в программу туров по России. Но мало кто знает, что история русского театра берет начало в народных гуляниях и представлениях на площадях.

Русская музыка

Музыка России трансформировалась от незамысловатых народных песен до объемных симфонических композиций. Произведения великих русских композиторов Глинки, Мусоргского, Римского-Корсакова исполняли в крупнейших театрах мира. Сложно найти человека, который не узнает с первых нот композиции из балетов «Щелкунчик» или «Лебединое озеро» Чайковского. Музыкальные произведения русских классиков сочетают объем, художественную глубину, легкость и драматичность образов.

Русское (российское) кино

Современное российское кино часто ориентируется на западные кинокартины. В то же время культовые российские фильмы отличаются особой подачей, сюжетной линией и актерской игрой. Отдельного внимания заслуживает советская школа кинематографии: несмотря на натянутые отношения между СССР и Западом некоторые фильмы завоевывали престижные награды международных конкурсов.

Topic: Linguistics/literature

Ernest Hemingway

He was born in 1899, in Illinois, the second of six children. His family was strict and very religious. His father taught his children a love of nature

and the outdoor life. Ernest caught his first fish at the age of three, and was given a shotgun for his twelfth birthday. His mother taught him a love of music and art. He didn't go to college after school. He went to Kansas City and worked as a journalist for the Star newspaper. He learned a lot, but left after only six months to go to war. He had wanted to become a soldier, but couldn't because he had poor eyesight. Instead, in the First World War, he became an ambulance driver and was sent to Italy, where he was wounded in 1918. In the 1930s, he became a war correspondent in the Spanish Civil War and World War II.

Many of his books were about war. His most successful book, "For Whom the Bell Tolls", was written in 1940 and is about the Spanish Civil War. Another novel, "A Farewell to Arms", is about the futility of war. Hemingway's success in writing was not mirrored by similar success in his personal life. He married four times but all marriages ended in a divorce. He lived in Florida where he enjoyed hunting, fishing, and drinking, but he also suffered from depression. When all his marriages failed and his father committed suicide, he began to drink heavily. In 1954, he survived two plane crashes. In October, 1954 he was awarded the Nobel Prize for literature for his story "The Old Man and the Sea".

His final years were taken up with health problems and alcohol. He began to lose his memory and he couldn't write any more. In 1961 Hemingway killed himself with a shotgun, just like his father had done before him.

Hemingway's greatest contribution to the world of literature is his unique style called "The theory of iceberg". For Hemingway's works inner dialogues are typical. He seldom speaks of the feelings of his characters, much is left unsaid, but he manages to make the reader feel what his hero feels. Needless repetition and irrelevant information should be avoided. Hemingway likens this style to an iceberg since only a fraction of it lies visible above water; the rest – the greater mass – is unseen below. An attentive reader will uncover the missing parts if the story's message is delivered in a short but succinct manner.

One more peculiarity of Hemingway's style is the use of weather as an accompaniment to the emotional tones of different scenes. The

background of every tragic episode in “A Farewell to Arms” is rain. In his novels the author proves that private happiness is impossible in the restless world of the 20th century. Seeing misery around him, Hemingway’s hero cannot be happy.

The primary origin of Hemingway’s peculiar style lies in his career as a reporter. Journalistic writing, particularly for newspapers, focuses only on events being reported, omitting superfluous matter. When he became a writer of short stories, he retained this minimalistic style, focusing on surface elements without explicitly discussing the underlying themes.

История английского языка

Большинство людей знают, что на английском языке говорят миллионы людей по всему миру. Однако мало кто знаком с историей английского языка. Сегодня английский – это один язык, но в некотором смысле это смесь разных языков.

Английский язык наиболее тесно связан с группой языков, называемых германскими. В эту группу в том числе входят такие языки, как немецкий и голландский. Около 1500 лет назад эти языки еще не отличались друг от друга. Некоторые люди из Германии и Нидерландов переехали в Англию (этих людей называли англосаксами), и со временем их язык превратился в английский.

Большинство основных слов английского языка происходит от старых англосаксонских слов. Например, слова, называющие части тела, числа и животных, – это в основном англосаксонские слова.

Некоторые новые слова были принесены в Англию более тысячи лет назад людьми, приехавшими из скандинавских стран. Многие слова, начинающиеся с букв “sk”, такие как «кожа» (skin) и «навык» (skill), являются скандинавскими.

Основные изменения произошли в английском языке после 1066 г. В тот год Англия была завоевана королем северной части Франции. Он и его последователи говорили по-французски, поэтому французский язык стал важным языком в Англии. В течение следующих нескольких

сотен лет английский язык вобрал в себя очень большое количество французских слов.

Фактически современные английские словари содержат больше слов французского происхождения, чем англосаксонского. Одна из причин того, почему в английском языке так много слов, заключается в том, что в нем часто есть два слова для каждой идеи – одно слово англосаксонского происхождения, другое – французского.

Еще несколько слов вошли в английский язык несколько сотен лет назад, в период развития науки и техники. Большинство научных и технических слов происходят от древних языков – латинского и греческого. Обилие научных и технических терминов в английском языке говорит о значительном влиянии на него латинского и греческого языков.

Другие языки также внесли много слов в английский язык. Некоторые слова пришли из кельтских языков, на которых говорят в Ирландии, Шотландии и Уэльсе. Многие слова были добавлены к английскому языку иммигрантами, приехавшими в Северную Америку из разных стран Европы. Кроме того, много слов было заимствовано из языков коренных народов Северной Америки, Австралии и островов Тихого океана, а также из языков народов Африки и Азии. Все эти слова сделали английский очень интересным языком!

Topic: Policy

European Union

The EU was not always as big as it is today. When European countries started to cooperate economically in 1951, only Belgium, Germany, France, Italy, Luxembourg and the Netherlands participated. Over time, more and more countries decided to join. The Union currently counts 27 EU countries. The United Kingdom withdrew from the European Union on 31 January 2020.

The euro (€) is the official currency of 19 out of 27 EU countries. These countries are collectively known as the Eurozone.

The Schengen Area is one of the greatest achievements of the EU. It is an area without internal borders, an area within which citizens, many non-EU nationals, business people and tourists can freely circulate without being subjected to border checks. Since 1985, it has gradually grown and encompasses today almost all EU countries and a few associated non-EU countries. While having abolished their internal borders, Schengen States have also tightened controls at their common external border on the basis of Schengen rules to ensure the security of those living or travelling in the Schengen Area.

Becoming a member of the EU is a complex procedure which does not happen overnight. Once an applicant country meets the conditions for membership, it must implement EU rules and regulations in all areas.

Any country that satisfies the conditions for membership can apply. These conditions are known as the ‘Copenhagen criteria’ and include a free-market economy, a stable democracy and the rule of law, and the acceptance of all EU legislation, including the euro.

A country wishing to join the EU submits a membership application to the Council, which asks the Commission to assess the applicant’s ability to meet the Copenhagen criteria. If the Commission’s opinion is positive, the Council must then agree upon a negotiating mandate. Negotiations are then formally opened on a subject-by-subject basis.

Due to the huge volume of EU rules and regulations each candidate country must adopt as national law, the negotiations take time to complete. The candidates are supported financially, administratively and technically during this pre-accession period.

История Организации Объединенных Наций

В 1945 г., после окончания Второй мировой войны, самой разрушительной из всех войн в истории человечества, представители 50 стран собрались в Сан-Франциско на конференции по созданию международной организации и для разработки ее устава. С тех пор она

известна как Организация Объединенных Наций (ООН). В основу работы делегаты положили предложения, выработанные представителями Великобритании, Китая, Советского Союза и Соединенных Штатов Америки в Думбартон-Оуксе в августе – октябре 1944 г. Устав был подписан 26 июня 1945 г. представителями 50 стран. Польша, не представленная на Конференции, подписала его позднее и стала 51-м государством – основателем ООН.

ООН официально существует с 24 октября 1945 г., к этому дню устав был ратифицирован Великобританией, Китаем, Советским Союзом, Соединенными Штатами Америки, Францией и большинством других подписавших его государств. 24 октября ежегодно отмечается как День ООН.

В XXI в. ООН продолжает активную работу по поддержанию международного мира и безопасности, оказанию гуманитарной помощи нуждающимся, защите прав человека и отстаиванию норм международного права в соответствии с уставом организации.

В то же время ООН решает целый ряд масштабных задач, которые не отражены в ее уставе. Важнейшие из них лежат в области устойчивого развития: всеобщий призыв к действиям по искоренению нищеты, обеспечению защиты нашей планеты от загрязнения, повышению качества жизни и содействию благополучию всех людей во всем мире. Эти 17 целей были приняты всеми государствами – членами ООН в 2015 г. в рамках Повестки дня в области устойчивого развития на период до 2030 г. Тогда же был сформулирован 15-летний план по достижению этих целей.

Topic: Law

Corruption

When an official of a government or business is acting dishonestly, we say that this person is corrupt. Corruption is a serious problem in many countries around the world. There are several different kinds of corrupt practices, including bribes, kickbacks, nepotism, and embezzlement.

A bribe is a payment of money or some other benefit, in exchange for a decision that would not otherwise be made. For example, an accused criminal might bribe a judge so that the judge would make a decision of “not guilty”. Another example is that a business owner might bribe a government official so that the official would allow the construction of very unsafe buildings.

A kickback is similar to a bribe, except that the official receives some part of the money in a dishonest business deal. For example, governments sometimes decide which company should build a road. A company might offer money to the government official who makes the decision, so that this company will be chosen, even if it is not the best company for the job.

Nepotism happens when an official unfairly gives advantages to his or her relatives. For example, a government official might hire a brother or sister to do a job even though other people would be much better qualified for the job. Of course, all of us want to help our relatives, but it is wrong to do this at the expense of the public.

Embezzlement happens when an official secretly steals some money from a company or government. For example, a manager at a company might secretly move some of the company’s money to his or her own bank account, or that manager might lie about his or her expenses in order to receive more payment from the company.

Corruption has very bad effects on people, in several ways. Sometimes it can lead to very dangerous situations. One example of this is when unsafe construction projects are approved by officials who have been bribed. Another example is when criminals are freed as a result of bribes. Also, a country’s economy can be damaged by corruption. For example, if companies must pay bribes in order to do business, then they may decide to leave the country. Also, if people’s tax money is stolen by corrupt officials, this makes the people poorer. In addition, when company officials are corrupt, it makes the company less able to compete with other companies.

How can corruption be stopped? An important step is for each person to decide not to act in ways that are corrupt. People must agree to take this problem seriously. Also, each company and each government must have

strict rules about corruption. It must be very clear to all employees-from the lowest to the highest-that corruption is totally unacceptable.

Note:

bribe – взятка

kickback – откат

nepotism – кумовство

embezzlement – казнокрадство

История смертной казни в России

Смертная казнь – одно из древнейших наказаний, знакомых человечеству. Она применялась в качестве карательной меры еще в Древней Руси. В 1550 г. по инициативе Ивана Грозного был издан большой сборник законов под названием Судебник. Этот свод законов стал единственным источником отправления правосудия в то время. В документе преступления впервые приобрели определенную классификацию. Высшей мерой наказания значилась смертная казнь. К смертной казни приговаривали за покушение на государя, заговор, бунт и другие формы государственной измены. К смерти приговаривали убийц, казнокрадов, насильников, воров и фальшивомонетчиков.

Среди правителей династии Романовых самым ярким сторонником смертной казни был Петр I. Количество преступлений, за которые приговорили к казни, достигало максимума в годы его правления. Императрица Елизавета Петровна, дочь Петра I, первая в истории России отменила смертную казнь в 1743 г. За двадцать лет пребывания на престоле Елизавета Петровна не подписала ни одного смертного приговора. В 1785 г. Екатерина II запретила смертную казнь и телесные наказания по отношению к дворянам. Во время правления внука Екатерины Александра I в стране окончательно отменили публичную смертную казнь. Постепенно в России начала развиваться идея гуманизации правосудия и избавления от излишней жестокости.

В Советском Союзе смертная казнь была в числе наказаний, предусмотренных советским уголовным правом. После восстановления смертной казни в СССР стали расстреливать за государственную измену, разбой, убийства, мятежи и т. д. Вплоть до начала Великой Отечественной войны большинство смертных казней совершались через расстрел. Последний раз в России применяли смертную казнь в августе 1996 г. Тогда расстреляли серийного убийцу Сергея Головкина. На его счету было 11 жертв.

В 1996 г. Россия вошла в состав Совета Европы и подписала Протокол № 6 – приложение к Европейской конвенции по правам человека, в рамках которого вводился мораторий на применение смертной казни. Тем не менее этот вид наказания все еще числится в Уголовном кодексе страны. Это означает, что смертную казнь могут восстановить и применять в качестве высшей меры наказания. Например, если Российская Федерация выйдет из состава Совета Европы.

Topic: Economics

Market Economy

A market economy is a system in which the laws of supply and demand direct the production of goods and services. Supply includes natural resources, capital, and labor. Demand includes purchases by consumers, businesses, and the government.

A market economy is an economy where private and public ownership of businesses is the norm. Laborers and workers work for these companies. Land, buildings, materials, resources, and money are owned by businesses and consumers.

These entities can conduct business with each other as they see necessary, and consumers can buy and sell at their discretion. Businesses sell their products and services at the highest price consumers will pay. Prices are also determined by competition. If one business sells something

for \$2.00, a business selling the same item might charge \$1.95 to attract more shoppers.

This competition lets people and other businesses look for the lowest prices they can find. Workers promote their skills and services at the highest possible wages they can attract – employers seek to get the most skilled employees at the lowest possible wages.

For a market economy to work, there must be some particular characteristics. The first one is private ownership. Another one is freedom of choice, when owners are free to produce, sell, and purchase goods and services in a competitive market. The third feature of the successful market economy is the availability of self-interest: everyone sells their wares to the highest bidder while negotiating the lowest price for their purchases. Although the reason is selfish, it benefits the economy over the long run. It creates an auction system that sets prices for goods and services that reflect their market value. One more characteristic is competition. The force of competitive pressure keeps prices low. It also ensures that society provides goods and services more efficiently.

The role of the government in the society with the market economy is limited. One of the government's roles is to ensure that the markets are open, working, stable, fair, and safe.

Глобальные проблемы в экономике

Среди глобальных проблем в экономике специалисты называют бедность и дефицит продовольствия. Уровень достатка человека определяется через категорию прожиточного минимума в стране. Если доход человека меньше, чем прожиточный минимум, он попадает в категорию бедных людей.

Одна из причин возникновения бедности – неспособность правительства той или иной страны обеспечить своих граждан. Решение проблемы бедности заключается в экономическом росте страны. Еще одна причина бедности – некачественное образование. Как показывают данные официальной статистики, чем ниже уровень образования в стране,

тем выше риск бедности. По данным Всемирного банка за 2020 г., самая бедная страна в мире – Центральноафриканская Республика (ЦАР). В стране очень низкая продолжительность жизни: 51 год – у женщин, 48 лет – у мужчин. В стране имеются достаточно большие запасы природных ресурсов, значительная их часть экспортируется: древесина, хлопок, алмазы, табак и кофе. Однако из-за нескончаемых внутренних военных конфликтов, высокого уровня преступности ЦАР остается одной из самых бедных стран мира.

Главный источник развития экономики – сельскохозяйственная отрасль. По данным Всемирного банка Россия занимает 47 место по размеру валового национального дохода на душу населения. Россия – огромная страна с населением свыше 143 млн человек, из них порядка 19 млн получают доход ниже прожиточного минимума, что, по данным Росстата, составляет 13 процентов от всего населения. В России борьба с бедностью стала серьезной проблемой для правительства, которое организует государственную поддержку людям, испытывающим серьезные финансовые затруднения.

Другая глобальная экономическая проблема – дефицит продовольствия. По мнению специалистов, мировая продовольственная проблема имеет двойную природу: социальную и экономическую, связанную со способом производства и распределением продуктов питания. Продовольственная проблема существовала всегда. На нашей планете ресурсы продовольствия распределены неравномерно и продуктов питания не хватает для всех регионов в полной мере. Какие-то страны страдают от голода, другие, наоборот, вынуждены бороться с излишками пищевых продуктов. Существует много факторов, влияющих на проблему с продовольствием напрямую:

- рост населения Земли;
- влияние экономики развивающихся государств;
- политическая обстановка в мире;
- повсеместная индустриализация.

Проблема голода неактуальна на данный момент только для развитых стран, которым удается удовлетворять потребности своих граждан.

Topic: Man and Society

The Mentality of English people – Humble and Aristocratic

Class status mainly rules the mentality of English people. The working class, middle and upper classes have a significant impact on forming the mindset of the English. When people say that they belong to the Working Class, they say it proudly. The English, who hail from working-class families, have their origins from families that have been for centuries worked for wages. Most of these people receive weekly wages working in agricultural or industrial fields.

The family surrounding working class people rarely are degree holders and most of them live in rented houses. They support the Labour Party and have a connection with labour unions. On the other hand, the British people who describe themselves as Middle Class have gained a good education, and they hold white collar jobs in the private or government sector. They typically receive monthly salaries and pursue higher education even though they are well-employed.

Most of Middle-Class people support the Conservative party and live in urban houses they own or rent. They always try to educate their children well and make a conscious effort in this regard. On the other hand, Upper-Class people come from aristocratic family backgrounds. They enjoy inherited assets from the past generations. Some wealthy people own companies, estates and similar investments that free them from economic difficulties. They are also supporters of the Conservative party and live in villas or own residences.

However, class definitions when having relationships do not bear much importance in today's British society. But the mentality that seeks people of their class affinity still prevails. Hostile attitude towards different ethnicities now plays no role in the British society. They respect every ethnicity in equal terms. However, the ancient hatred towards black people still prevails in some parts of England. With mixed relationships on the increase, discrimination against blacks is not so strong as in the past.

English males are chivalrous irrespective of their ages and respect the female gender. They offer the first place to women at parties, family and social gatherings. They show their respect by opening doors to women, doffing hats and bowing to females can be seen more often in the higher British society. They also like witticism very much. Those who show ideal witticism at get-togethers become highly popular. They utter such phrases instantly but do not intend any harm to anyone by joking. Since most witticisms are sublime, foreigners will not understand them very fast. But when they realise the meaning, they can laugh very much at them.

The English do not tolerate anyone talking with their mouths full of food, and coughing at such gathering, etc. They are most helpful and always willing to give a hand to someone even on the road. They honour people who follow etiquette at social gatherings, breakfast, luncheons, and dinners. “Excuse me”, “Thank you”, “Sorry” and so on are the norm most used in the British People’s vocabulary.

Человек и общество

Человек – биосоциальное существо, он и часть природы, и часть общества. С одной стороны, человек – существо биологическое. Он рождается, растет, стареет, умирает. С другой стороны, у человека есть разум. И он может стать человеком только в обществе, вместе с другими людьми. Человек чувствует, думает, решает сложные проблемы, создает произведения искусства. Он остается частью природного мира и развивается в процессе социальной и культурной эволюции. Таким образом, в человеке есть две системы: биологическая и социокультурная.

Человек формируется как личность благодаря обществу, которое осуществляет влияние на его привычки и поведение. Издавна человечество выживало в условиях дикой природы за счет объединения в общины. Вместе проще было добывать еду и сражаться с недругами. Со временем в обществе стали формироваться определенные обычаи и традиции.

На человека оказывают значительное влияние и политическая ситуация в стране, и природные катаклизмы, и экономика государства. Личность человека формируется под действием различных событий, которые происходят в обществе. История убеждает нас в том, что войны и революции пробуждают у людей особую любовь к Родине и стремление защитить ее от тех, кто стремится ее разрушить. В мирное время происходит постепенное развитие культурных ценностей и появляется большое количество талантливых, творческих людей.

Может ли общество существовать без человека и человек без общества? Конечно же нет, поскольку люди – это и есть само общество и именно люди его формируют.

Topic: Medicine

Early Medicine and Folklore

Unwritten history is not easy to interpret, and, although much may be learned from a study of the drawings, bony remains, and surgical tools of early humans, it is difficult to reconstruct their mental attitude toward the problems of disease and death. It seems probable that, as soon as they reached the stage of reasoning, they discovered by the process of trial and error which plants might be used as foods, which of them were poisonous, and which of them had some medicinal value. Folk medicine or domestic medicine, consisting largely in the use of vegetable products, or herbs, originated in this fashion and still persists.

But that is not the whole story. Humans did not at first regard death and disease as natural phenomena. Common maladies, such as colds or constipation, were accepted as part of existence and dealt with by means of such herbal remedies as were available. Serious and disabling diseases, however, were placed in a very different category. These were of supernatural origin. They might be the result of a spell cast upon the victim by some enemy, visitation by a malevolent demon, or the work of an offended god who had either projected some object – a dart, a stone, a

worm – into the body of the victim or had abstracted something, usually the soul of the patient. The treatment then applied was to lure the errant soul back to its proper habitat within the body or to extract the evil intruder, be it dart or demon, by counterspells, incantations, potions, suction, or other means.

One curious method of providing the disease with means of escape from the body was by making a hole, 2.5 to 5 cm across, in the skull of the victim – the practice of trepanning, or trephining. Trepanned skulls of prehistoric date have been found in Britain, France, and other parts of Europe and in Peru. Many of them show evidence of healing and, presumably, of the patient's survival. The practice still exists among some tribal people in parts of Algeria, in Melanesia, and perhaps elsewhere, though it is fast becoming extinct.

Magic and religion played a large part in the medicine of prehistoric or early human society. Administration of a vegetable drug or remedy by mouth was accompanied by incantations, dancing, grimaces, and all the tricks of the magician. Therefore, the first doctors, or “medicine men”, were witch doctors or sorcerers. The use of charms and talismans, still prevalent in modern times, is of ancient origin.

Apart from the treatment of wounds and broken bones, the folklore of medicine is probably the most ancient aspect of the art of healing, for primitive physicians showed their wisdom by treating the whole person, soul as well as body. Treatments and medicines that produced no physical effects on the body could nevertheless make a patient feel better when both healer and patient believed in their efficacy. This so-called placebo effect is applicable even in modern clinical medicine.

Эпидемии в XX в.

Организации здравоохранения во всем мире опасаются эпидемий и пандемий. По мере роста численности населения, чрезмерной плотности в городских районах вероятность эпидемии и гибели населения возрастает.

Самая смертоносная пандемия XX в. – ВИЧ/СПИД. Впервые инфекция была обнаружена в 1981 г. В течение первого десятилетия XXI в. в результате этой болезни погибло 30 млн человек. Пик заболеваемости наблюдался в 1997 г. Проблема распространения этого вируса остается актуальной и в настоящее время. Среди всех стран мира самая высокая доля ВИЧ-инфицированных в Южной Африке – 5,9 млн человек.

Одна из самых смертоносных пандемий XX в. – пандемия испанского гриппа. В 1918 г. она уничтожила около 4 % населения земного шара. Общее количество заболевших составило 500 млн человек, погибло около 50 – 90 млн. Болезнь была распространена почти по всей планете, в основном пострадало молодое население.

Еще одна пандемия, унесшая жизни миллионов людей в период с 1956 по 1958 г. – пандемия азиатского гриппа. Согласно статистике, только в США от этой болезни умерло 69 800 человек. По оценкам различных источников, общее количество жертв составило от 1 до 4 млн человек.

Первая вспышка гонконгского гриппа была зарегистрирована в июле 1968 г. Вскоре болезнь распространилась на Сингапур и Вьетнам и к сентябрю достигла Индии, Австралии и даже Европы. Эта пандемия унесла жизни почти 1 млн человек за 1968 – 1969 гг.

Более 800 тыс. человек погибли во время крупной вспышки холеры, которая произошла в Индии в 1899 г. Затем болезнь распространилась на Ближний Восток, Восточную Европу, Россию и Африку. Она продолжала существовать в XX в. и исчезла в 1923 г.

Одна из худших эпидемий оспы XX в. поразила Индию в 1974 г. В период с января по май того же года от оспы умерло более 15 тыс. человек. Многие остались инвалидами на всю жизнь.

Topic: Climate/ecology

A rainmaker

Scientists are very skeptical about man's ability to initiate weather like, rain or snow. Nevertheless, in 1902, an American, Charles Hatfield,

first claimed he had invented a new chemical method to generate rain. He applied his method on a commercial basis for the next twenty years and got a reputation as a rainmaker.

Hatfield lived in Kansas and worked for a company that sold sewing machines. He considered his work boring and felt fed up with it. He dreamt of fame. Chemistry had always been Hatfield's great interest. For several years he was working on a formula that could initiate rain.

After 1904, when he moved to California, his life changed dramatically. The advertisements he placed in the Los Angeles newspapers promised perfect rain for only fifty dollars. Because of the extremely dry season several farmers decided to try their chance. Hatfield and his brother built a tower on the top of a mountain and dispersed some chemicals into the air. Incredibly enough, soon it started to rain. Both the farmers and the "wizard" were happy.

The news about Hatfield's success spread about the country. The number of orders was growing fast. He travelled a lot, initiating rains in different regions but he was careful to keep his magic formula a secret. Inspired by these results, he promised Los Angeles Council forty-six centimeters of rainfall. It seemed unbelievable because so much rainfall was not typical for the city. Surprisingly, the next morning, after Hatfield's chemical experiments, rain was pouring down.

Some meteorologists did not regard Hatfield's success as genuine. They were sure it was a coincidence and that most rain was the result of cyclones. On the other hand, there were scientists who took it quite seriously and wanted to watch the phenomenon in reality. It also needs to be mentioned that Hatfield was not always lucky. For example, in 1906 he was asked to initiate rain in the gold fields of the Klondike. No matter how hard he tried, the sky stayed cloudless.

Fame and the need for money drove Charles Hatfield to further risky experiments. He bet he could fill in the container of the water lock near San Diego with rain water. If he succeeded, he was promised ten thousand dollars. Together with his brother, Hatfield built a six-meter tower and dispersed the chemicals into the air. Some days later it began to rain heavily.

The rain did not stop for two weeks. The water lock container was full to the top as well as two nearby locks. The coming water overflowed the

rivers, destroyed some bridges, roads and phone cables. Many houses and farms went under water because of the rainfall. Local officials blamed Hatfield for the loss and refused to pay him the money.

Hatfield was called to court to compensate for the three-billion-dollar loss. Luckily, he escaped punishment because he had no written agreement with officials to start the experiment. Besides, the judge was sure that a man could not influence the weather. However, Charles Hatfield sincerely believed that his formula worked and continued his rain initiating practice. He died in 1958 but never gave away his secret.

Note

the water lock – шлюз

Загрязнение окружающей среды

Загрязнение окружающей среды – это повышенное содержание в ней физических, химических или биологических реагентов, не характерных для данной среды. Проведенные в разных областях исследования показывают, что мы уже сталкиваемся с глобальными изменениями климата и внешней среды под воздействием деятельности человека. Загрязнение океанов из-за утечек нефти и нефтепродуктов, а также скопившегося мусора достигло огромных масштабов и влияет на сокращение популяций многих видов животных и экосистему в целом. Выхлопные газы машин с бензиновыми двигателями наполняют воздух свинцом, окисями углерода и азота, что самым негативным образом сказывается на качестве вдыхаемого человеком воздуха и всей атмосферы в целом. Все это ведет в том числе к осушению Земли, обильным осадкам на материках, уменьшению количества кислорода в воздухе.

Загрязнение воды

Люди, совершившие долгое путешествие по пустыне, наверняка смогут назвать цену каждой капли воды. Хотя, скорее всего, эти капли будут бесценны, ведь от них зависит жизнь человека. В обычной жизни

мы, увы, придаем воде не такое большое значение, поскольку ее у нас много и доступна она в любое время. Только в перспективе это не совсем так. В процентном соотношении незагрязненными остались только три процента от всего мирового запаса пресной воды. Понимание важности воды для людей не мешает человеку загрязнять важный источник жизни нефтью и нефтепродуктами, тяжелыми металлами, радиоактивными веществами, неорганическими загрязнениями, канализационными стоками и синтетическими удобрениями. В загрязненной воде содержится большое количество веществ, чуждых организму человека или животного. Если такая вода попадает в пищевую цепочку, это может привести к серьезным пищевым отравлениям и даже летальному исходу всех участников цепи. Конечно, вредные вещества содержатся и в продуктах вулканической деятельности, которые загрязняют воду и без «помощи» человека, но превалирующее значение имеет деятельность металлургической промышленности и химических заводов.

Загрязнение почвы

Вряд ли кто-то не согласится с утверждением о том, что почва является важной частью жизни человека. Бóльшую часть пищи человек добывает из почвы: от злаковых культур до редких видов фруктов и овощей. Чтобы так продолжалось и дальше, необходимо поддерживать состояние грунта на должном уровне для нормального круговорота воды. Но антропогенное загрязнение уже привело к тому, что 27 % земель планеты подвержены эрозии. Основные источники загрязнения почвы – жилые дома, промышленные предприятия, транспорт, атомная энергетика.

Загрязнение атмосферы

Атмосфера – газообразная оболочка Земли – имеет большую ценность, поскольку защищает планету от космической радиации, воздействует на рельеф, определяет климат Земли и ее тепловой фон. Основными загрязнителями атмосферы выступают химические заводы, топ-

тивно-энергетический комплекс и автомобили. Деятельность промышленных и иных предприятий приводит к появлению в составе воздуха меди, ртути, свинца и других металлов. Разумеется, в промышленных зонах загрязнение воздуха чувствуется больше всего.

Безусловно, принимать меры по сохранению и очистке почвы, воздуха и воды необходимо в кратчайшие сроки. Многие ученые видят решение мировых экологических проблем в создании специальных нормативно-правовых актов. В первую очередь это правильная эксплуатация природных ресурсов. Если мы научимся бережно использовать то, что дано природой, то сможем сохранить и приумножить ее богатства. Заботясь об окружающей среде, мы заботимся о себе и своем потомстве.

Topic: Nature/flora/fauna

Flora and Fauna – Why it is important for humans?

We are living on a beautiful planet called Earth. It is the only planet where life exists. Sun, water bodies and plants have a major role in prevailing life on earth. All these together create an ideal atmosphere for the occurrence of life on this planet. The planet is full of various life forms. Some are discovered by humans, and many are left to be discovered. The two most common things one can see on this planet in abundance after humans are Plants and Animals. Plants and animals play an essential role in the sustenance of life on this planet. Plants and animals are fascinating things, and that is why researchers and scientists show a keen interest in studying them.

Study of plants comes under the category of Flora, where animals are studied in Fauna. But why Flora and Fauna terms are associated with plants and animals respectively. Have you ever thought about this? What is the origin of these two terms? Both words have their origin in the Latin language. The word Flora means goddess of flowers in Latin. Fauna is a Greek word that means forest spirits. So now you have got the idea of how these two words came into existence.

Interaction with nature allows a human to become natural. We are so much engrossed with technology that we have forgotten about the essence of human life. We all are living in the materialistic world and due to which we have lost touch with the environment. Human is lost in technology and thus causing grave destruction to the environment. When we put ourselves in the lap of nature only then we can find the true essence of life. Only nature can solve the existential crisis most of the people facing nowadays. Nature is the greatest teacher of all time, as told you earlier, it teaches us the meaning of this life, love, survival and lot more things.

“Come forth into the light of things let nature be your teacher” (William Wordsworth). It sounds philosophical but true about nature. Let’s come back to science again and discover more interesting facts about Flora and Fauna. Biologists use these two terms when they study different species of plants and animals of a specific geographic region.

Human life needs flora and fauna to survive on this planet. Flora helps in the generation of oxygen into the environment, whereas Fauna, that is animal produce carbon dioxide in large amounts. Plants absorb carbon dioxide. Carbon dioxide helps plants in carrying out the photosynthesis process. This relation between plants and animals follows a symbiotic relation. In the same way, humans also take oxygen from plants and exhale carbon dioxide. Thus ecological balance is maintained by Flora and Fauna.

Flora and Fauna both are essential for humans. Humans get food, medicinal elements from plants and animals. Fauna provides food and feeds the surplus population. Flora also provides ideal conditions for rain. Therefore, one cannot neglect the importance of Flora and Fauna in keeping nature in balanced form. Animals do have a vital role in eco-balance. Animals feed on other plants and small animals and control their population and growth. Animal waste products act as a fertilizer and manure for plants and soil respectively. Dead and decayed animals also refill the minerals of soil and increase the fertility of the soil. Animal waste also provides an ideal condition for various essential microorganisms to grow. This is how animals maintain balance in nature.

Флора и фауна России

Растительный и животный мир России очень разнообразен. Благодаря огромной территории в нашем государстве существует шесть природных зон, каждая из которых имеет разный климат; растительный и животный мир каждой природной зоны уникален.

Природная зона арктических пустынь находится на островах Северного Ледовитого океана, где царствуют льды и снега. Растительный мир самой северной природной зоны небогат: на камнях растут лишайники, которые похожи на накипь. Из-за небогатой флоры животный мир арктических пустынь также довольно скуден. Прекрасно чувствуют себя в холодной пустыне лемминги, северные олени, песцы и белые медведи.

Природная зона тундры расположена южнее зоны арктических пустынь, где климат менее суров. Площадь тундры занимает 1/8 часть всей площади России. Зима суровая с температурой не менее 30 °С и продолжительностью более шести месяцев. Здесь, как и в Арктике, можно наблюдать полярную ночь, которая длится не менее трех месяцев. Растительность богата разнотравьем; брусника, лишайники и мхи – основной корм для северных оленей.

Южнее тундры располагается лесотундра. Обилие осадков в виде снега зимой и дождливое лето делают почву в лесотундре заболоченной, вследствие чего растительность здесь обильная. Животные в лесотундре самые разные: много песцов, волки, лисы, медведи, олени.

Природная зона тайги протянулась от западных границ России до Тихого океана. Ее площадь огромна – более 15 млн кв. км. Основную площадь тайги занимают хвойные и лиственные леса, многие из которых еще не тронуты цивилизацией.

Из млекопитающих в данной природной зоне обитают соболь, рысь, лось, бурый медведь и россомаха. Также для тайги характерно наличие большого количества кровососущих насекомых, которые могут быть разносчиками инфекционных заболеваний.

Для природной зоны широколиственных и смешанных лесов характерны плодородная почва и обилие природных ископаемых. Между зоной лесов и зоной степей находится лесостепь – зона земледелия. Природная зона полупустынь находится в районах Прикаспийской низменности. Почва здесь засолена и флора скудная. Лесостепь сменяется степью, где климат более теплый и засушливый, поэтому растительность здесь не слишком пышная.

В отличие от территорий равнин горные территории имеют вертикальную зональность. Иначе говоря, смена ландшафтов происходит от подножия гор к их вершинам. Переход от одного пояса к другому зависит от изменения влажности и температуры. Горные ландшафты занимают не менее 6 % территории России и простираются на Кавказе и в Западной Сибири (Алтайские и Саянские горы). Из крупных млекопитающих в горной местности обитают снежные барсы, бараны и горные козлы. В связи с усиленной охотой на баранов некоторые их подвиды занесены в Красную книгу России.

Topic: Engineering/industry/agriculture

Start of Agriculture

Over centuries, the growth of agriculture contributed to the rise of civilizations. Before agriculture became widespread, people spent most of their lives searching for food – hunting wild animals and gathering wild plants. About 11.500 years ago, people gradually learned how to grow cereal and root crops, and settled down to a life based on farming. By 2.000 years ago, much of the Earth's population had become dependent on agriculture. Scholars are not sure why this shift to farming took place, but it may have occurred because of climate change.

When people began growing crops, they also began herding and breeding wild animals. Adapting wild plants and animals for people to use is called domestication. The first domesticated plant was probably rice or corn. Chinese farmers were cultivating rice as early as 7500 BCE. The first

domesticated animals were dogs, which were used for hunting. Sheep and goats were probably domesticated next. People also domesticated cattle and pigs. Most of these animals had once been hunted for hides and meat. Now many of them are also sources of milk, cheese, and butter. Eventually, people used domesticated animals such as oxen for plowing, pulling, and transportation.

Agriculture enabled people to produce surplus food. They could use this extra food when crops failed or trade it for other goods. Food surpluses allowed people to work at other tasks unrelated to farming. Agriculture kept formerly nomadic people near their fields and led to the development of permanent villages. These became linked through trade. New economies were so successful in some areas that cities grew and civilizations developed. The earliest civilizations based on intensive agriculture arose near the Tigris and Euphrates Rivers in Mesopotamia (now Iraq and Iran) and along the Nile River in Egypt.

For thousands of years, agricultural development was very slow. One of the earliest agricultural tools was fire. Native Americans used fire to control the growth of berry-producing plants, which they knew grew quickly after a wildfire. Farmers cultivated small plots of land by hand, using axes to clear away trees and digging sticks to break up and till the soil. Over time, improved farming tools of bone, stone, bronze, and iron were developed. New methods of storage evolved. People began stockpiling foods in jars and clay-lined pits for use in times of scarcity. They also began making clay pots and other vessels for carrying and cooking food.

Around 5500 BCE, farmers in Mesopotamia developed simple irrigation systems. By channeling water from streams onto their fields, farmers were able to settle in areas once thought to be unsuited to agriculture. In Mesopotamia, and later in Egypt and China, people organized themselves and worked together to build and maintain better irrigation systems.

As the Romans expanded their empire, they adapted the best agricultural methods of the people they conquered. They wrote manuals about the farming techniques they observed in Africa and Asia, and adapted them to land in Europe.

Из истории развития космонавтики

Космонавтика как наука, а затем и как практическая отрасль сформировалась в середине XX в. Но этому предшествовала увлекательная история рождения и развития идеи полета в космос, начало которой положила фантазия, и только затем появились первые теоретические работы и эксперименты. Так, первоначально в мечтах человека полет в космические просторы осуществлялся с помощью сказочных средств или сил природы. Ближе к XX в. для этих целей в произведениях писателей-фантастов уже присутствовали технические средства: воздушные шары, сверхмощные пушки и, наконец, ракетные двигатели и собственно ракеты.

Идея соединить космическое и земное направления человеческой деятельности принадлежит основателю теоретической космонавтики К. Э. Циолковскому.

Циолковский никогда не считал выход в космос следствием какой-то безысходности жизни на Земле. Напротив, он говорил о рациональном преобразовании природы нашей планеты силой разума. Люди, утверждал ученый, «изменяют поверхность Земли, ее океаны, атмосферу, растения и самих себя. Будут управлять климатом и будут распоряжаться в пределах Солнечной системы, как на самой Земле, которая еще неопределенно долгое время будет оставаться жилищем человечества».

Космонавтика уникальна тем, что многое предсказанное сначала фантастами, а затем учеными свершилось воистину с космической скоростью. Всего сорок с небольшим лет прошло со дня запуска первого искусственного спутника Земли (4 октября 1957 г.), а история космонавтики уже содержит серии замечательных достижений, полученных первоначально СССР и США, а затем и другими космическими державами.

Задачи, которые возникали при подготовке и реализации космических полетов, послужили толчком для интенсивного развития и таких общенаучных дисциплин, как небесная и теоретическая механика. Широкое использование новых математических методов и создание

совершенных вычислительных машин позволило решать самые сложные задачи проектирования орбит космических аппаратов и управления ими в процессе полета. В результате возникла новая научная дисциплина – динамика космического полета.

Благодаря космонавтике созданы спутниковые системы связи, охватывающие практически все страны мира и обеспечивающие двустороннюю оперативную связь с любыми абонентами. Этот вид связи оказался самым надежным и становится все более выгодным.

Использование космических средств играет определяющую роль в создании единого информационного пространства России, обеспечении глобальности телекоммуникаций, особенно в период массового внедрения в стране сети Интернет. Будущее в развитии Интернета – это широкое использование высокоскоростных широкополосных космических каналов связи, так как в XXI в. обладание и обмен информацией становится не менее важным, чем владение ядерным оружием.

Topic: Military Matters

Hiroshima

North American children know about Hiroshima. They are taught about the dangers of nuclear war. Sometimes they learn the details of the damage that was done. They learn about what happened at 8:15 am on August 6, 1945.

People were eating breakfast; children were going to school and adults going to work. There was a blinding flash of light, a scorching heat, and a mushroom cloud rose up. People close to the explosion were instantly vaporized. Many of those further away would die from burns and radiation. Sixty thousand houses were destroyed immediately. One concrete structure remained standing, although it was damaged. The local government left the Atomic Dome standing as a memorial to the explosion.

Even those who were not seriously injured in the explosion later became very ill. They became very sick from radiation poisoning. Many

developed leukemia. Sadako Sasaki was two years old when the bomb exploded. She was apparently uninjured and grew up normally until she was twelve. Then she developed leukemia, a disease of the blood and bone marrow. Sadako began to fold paper cranes to protect her from the illness. However, she died in 1955 before she reached 1.000 paper cranes. Her example inspired the Children's Monument at Hiroshima.

There is a Peace Museum in Hiroshima which has objects left by the explosion. These include bottles, metal, stones and tiles twisted into strange shapes by the heat. There are objects on which people were vaporized, so that their shape appears like a shadow on the material. There are bits of burnt clothing and many photographs.

Why was the bomb dropped? World War II was a long and bitter war. The rules of war, which said not to kill civilians, were forgotten. Hitler bombed London, hoping to break the spirit of the English. Then England bombed Germany to destroy the factories and kill the people who worked in them. Americans wanted revenge for the Japanese attack on Pearl Harbor. The US government had spent six billion dollars developing the A-bomb and wanted to use it. Some say that they also wanted to warn the Russians not to cause trouble for America.

When American forces advanced on Japan in 1945, they had to decide what to do. Would Japan surrender, or would they fight to the last soldier? American leaders feared that they might lose many men by an invasion. Dropping the atomic bomb would end the war very quickly. President Truman made the decision to use it.

Since then, most people have felt that this decision was wrong. It was such a terrible thing to do to people – children, old people, women, men and babies. Hiroshima inspired many people to try to “ban the bomb”. They wanted to ensure that atomic bombs would not be used again. Even some of the scientists and aircrews involved in making and dropping the bomb at Hiroshima wanted it banned. Perhaps if we can all remember what happened that day, there will be no more Hiroshimas.

Военно-политическая обстановка в мире (2021 г.)

Мир меняется на наших глазах, право сильного – прерогатива уже не только США. Россия пошла по такому же пути и использовала силу в Сирии. Официальная риторика Китая (страны, имеющей не только экономические амбиции, но и собирающейся стать третьим в мире государством, которое способно решать вопросы военным путем) носит все более жесткий характер. Три критических узла – Сирия, Украина и Корейский полуостров, где столкнулись интересы многих стран, – определяют военно-политическую обстановку в мире.

Глобальное потепление привело к тому, что климат в Арктике стал мягче. Этот факт и разработка новых технологий добычи природных ресурсов значительно повысили интерес многих стран мира к этому региону. Причем не только стран, находящихся в арктическом поясе. К развитию Северного морского пути и добыче углеводородов в северных широтах хотят подключиться Китай, Корея, Индия, Сингапур. Региональные же игроки – Россия, США, Канада, Норвегия, Дания – наращивают свое военное присутствие в полярных районах своих стран. Россия восстанавливает военные базы на архипелаге Новая Земля.

Страны НАТО ведут мониторинг воздушной обстановки в регионе и наращивают свои разведывательные и военные силы. Например, в Норвегии организованы склады оружия и военной техники. Глава этой страны внес предложение на саммите НАТО в Польше о разработке новой стратегии альянса, которая разрешала бы постоянное присутствие объединенных военно-морских сил в северных широтах. Также предлагалось шире привлекать к совместным учениям вооруженные силы нерегиональных стран альянса и нейтральных – Швеции и Финляндии. И Россия, и страны НАТО проводят военные учения, воздушное патрулирование арктических регионов и полеты стратегической авиации. Политический мир в Арктике существует на фоне усиления вооруженного присутствия.

Анализ военно-политической обстановки в мире показывает, что политика стратегического сдерживания и ослабления экономического потенциала, проводимая в отношении России, несомненно является явной угрозой ее безопасности.

Topic: City/architecture/construction

A Glimpse on the History of Russian Architecture

By the time of adopting Christianity the Old Rus was already good at wooden sculpture, moulding, and embossing. As for architecture, it surely existed, but it is hardly possible to say now at what stage of development it was, since not a single monument of the pre-Christian epoch has survived: something did not stand the test of time, while the major part was presumably destroyed by people. Christians zealously ruined everything that could remind of polytheism.

Archeological diggings and researches revealed that Old Rus did not have monumental stone architecture till the end of the 10th century. There used to be wooden constructions and earth-houses. In the early Christian period wooden architecture still prevailed, because wood was more affordable. Mainly there were big town cathedrals that were built of stone.

One of the first stone constructions in Old Rus was erected by Greek masters in the late 10th century: it was the 25-domed Church of Our Lady in Kiev. Only the basis of this building has come down to us. During the Tatar Yoke the invaders burned the church down and buried the last defenders of the city under its ruins.

Though stone building in the 10 – 11th centuries (cc) was mainly carried out by Byzantine architects, their creations differed much from the temples in their native land. The overseas masters had to solve new tasks in Russia, such as raising very high church galleries and delubrams, while using unaccustomed building materials. Moreover, they had to cope with the tastes of customers, brought up in traditions and aesthetic likings of the old wooden architecture. Thus, originating on the basis of Byzantine architecture, Russian stone architecture even at its early stage had its peculiar features and by the second half of the 12th century developed its own traditions.

From the 12th century the stone laying styles differed from one town to another. Various architectural schools appeared in the period of feudal disunity. The differences in architectural methods were mainly connected to

the building materials used in this or that land. In Novgorod, for instance, the most widespread material was limestone, while in Kiev, Smolensk, Chernigov and Ryazan the masons still used plinth (broad and flat burnt stone that was the basic building material in Byzantine architecture and the Russian church building of the 10 – 13th cc). The majority of churches of the 12th-early 13th cc. were one-domed. Mosaic pictures started giving way to frescoes.

In the 14 – 15th cc, earlier than in other towns, brick building was renewed in Novgorod and Pskov. Resorting to the former traditions, their residents built dozens of smaller churches. Among them are notable monuments of architecture and painting, such as Fyodor Stratilat Church on Brook (1361) and Our Saviour's Church in Ilyina street (1374) in Novgorod, and St. Basil's Church on Hill (1410) in Pskov.

The 16th century saw stepped-up building of stone churches and fortresses, though on the whole Rus, both urban and rural, remained wooden. The Renaissance traits introduced by Italian architects were hardly kept up by Russian architecture which turned to the revival of Vladimir and Suzdal heritage.

In the 17th century decorative elements strengthened in Russian architecture. In spite of the opposition of church, secular principles permeated more and more into cult construction. Churches acquired nearer similarity to secular palaces with their asymmetrical forms, intricate volumes, and sumptuous decoration.

In the 18th century Russian architecture entered a new stage of development: the radial and circular planning gave way to the regular one with geometrical accuracy, symmetry, and common rules and methods.

In the first half of the 19th century the Baroque taste was replaced by classicism. The epoch of Alexander I and Nikolas I became the period of the Russian Empire style, i. e. one of the types of classicism, with the tendency toward massive forms and rich décor, as well as excessive use of military emblems and ornaments. This manifested very well in St. Petersburg, where lots of streets amaze with their unity and harmony.

The second half of the 19th century was peculiar for architectural eclectics, with variety of trends and mixture of styles.

Город – это...

Первые города на планете начали появляться около десяти тысяч лет назад. Они возникали на берегах морей или крупных рек (Дуная, Днепра, Евфрата и т. д.). В некоторых из них проживало уже до 5 – 10 тыс. человек (как, например, в протогородах трипольской культуры). Город – это относительно крупный населенный пункт, население которого занято преимущественно в промышленности или сфере услуг. Почему «относительно»? Да потому, что в мире нет единых рамок (по площади или же количеству населения), согласно которым тот или иной населенный пункт можно было бы отнести к городу. Так, в Дании городом может считаться селение, в котором проживает всего 250 человек. А вот в Японии такой статус может получить поселок с населением не менее 50 тыс. жителей.

В историческом контексте город – это такое поселение, которое отличается определенным списком характерных признаков. Среди таковых наличие объектов торговли и административного управления, каменных зданий и укреплений, оружия и военного снаряжения. В древности города очень часто были окружены частоколом, земляными или же каменными укреплениями.

Изучением различных аспектов городской жизни занимается специальная наука урбанистика. А вот устройством, структурой города больше интересуется дисциплина под названием «градостроительство».

Едва ли не самый главный элемент любого города – это сеть его улиц и путей сообщения. На нее «нанизываются» кварталы жилых домов, деловые районы и промышленные объекты. Любой город, как правило, состоит из нескольких функциональных зон: жилая; промышленная; рекреационная; зона административных, торговых и финансовых учреждений. Каждая из этих зон отличается своим характерным типом застройки. Любой городской населенный пункт имеет свои границы. Это линия, которая проведена на картах и закреплена юридически. Город, как правило, растет от центра к периферии, в направлении своих главных радиальных дорог. Со временем он может даже поглощать пригородные села, поселки и даже мелкие города.

У каждого города, как и у человека, есть свое имя. Наука, изучающая названия населенных пунктов, именуется топонимикой. Чаще всего названия городов происходят от имен выдающихся личностей (например, Вашингтон, Киров); названий близлежащих рек, часто с добавлением приставки -на- (Москва, Ленск, Волгоград, Франкфурт-на-Майне, Ростов-на-Дону); географических особенностей конкретной территории (Пятигорск, Зеленоград); названий профессий либо ремесел (Рыбинск, Нефтеюганск); старых городских названий путем их уточнения (Нью-Йорк, Новомосковск).

Topic: Travelling

Tourism in Russia

There has never been a better time to visit Russia. Since 2000, tourism in Russia has developed at an astonishing pace. Today it is as safe, easy-to-get-to and interesting as any of its European neighbours. Yet, despite its appeal, the biggest country on earth remains a bit of a secret destination. Travellers who take the road less travelled to Russia will be rewarded with a diverse and sophisticated Eurasian culture, some of the planet's most spectacular natural wonders and more than twenty UNESCO world heritage sites. The lack of crowds and favourable exchange rate is just the cherry on top of Russia's many attractions that make it a dream destination.

The variety of tours offered by tourist agencies in Russia is huge. With more than 40 destinations – including classics, like Moscow and St Petersburg, and remote locations, like Altai and Kamchatka – the tours cover almost all of Russia's vast territory. For each location, they have developed holiday-packages to suit specific interests like adventure, culture and ethnic vacations.

Slavic culture and ancient traditions still live on in the countryside. In izbas (log houses) clustered throughout Russia's forests, visitors can watch and learn how craftsmen continue the tradition of producing Russia's iconic artworks such as matryoshka and khokhloma. Churches and monasteries

with walls steeped with the scent of incense and centuries of history are places of both beauty and profound cultural significance. On the Asian side of the Ural mountains, lines of bright cloths flutter in front of Buddhist temples and smoke wafts from shaman huts deep in the forests of Siberia.

Russian cities are also great bastions of culture. The relics of tsarist times – the extravagant architecture and sophisticated art – form an indelible part of the cityscape as well as the locals' own personal identity. The imperial influence is most apparent in St Petersburg, where classical art forms, like ballet, are part of popular-culture and the canals are still lined from end-to-end with pompous palaces.

The lack of skyscrapers in St. Petersburg fools many tourists into thinking that it's older than Moscow when, in fact, Moscow is its elder by more than 600 years. Despite its slick veneer of ultra-modern design, Russia's capital truly is historic and offers a glimpse into Russia's more medieval and brutish past. Fearsome fortresses, like the famous Kremlin, impressive armouries and castles built by the likes of Ivan the Terrible provide a stark contrast to the megalithic Soviet structures and some of Europe's glitziest high rises.

The unconquered wilderness of Russia is ripe territory for adventure. In Russia's Far East, guides will walk you through smouldering volcanoes and rivers red with salmon to get to one of the most densely-populated bear territory on Earth. Russian adventure tourism isn't just for athletes. Any traveller with a bit of gusto can get a taste of Russia's wild side, be it by hopping on the world's longest rail route – the Trans-Siberian – or by recreating the voyage of the ancient Slavs by sailing up the mighty Volga.

Новейшая туристическая достопримечательность Англии

Планируете ли вы посетить Англию? Вы думаете про себя: «Что мы будем делать в Англии? Есть ли какие-то особые места, которые мы должны посетить в Англии?» Узнали себя? Хорошо, тогда эта информация для вас.

Когда вы находитесь в Англии, вы можете посетить Лондонский Тауэр. Но все посещают Лондонский Тауэр. Или провести день в Стратфорде-на-Эйвоне, где родился Шекспир. Но все ездят в Стратфорд. Нет, самая новая достопримечательность Англии – автомагистраль M25, которая проходит вокруг Лондона. Это 188 км в длину; это самая оживленная автомагистраль Великобритании и одна из самых оживленных дорог в Европе. Автобусная компания в Брайтоне теперь предлагает автобусные поездки вокруг M25, и дела идут оживленно. Кажется, многим людям нравится просто ездить в автобусе по автомагистрали. Так что давайте заплатим 15 фунтов за билет и сядем в автобус, который отвезет нас в это удивительное путешествие.

Мы направляемся на север от Брайтона к автостраде, а затем едем по скользкой дороге. Есть, конечно, два возможных способа объехать M25. Мы можем повернуть налево и двигаться по часовой стрелке или мы можем повернуть направо и двигаться против часовой стрелки. Сегодня водитель решает везти нас против часовой стрелки. Помимо водителя в автобусе есть гид, который рассказывает нам об интересных объектах, мимо которых мы проезжаем, например, о перекрестках и дорожных знаках. Автомагистраль сегодня оживленная, но еще не перегруженная. Мы немного разочарованы этим. Мы надеялись, что найдем пробку, потому что M25 славится своими пробками. Действительно, некоторые называют M25 самой большой парковкой в Британии. Ничего страшного, впереди еще долгий путь, и, может быть, позже мы найдем пробку.

Сейчас автобус везет нас по юго-восточной окраине Лондона. Скоро мы выедем к реке Темзе. Поскольку мы движемся против часовой стрелки, то едем в туннеле под рекой. Транспорт, идущий в другую сторону, пересекает реку по мосту. Мы должны заплатить пошлину, чтобы пересечь реку. В час пик возможны длительные задержки в пунктах взимания платы, но сегодня приходится ждать всего около 10 минут.

На другой стороне реки происходит что-то очень захватывающее. Ведутся дорожные работы, мужчины ремонтируют покрытие автострады. По обочине автомагистрали проходит длинная линия красных

и белых дорожных конусов. Люди в автобусе используют фотокамеры или мобильные телефоны, чтобы сфотографировать конусы. На дорогах Британии гораздо больше конусов, чем автомобилей; производство конусов является важной отраслью экономики. Движение останавливается, и мы ждем.

Есть знак, который говорит нам, что мы не должны ехать быстрее, чем 40 миль в час, но это бессмысленно, потому что мы не можем двигаться. Мы смотрим на движение в другую сторону. Поток машин движется свободно, в то время как мы застряли в пробке. Медленно продвигаемся вперед и доезжаем до места, где ремонтируется дорога. Там стоят большая машина для ремонта дороги и несколько грузовиков, но, как ни странно, никто, кажется, не работает. Наш гид объясняет, что это нормально.

Сейчас мы проехали дорожные работы и приблизились к станции технического обслуживания. Водитель подъезжает, и мы все выходим, чтобы пойти в туалет и встать в очередь за холодным кофе и резиновыми бутербродами в кафе. После перерыва мы едем по оживленной западной части автострады. Здесь движение плотное, поэтому существуют ограничения скорости и установлены камеры скорости, которые фотографируют ваш автомобиль, если вы едете слишком быстро. Мы проезжаем аэропорт Хитроу, и пассажиры снова достают свои камеры, чтобы сфотографировать самолет, который низко летит над автомагистралью во время приземления.

А сейчас изюминка нашего тура! Знаки над автомагистралью говорят нам, что произошел «инцидент». Как правило, мы используем это слово для обозначения чего-то необычного или неприятного. Полиция использует его, когда не хочет нам ничего говорить. Так что это может быть за инцидент? Авария с участием трех грузовиков и двадцати машин? Или перестрелка с бандой вооруженных преступников? Или корова, сбежавшая со своего поля и выбежавшая на автостраду? Но когда мы добираемся до «инцидента», там ничего не видно кроме разбитого грузовика и полицейской машины.

Затем мы сворачиваем с автострады и возвращаемся в Брайтон. Пассажиры говорят спасибо нашему водителю и гиду и выходят из автобуса к ожидающим их семьям и друзьям. Наше путешествие на автобусе по трассе M25 заняло у нас всего четыре часа, но яркие воспоминания останутся с нами на всю жизнь.

Topic: Sport

Olympic Games

The Olympic Games, which originated in ancient Greece as many as 3.000 years ago, were revived in the late 19th century and have become the world's preeminent sporting competition. From the 8th century B. C. to the 4th century A. D., the Games were held every four years in Olympia, located in the western Peloponnese peninsula, in honor of the god Zeus. The first modern Olympics took place in 1896 in Athens, and featured 280 participants from 12 nations, competing in 43 events. Since 1994, the Summer and Winter Olympic Games have been held separately and have alternated every two years. The 2020 Summer Olympics, delayed one year because of the COVID-19 pandemic, were held from July 23 to August 8, 2021 in Tokyo, Japan.

Legend has it that Heracles (the Roman Hercules), son of Zeus and the mortal woman Alcmene, founded the Games, which by the end of the 6th century B. C. had become the most famous of all Greek sporting festivals. The ancient Olympics were held every four years between August 6 and September 19 during a religious festival honoring Zeus. The Games were named for their location at Olympia, a sacred site located near the western coast of the Peloponnese peninsula in southern Greece. Their influence was so great that ancient historians began to measure time by the four-year increments in between Olympic Games, which were known as Olympiads. Participation in the ancient Olympic Games was initially limited to freeborn male citizens of Greece; there were no women's events, and married women were prohibited from attending the competition.

After the Roman Empire conquered Greece in the mid-2nd century B. C., the Games continued, but their standards and quality declined. In A. D. 393, Emperor Theodosius I, a Christian, called for a ban on all “pagan” festivals, ending the ancient Olympic tradition after nearly 12 centuries.

It would be another 1.500 years before the Games would rise again, largely thanks to the efforts of Baron Pierre de Coubertin (1863 – 1937) of France. Dedicated to the promotion of physical education, the young baron became inspired by the idea of creating a modern Olympic Games after visiting the ancient Olympic site. In November 1892, at a meeting of the Union des Sports Athlétiques in Paris, Coubertin proposed the idea of reviving the Olympics as an international athletic competition held every four years. Two years later, he got the approval he needed to found the International Olympic Committee (IOC), which would become the governing body of the modern Olympic Games.

The first modern Olympics were held in Athens, Greece, in 1896. In the opening ceremony, King Georgios I and a crowd of 60.000 spectators welcomed 280 participants from 12 nations (all male), who would compete in 43 events, including track and field, gymnastics, swimming, wrestling, cycling, tennis, weightlifting, shooting and fencing.

Развитие спорта в России

Россия – одна из ведущих спортивных держав мира, и победы российских спортсменов на главных турнирах планеты год от года лишь подтверждают этот статус. В стране постоянно проходят различные соревнования, в том числе мирового уровня: зимняя Олимпиада-2014 в Сочи, летняя Универсиада-2013 в Казани, в 2016 г. прошли три чемпионата мира и два чемпионата Европы, а в 2018 г. состоялся чемпионат мира по футболу, который охватил 11 российских городов. Проведение и подготовка подобных мероприятий предполагает наличие современной инфраструктуры: спорткомплексов, стадионов, лыжных трасс, тренировочных баз и других объектов, доступных для занятий профессиональным и любительским спортом.

Древние спортивные игры в России – это лапта, городки, кулачные бои, катание на лыжах, санях. Особо активное развитие спорт получил во времена Петра I. Благодаря ему в российских школах появилась такая дисциплина, как физическая культура. Физическое воспитание стало одним из самых важных уроков в школе. Особое внимание на таких уроках уделялось танцам, стрельбе, гимнастике, фехтованию на шпагах и другим спортивным дисциплинам. Чтобы поступить на службу в офицерский полк, нужно было сдать на отлично все дисциплины, включенные в физическое школьное воспитание.

В XIX в. появились и частные школы, которые занимались воспитанием детей из аристократических семей и высшего общества; в них уделялось большое внимание физической культуре. В крупных городах стали открываться ипподромы, манежи, стрелковые тиры, которые позволили не только аристократам, но и простолюдинам упражняться в мастерстве и спортивном искусстве. А скоро на прилавках появились и первые спортивные издания, такие как «Охотник», «Спорт» и др. Появились даже учебные пособия, обучающие фехтованию, стрельбе и т. д. В поселках, городах стали повсеместно появляться спортивные площадки, позволяющие людям и из низших сословий активно вовлекаться в спортивное сообщество. Появились и первые спортивные секции, а уже скоро стали проводиться и первые турниры на местном и региональном уровне. В конце XIX в. наши спортсмены стали завоевывать свои первые международные трофеи. Так, в 1888 г. Александр Паншин стал самым быстрым конькобежцем в мире. Борец Иван Поддубный первым в мире получил звание «чемпион чемпионов».

В XX в. произошел резкий скачок в развитии российского спорта. Именно в XX в. появилась первая футбольная лига. В СССР был настоящий культ спорта. Образ советского гражданина неразрывно связан со спортом. Советский Союз перестал существовать в начале 1990-х, но имена великих спортсменов СССР остались в истории навечно. И даже те, кто родился после распада СССР, при одном упоминании таких имен, как Лариса Латынина, Лев Яшин, Владислав Третьяк, Валерий Харламов, Анатолий Карпов, Ирина Роднина, понимают, что речь идет о великой стране.

Topic: Food/catering

I go without my breakfast

Probably most people think of “breakfast” as the meal you eat at the beginning of the day, when you first wake up. However, it is more complicated than that.

First, let’s look at what the word “breakfast” really means. As you probably know, the word “fast” has several, completely different meanings in English. One of the meanings of “fast” is a period when you do not have any food to eat. So, for example, Muslims fast during the month of Ramadan – they do not eat anything between sunrise and sunset. A “breakfast” is, literally, a meal which you eat at the end of a period of fasting. When you eat breakfast, you break – or end – your fast.

When I get up in the morning, I have not had anything to eat since about 7 o’clock the night before. Now that is not a very long fast – perhaps 12 hours, but not more. However, the meal which we eat first thing in the morning breaks our overnight fast, so we call it “breakfast”.

What do you eat for breakfast? I have a bowl of muesli with milk, two pieces of toast with marmalade, and two cups of coffee. Some people go for a run first thing in the morning, and then have a breakfast of fruit and orange juice. They are slim and fit and healthy and they make me feel guilty so I do not like them. Other people have no breakfast at all – they do not eat until the middle of the day. Nutritionists tell us that it is not a good idea to go without breakfast, because your concentration is poor if you have not had anything to eat. Other people eat huge breakfasts, with fried eggs and bacon, sausages, mushrooms and fried bread. In hotels and restaurants, a big cooked breakfast is called an “English breakfast”. Actually, very few English people eat a cooked breakfast every day. We do not have time. We are in a hurry to catch the bus or the train and get to work.

I am very interested in breakfast today, because I have not had any! The doctor has the silly idea that I may have too much cholesterol in my blood. So, later today, I have to go to have a blood test. The nurse will stick an enormous needle into my arm, and take out several litres of blood, and

send the blood away to a laboratory to be tested. The laboratory will of course send back a report to say that my blood cholesterol is absolutely wonderful, and that they have never seen such magnificent blood before. But – and this is the terrible bit – the blood test is what the doctor calls a “fasting blood test”. That means that I must not eat anything for at least 12 hours before the test. So, no breakfast.

Now, it would be sensible to have a fasting blood test early in the morning, so that I do not have to wait a long time to have something to eat. However, the nurse who takes the blood tests only works in the afternoon, so I cannot eat anything until about 3 o’clock. You have no idea how terrible this is. It is the middle of the morning, and I am hungry, really hungry. I cannot stop thinking about breakfast. Surely a very little bowl of muesli and one slice of toast with no marmalade would be OK. Surely a very small breakfast would not ruin the blood test. However, the nurse who does the blood tests is big and fierce, and so I stay hungry.

And now the telephone rings. It is the receptionist at the doctor’s surgery. She is very sorry, but the fierce nurse who does the blood tests is unwell and cannot come to work today. Please can she re-arrange the blood test for another day. How do I feel? What is my reaction to this news? First, of course, I am relieved. I can eat my breakfast! I do not have to fast until the middle of the afternoon. But I am also annoyed. Why? Because I will have to go without my breakfast on another day in a few weeks time.

Finally, I have an English expression for you to learn. I have talked about people who “go without” their breakfast, or “do without” their breakfast. If you “do without” something, or “go without” something, you decide that you do not need it – perhaps because you do not have time, or you do not have enough money. Here are some more things you might “do without”.

If you do not have enough money, you might have to do without new clothes or shoes. If you are very busy at work, you might go without your normal lunch break. If you feel tired and unwell, you might decide to do without your normal trip to the cinema, and go to bed early instead.

Чашка чая

Мы, англичане, любим чай. Мы пьем больше чая на душу населения, чем любая другая страна в мире (кроме Ирландии). Если вы зайдете на сайт чайного совета, то увидите в верхней части страницы счетчик, который показывает, сколько чашек чая мы выпили сегодня. К концу дня в среднем счетчик достигает отметки в 165 млн, т. е. три чашки чая на человека в день. Кофе стал более популярным в Великобритании в последние годы, но даже сегодня мы пьем в два раза больше чая, чем кофе.

Тем не менее чаепитие в Британии не является старой традицией. Мы выпили нашу первую чашку чая где-то в середине XVII в. Мы поняли, что нам это нравится, что это освежает и делает нас сильными и счастливыми, и с тех пор мы продолжаем пить чай. В XIX в. чай стал популярен среди рабочего класса, и с тех пор он остается любимым напитком простых британцев. Хорошо известно, что королева тоже любит выпить чашечку чая.

В Китае у чаепития намного более длинная история; там люди пьют чай на протяжении многих тысяч лет. Но британский чай другой: он не бледный и нежный, как в Китае, а имеет насыщенный коричневый цвет и сильный вкус. Почти все в Британии добавляют в чай молоко, и около трети людей добавляют сахар, чтобы сделать чай сладким. (Ухх! Терпеть не могу чай с сахаром!) Хорошо известно, что никто за пределами Британии не знает, как правильно заваривать чай.

Когда мы, англичане, едем отдохнуть, например во Францию или Испанию, и заказываем чашку чая в гостинице или кафе, официант приносит нам чашку теплой воды и пакетик чая на конце веревочки. Это неправильно, совершенно неправильно, и в интересах международного понимания и гармонии я сейчас объясню, как сделать чашку хорошего чая по-британски.

Сначала вы несколько раз наливаете в чайник кипяток и выливаете его. Это согревает чайник. Затем кладете в него чай или чайные пакетики. Сколько чая? Ну моя мама говорила, что нужно положить по одному чайному пакету на каждого человека плюс еще один в чайник. Итак, если вы делаете чай для двух человек, вы должны положить три чайных пакетика, залить их кипящей водой и дать чаю настояться около трех минут.

Если вы предпочитаете чай с молоком, сначала налейте в чашку молоко, а затем чай, а не наоборот. После того, как вы налили чай и предложили сахар тем странным людям, которые любят сладкий чай, вы должны налить еще немного кипятка в чайник. Почему? Потому что лучше чашки хорошего чая может быть только еще одна чашка хорошего чая.

Мы используем слово «хорошо» (good) все время в разговорном английском. «Сегодня хорошая погода». «Вы хорошо провели время в отпуске?» «Было очень хорошо с твоей стороны навестить нас». «Вы встречались с матерью Джейн? Она такой хороший человек». «Было бы очень хорошо сейчас выпить чашечку чая».

На самом деле «хорошо», вероятно, является наиболее часто используемым словом в английском языке. Мы используем его так часто, что оно стало почти бессмысленным. Это хороший повод найти другие слова, которые можно использовать вместо слова «хорошо».

В английском языке есть специальное слово для перекуса в середине утра (около одиннадцати часов), которое вы иногда можете слышать, хотя сейчас это немного старомодно, – ‘eleveneses’.

Тридцать лет назад большинство работающих людей в Великобритании основательно ели в середине дня. Они называли это обедом (dinner), и многие пожилые люди до сих пор называют дневную трапезу обедом. В пять или шесть часов дня многие еще раз слегка перекусывают и при этом обязательно выпивают чашку чая. Мы называем этот перекус пятичасовым или послеобеденным чаем (five-o'clock tea).

Сегодня большинство англичан предпочитают употреблять легкую пищу в середине дня. Многие из нас обходятся бутербродом или яблоком, которые съедают прямо за своим столом в офисе. Мы называем это обедом (lunch). Основная трапеза англичан в течение дня – это ужин (supper), который мы готовим по возвращении с работы или учебы. «Особый ужин» (dinner) в настоящее время означает официальный ужин в особом случае, когда мы одеваемся в элегантную одежду и кушаем хорошую еду, пьем вино и зажигаем свечи.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Курс устного последовательного перевода – неотъемлемая часть профессиональной подготовки лингвистов-переводчиков, которая осуществляется в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом. Согласно ФГОС специалист в области перевода должен обладать такими компетенциями, которые позволят ему реализовать свои знания в профессиональной деятельности, т. е. обеспечивать информационный обмен между представителями разных стран и культур и использовать свои умения в различных областях человеческой деятельности: научной, политической, экономической, общественной и др.

Работа с аутентичной литературой позволяет студентам не только совершенствовать свои переводческие приемы, но и получать дополнительные знания о реалиях общественной, научной, экономической, политической и повседневной жизни, а также знакомиться со способами перевода безэквивалентных терминов как с английского языка на русский, так и наоборот.

Представленные в пособии тексты выполняют не только образовательную функцию, но и способствуют формированию познавательной активности студентов и расширению их кругозора.

РЕКОМЕНДАТЕЛЬНЫЙ БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Зубанова, И. В. Скоропись в последовательном переводе. Английский язык / И. В. Зубанова. – М. : Р. Валент, 2013. – 216 с. – ISBN 978-5-93439-391-6.

2. Красовский, Д. И. Конференц-перевод (теория и практика) / Д. И. Красовский, А. П. Чужакин. – 3-е изд., испр. и доп. – М. : Р. Валент, 2016. – 208 с. – ISBN 978-5-93439-519-4.

3. Прокони́чев, Г. И. Тренинг будущего переводчика. Английский язык : учеб. пособие для вузов / Г. И. Прокони́чев, Е. Ф. Нечаева. – М. : ВЛАДОС, 2017. – 143 с. – ISBN 978-5-906992-02-4.

4. Сачава, О. С. Переводческая скоропись: теория и практика : учеб. пособие / О. С. Сачава. – СПб. : Изд-во СПб ГУЭФ, 2011. – 41 с.

5. Сдобников, В. В. 30 уроков устного перевода. Английский язык : учебник / В. В. Сдобников, К. Е. Калинин. – М. : Восточная книга, 2010. – 384 с. – ISBN 978-5-7873-0466-4.

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение 1

Ключи к упражнениям на развитие логического мышления, умения точно формулировать мысль, расширение кругозора

Упражнение I

1. 1) Дарвин; 2) константа; 3) опыт; 4) яблоко; 5) база; 6) геолог; 7) ботаника; 8) сейсмология; 9) децибел; 10) фарфор; 11) радиация; 12) сила; 13) сжатие; 14) джойстик; 15) сканер; 16) Интернет; 17) байт; 18) балл; 19) динамит; 20) вирус; 21) алгоритм; 22) аналогия; 23) аспект; 24) верификация; 25) гипотеза; 26) критерий; 27) обобщение; 28) патент; 29) познание; 30) понятие.

2. 1) ректорат; 2) семинар; 3) копия; 4) прогул; 5) блок; 6) курсант; 7) букварь; 8) филиал; 9) лаборант; 10) перемена; 11) биолог; 12) двойка; 13) доска; 14) педагогика; 15) тест; 16) адаптация; 17) аутизм; 18) бакалавр; 19) интеллект; 20) креативность; 21) кругозор; 22) психология; 23) самообразование; 24) стандарт; 25) тьютор; 26) урок; 27) учебник; 28) учебный год; 29) учитель; 30) интернат.

3. 1) папирус; 2) Олимп; 3) Смута; 4) конвейер; 5) гусли; 6) комсомол; 7) Русь; 8) Эллада; 9) пиастр; 10) викинг; 11) застава; 12) ров; 13) ложа; 14) помещик; 15) сатрап; 16) вече; 17) герб; 18) Словакия; 19) хан; 20) городской; 21) бояре; 22) депортация; 23) холодная война; 24) диссидентство; 25) крепостное право; 26) бюрократия; 27) монархия; 28) империя; 29) трон; 30) корона.

4. 1) фреска; 2) нимб; 3) фанатик; 4) алтарь; 5) иконостас; 6) собор; 7) мольба; 8) скит; 9) анафема; 10) кадило; 11) костел; 12) шаман; 13) ряса; 14) попадья; 15) пагода; 16) пастор; 17) ритуал; 18) игумен;

19) Кирилл; 20) апостолы; 21) миф; 22) секта; 23) намаз; 24) Ветхий Завет; 25) гуру; 26) крещение; 27) Марс; 28) месса; 29) паломничество; 30) Пасха.

5. 1) меценатство; 2) роль; 3) театр; 4) софит; 5) клип; 6) вандал; 7) фойе; 8) саундтрек; 9) куплет; 10) Ромео; 11) статуя; 12) джаз; 13) фанат; 14) ремарка; 15) кадр; 16) меценат; 17) диалог; 18) музыкант; 19) графика; 20) гитара; 21) Лувр; 22) кумир; 23) афиша; 24) мазок; 25) пейзаж; 26) баталист; 27) анималист; 28) реквизит; 29) триллер; 30) реставрация.

6. 1) глагол; 2) проза; 3) курсив; 4) поэт; 5) Пуаро; 6) латынь; 7) Льюис Кэрролл; 8) диалект; 9) гуманист; 10) сага; 11) Джек Лондон; 12) жаргон; 13) оплот; 14) синонимы; 15) гонорар; 16) Тургенев; 17) поп; 18) абсурд; 19) термин; 20) дефис; 21) сказ; 22) муза; 23) Шарль Перро; 24) Пешков; 25) полисемия; 26) пафос; 27) альманах; 28) гипербола; 29) архаизм; 30) ирония.

7. 1) сенат; 2) наказ; 3) визит; 4) триколор; 5) соратник; 6) диктатор; 7) радикал; 8) революция; 9) оппозиция; 10) приватизация; 11) партия; 12) геноцид; 13) автократия; 14) глобализация; 15) демократия; 16) диктатура; 17) коррупция; 18) лобби; 19) парламент; 20) бюрократия; 21) дискриминация; 22) пацифизм; 23) референдум; 24) компромисс; 25) монархия; 26) политология; 27) ООН; 28) толерантность; 29) феминизм; 30) гегемонизм.

8. 1) баланс; 2) кризис; 3) аудит; 4) киоск; 5) биржа; 6) юань; 7) акциз; 8) аванс; 9) саботаж; 10) актив; 11) торг; 12) крах; 13) спрос; 14) депозит; 15) фунт; 16) цент; 17) НДС; 18) дефицит; 19) оптика; 20) банк; 21) лимит; 22) диапазон; 23) завоз; 24) индустриализация; 25) прибыль; 26) эмбарго; 27) капитализм; 28) акция; 29) монополия; 30) бюджет.

9. 1) истец; 2) дело; 3) контрабанда; 4) закон; 5) казус; 6) залог; 7) вето; 8) алиби; 9) истина; 10) явка с повинной; 11) скамья; 12) арест; 13) ордер; 14) клевета; 15) опекун; 16) самосуд; 17) подкоп; 18) судья;

19) централ; 20) гарант; 21) вердикт; 22) надзор; 23) кодекс; 24) консенсус; 25) конституция; 26) амнистия; 27) приговор; 28) санкция; 29) приватизация; 30) юрист.

10. 1) педант; 2) болтун; 3) брак; 4) клан; 5) бобыль; 6) викинг; 7) тезки; 8) скиф; 9) развод; 10) демография; 11) шафер; 12) чета; 13) паритет; 14) снобизм; 15) волонтер; 16) дикарь; 17) среда; 18) разум; 19) внук; 20) элита; 21) труд; 22) кума; 23) лицемер; 24) нумизмат; 25) аксакал; 26) невестка; 27) тетя; 28) конформист; 29) сибарит; 30) гуманность.

11. 1) лазер; 2) озноб; 3) валидол; 4) приступ; 5) сыпь; 6) манту; 7) стадия; 8) микстура; 9) анализ; 10) мазь; 11) гипс; 12) криз; 13) аналог; 14) гигиена; 15) мята; 16) растирание; 17) пульс; 18) реестр; 19) кушетка; 20) стационар; 21) нашатырь; 22) тонометр; 23) иммунитет; 24) анамнез; 25) анестезия; 26) генетика; 27) диагноз; 28) поликлиника; 29) пациент; 30) аллергия.

12. 1) зной; 2) Арктика; 3) туча; 4) ураган; 5) ливень; 6) иней; 7) град; 8) смог; 9) осадки; 10) родник; 11) марево; 12) муссон; 13) пожар; 14) гололед; 15) засуха; 16) климат; 17) мороз; 18) Гринпис; 19) озоновая дыра; 20) парниковый эффект; 21) фауна; 22) экология; 23) флора; 24) атмосфера; 25) ветер; 26) воздух; 27) Гольфстрим; 28) гроза; 29) метеорология; 30) наводнение.

13. 1) кедр; 2) капкан; 3) пони; 4) сапсан; 5) табун; 6) овраг; 7) кактус; 8) водоем; 9) кочка; 10) ягель; 11) караван; 12) вожак; 13) муха; 14) кромка; 15) шпора; 16) лайка; 17) цапля; 18) эмбрион; 19) смола; 20) щука; 21) дюна; 22) овес; 23) зебра; 24) нерпа; 25) янтарь; 26) москит; 27) оса; 28) бобр; 29) топь; 30) панда.

14. 1) пастбище; 2) морковь; 3) сплав; 4) буксир; 5) борона; 6) термос; 7) садовник; 8) осушение; 9) токарь; 10) прииск; 11) мелиорация; 12) бампер; 13) джип; 14) горн; 15) верстак; 16) нефть; 17) дрезина;

18) шасси; 19) домкрат; 20) факс; 21) самокат; 22) шуруп; 23) люлька; 24) камера; 25) радиатор; 26) понтон; 27) сифон; 28) паром; 29) сканер.

15. 1) казарма; 2) хаки; 3) караул; 4) бивак; 5) медаль; 6) Пентагон; 7) флот; 8) резерв; 9) наган; 10) рация; 11) маневр; 12) оккупант; 13) пехота; 14) расстрел; 15) шифр; 16) пуля; 17) тактик; 18) обойма; 19) галифе; 20) план «Барбаросса»; 21) патриотизм; 22) контрибуция; 23) адъютант; 24) фронт; 25) авангард; 26) гвардия; 27) стратегия; 28) военная база; 29) террор; 30) война.

16. 1) аллея; 2) переход; 3) Рим; 4) аптека; 5) тупик; 6) кэб; 7) двор; 8) Внуково; 9) карнавал; 10) центр; 11) окраина; 12) панорама; 13) депо; 14) пандус; 15) парк; 16) фасад; 17) котлован; 18) зодчий; 19) макет; 20) камин; 21) готика; 22) грот; 23) арматура; 24) санаторий; 25) вход; 26) пилястр; 27) хутор; 28) ансамбль; 29) мансарда.

17. 1) виза; 2) багаж; 3) Этна; 4) маяк; 5) пират; 6) люкс; 7) Австралия; 8) Титаник; 9) порт; 10) область; 11) Карпаты; 12) пассажир; 13) авто-стоп; 14) грек; 15) шторм; 16) аэробус; 17) Кавказ; 18) Норвегия; 19) персонал; 20) маршрут; 21) Каталония; 22) таджик; 23) Крым; 24) атолл; 25) кратер; 26) тайга; 27) Бавария; 28) Вьетнам; 29) Таллин; 30) дайвинг.

18. 1) тонус; 2) скалолаз; 3) гонщик; 4) йога; 5) табло; 6) соккер; 7) Рима; 8) поло; 9) чемпион; 10) кросс; 11) тайм; 12) лото; 13) рефери; 14) лапта; 15) приз; 16) гандбол; 17) болид; 18) мат; 19) ринг; 20) бук-мекер; 21) пенальти; 22) рюкзак; 23) тараканьи бега; 24) легионер; 25) карате; 26) штангист; 27) ралли; 28) дартс; 29) спринтер; 30) биатлон.

19. 1) пиво; 2) крекер; 3) сироп; 4) миксер; 5) корица; 6) рагу; 7) лаваш; 8) компот; 9) грог; 10) паприка; 11) сито; 12) финик; 13) суши; 14) плов; 15) аджика; 16) эспрессо; 17) салат; 18) джем; 19) сок; 20) джин; 21) тандыр; 22) рис; 23) окрошка; 24) равиоли; 25) каша; 26) безе; 27) повар; 28) гарнир; 29) фастфуд; 30) сахар.

Упражнение II

1. 1) pluralism; 2) validity; 3) digitalization; 4) doctrine; 5) initiative; 6) precedent; 7) progress; 8) regeneration; 9) stable; 10) thesis.
2. 1) tutor; 2) science; 3) medicine; 4) degree; 5) campus; 6) economics; 7) seminar; 8) principal; 9) graduate; 10) revise.
3. 1) autonomy; 2) absolute monarchy; 3) civil war; 4) nobility; 5) the dictatorship of the proletariat; 6) dissidence; 7) industrialization; 8) contribution; 9) the bourgeoisie; 10) the Kremlin.
4. 1) bishop; 2) heresy; 3) idol; 4) icon; 5) monastery; 6) convent; 7) patriarch; 8) schismatic; 9) paganism; 10) mosque.
5. 1) realism; 2) censorship; 3) culture; 4) art; 5) amateur; 6) museum; 7) custom; 8) archaeology; 9) antiquity; 10) bohemia.
6. 1) brochure; 2) inversion; 3) abbreviation; 4) vocabulary; 5) antonym; 6) paragraph; 7) aphorism; 8) hyperbole; 9) genre; 10) monologue.
7. 1) compromise; 2) conservatism; 3) Constitution; 4) ministry; 5) nationalism; 6) neutrality; 7) opposition; 8) parity; 9) radical; 10) ratification.
8. 1) concession; 2) monopoly; 3) nationalization; 4) default; 5) price liberalization; 6) strike; 7) market economy; 8) syndicate; 9) exploitation; 10) unemployment.
9. 1) confiscation; 2) corruption; 3) moratorium; 4) petition; 5) rehabilitation; 6) discrimination; 7) to accuse; 8) to appeal; 9) fine; 10) quorum.
10. 1) nihilism; 2) tribe; 3) alimony; 4) marriage contract; 5) foster family; 6) morality; 7) family; 8) citizenship; 9) communication; 10) labour.

11. 1) poisoning; 2) hypertension; 3) pill; 4) dentist; 5) cardiologist; 6) cough; 7) syringe; 8) epidemic; 9) burn; 10) crutch.

12. 1) earthquake; 2) lightning; 3) waste dump; 4) rain; 5) deforestation; 6) anticyclone; 7) barometer; 8) areal; 9) biosphere; 10) natural resources.

13. 1) iceberg; 2) balance; 3) horizon; 4) valley; 5) dawn; 6) landscape; 7) oasis; 8) birch; 9) tiger; 10) zoo.

14. 1) subsistence farming; 2) conversion; 3) modernization; 4) handicraft; 5) farmstead; 6) mass production; 7) logistics; 8) accident; 9) harvest; 10) agriculturist.

15. 1) blizkrig; 2) concentration camp; 3) mobilization; 4) occupation; 5) partisan; 6) repatriation; 7) evacuation; 8) army; 9) attack; 10) the front.

16. 1) observatory; 2) tent style; 3) arcade; 4) balcony; 5) hotel; 6) palace; 7) the motel; 8) skyscraper; 9) square; 10) pavement.

17. 1) reservation; 2) destination; 3) travel agency; 4) ticket; 5) camping; 6) North Pole; 7) porter; 8) customs; 9) mainland; 10) peninsular.

18. 1) wrestling; 2) athletics; 3) stadium; 4) bicycle; 5) gymnastics; 6) hippodrome; 7) sports equipment; 8) rafting; 9) tennis; 10) sambo.

19. 1) hot dog; 2) pizza; 3) can; 4) stuffing; 5) to boil; 6) plate; 7) tray; 8) teapot; 9) waiter; 10) pie.

Тексты для перевода с листа

American Family Trends

The traditional American family consisting of a husband, wife and children is becoming less and less frequent. More people who are not legally married are living together. More and more children are being raised in single-parent families, by both poor women and women who are professionally employed. Others postpone marriage and childbirth and, as a consequence, bear fewer children than women who marry earlier. Among the educated more and more are deciding to have fewer and fewer children. An exception to this trend occurs among blacks, Hispanics and among the very poor. In 1990 the size of the average American family was 3.2 individuals.

Marriages are either civil or performed in the church. Marriage has a legal foundation which means that a Registry Office has a record of it and it carries certain economic rights. When getting married both parties sign the document of marriage, that is, a marriage certificate.

Young people rarely live with their parents. Usually, upon graduation from high school children move out of the family home. To reduce expenses young people frequently rent apartments or a house. Usually two to five young people rent an apartment or a house together and share other expenses.

While young people are getting married later in life, the divorce rate is increasing. Roughly 50 % of all marriages in the United States now end in divorce. In cases of divorce the financial support required from the breadwinner will vary from case to case and if agreement is not possible between the two parties the court will decide. The cheapest way of getting a divorce is through no-fault system, that is, two parties come to an agreement between themselves about the distribution of property. If there is no agreement then each hires a lawyer and the divorce will be very costly, up to \$25.000 and more for legal fees alone.

The most ominous trend in American society in the increasingly high number of children being born to unmarried young people in poverty who are being raised without fathers. Two-thirds of black children are now being born in fatherless households. Undoubtedly these children are destined to add to the number of those in poverty and to those involved in delinquency.

Harry Potter

Each of the Harry Potter books has been a great success and some of them have even been made into Hollywood films. Both children and adults seem to like the characters and the entertaining stories. The adventures of Harry Potter, the young wizard, and his friends at Hogwarts School have brought pleasure to millions of readers of all ages. But what about the creator of Harry Potter, J. K. Rowling? What is the story behind this best-selling author?

Joanne Rowling was born in Chipping Sodbury, a small town in the west of England, near the city of Bristol. She always wanted to be a writer, even from a very young age and would entertain her sister, Di, with her stories. When she was nine, her family moved to the countryside and she and her sister used to spend their time playing in the fields. When she went to secondary school, Joanne's favourite subjects were English and foreign languages.

She was a quiet, shy teenager and she often told her friends stories during the break. These stories were usually about themselves doing exciting things. As she got older, she continued to write. She went to Exeter University where she studied French. She worked as a secretary for a short while before going to Portugal, where she taught English. All the time she was there she worked on her Harry Potter stories, but she had no idea that she would one day make a fortune from her writing.

She is one of the richest people in England and has won many awards for her books. People of all ages from all around the world can't wait for her to finish the next book so that they can find out what is happening to Harry Potter and his friends

Malta

Malta is one of only a few truly bilingual countries. English language newspapers, books and magazines are sold everywhere, many TV and radio channels broadcast in English, movies are in English, and much of the islands' cultural programme is in English too. This, together with an excellent climate and the option to combine learning and holidays, makes Malta a popular place for studying English.

To learn the history of a country, visit its libraries! But if you want to truly understand its people – try their food! Lots of Maltese dishes are the result of the long relationship between the inhabitants of the Malta's and the many conquerors who occupied the Maltese Islands over the centuries. The island's food is an interesting combination of Italian, African and English ingredients.

The British ruled Malta for 150 years and independence came only in 1964. Naturally, the Maltese adopted the British System of administration, education and legislation. Signs of British lifestyle are everywhere: there are English-style bubs, telephone booths and post boxes. The British feel at home in Malta, as cars drive on the left.

In recent years, Malta has become one of Europe's most popular film and television locations. The Maltese Islands, their beautiful, unspoiled coastlines and breathtaking architecture have been home to several blockbusters such as *Gladiator*, *The Count of Monte Cristo*, *Troy* and *Munich* as well as prestigious dramas and sitcoms such as the BBC's *Byron* and ITV's *Coronation Street*, and the TV series *Game of Thrones*.

Malta is not one island, as most people think, but five. English, which is the official language, is spoken by almost all Maltese, a dialect of Arabic, which is written in the Latin alphabet. Today, Malta fully understands the importance of its position between Europe and the Middle East. Besides speaking European languages such as English and Italian, many Maltese also speak Arabic.

Malta has no rivers or lakes. Many rely on rain, which does not come every summer, and causes floods in winter. If you're in Malta during the summer months, there's no need for an umbrella. But come in October and

the islands are flooded with rain. Shortage of water has stimulated the building of special factories that remove salt from the sea water. Nowadays they provide more than half of the country's freshwater needs. Officially, the tap water is safe to drink in Malta, but it tastes awful.

The Maltese capital, Valletta, is often called built by gentlemen for gentlemen. It was created by the Knights of Malta and is perhaps Malta's greatest treasure. Impressive fortifications surround the city to this day. Valletta is famous for its narrow streets, churches, palaces, museums and baroque buildings. According to UNESCO, this magnificent city is one of the most concentrated historical areas in the world.

Lev Yashin

Football is one of the most popular sports games on the planet. Whatever country you live in, there are lots of football fans around you – friends, colleagues and neighbours. People treat football players as real celebrities and remember them long after the end of their career.

The most famous goalkeeper in the world is Lev Yashin. There is not a football player or a football fan who does not know this name. Lev Yashin was born to a working family in Moscow, in 1929. His parents worked long hours and, like most children, Lev spent a lot of time in the yard. Football was the favourite game – all the boys were involved in it. They did not have any coaches – all the adults, parents included, did not have time for training them. A proper ball was a thing of luxury but it did not stop the passionate football players. They were very inventive and were able to turn almost any object (like a heap of old clothes or an old bucket) into a ball to play with.

When the Great Patriotic War broke out, the plant where the Yashins worked was relocated to Ulyanovsk. The family went there too to reconstruct the plant. Lev had to take care of his younger brother and work. At the age of 13, he worked at the plant together with his parents.

In 1945, the family came back to Moscow. Lev went on working and attended evening classes to complete his education. Soon he was noticed by football coaches and invited to *Dynamo* team.

At first, Yashin was kept in reserve. He was tall and looked rather awkward on the pitch. But his goalkeeper skills were amazing and he kept developing them. He fixed the instructions of his coach and the schemes of each game in his notebook.

In fact, along with being a talented football player, Lev Yashin played hockey at a very high level. In the early 1950s, he was a candidate for the national hockey team but decided to focus on football.

As a goalkeeper, Lev Yashin worked out his own technique which enabled him to control every part of the goal area. Another of his innovations was playing not only with his hands but with his feet too! He also suggested batting the ball instead of catching it. He used his acrobatic skills and played in a new innovative way. He always wore a black outfit and a flat cap though the other players of the team had a uniform in two colours. In contrast to his playing, Yashin was very conservative with his clothes.

Because of his flexibility the Russian goalkeeper was called *Black Panther* and *Black Spider*. His fast and brisk movements in the goal reminded people of the way these animals move. He had a habit of coming out of the goal area to start an attack, which no goalkeepers had done before.

Lev Yashin and his team won many national and world championships. He had the official international status of the best goalkeeper of the 20th century.

Titanic

In the early 1900s the transatlantic passenger trade was highly profitable and competitive, with ship lines vying to transport wealthy travelers and immigrants.

Titanic was purpose-built by White Star Shipping to be the pride of its fleet of commercial shipping liners to meet the demand of travel from Europe to the United States.

Many ships already offered passage across the Atlantic regularly. Still, White Star was determined to capture the hearts, minds, and wallets of travellers by building the grandest liner of them all.

Titanic was built in Belfast, Ireland.

When she was launched, Titanic was the biggest ship in the world, and one of the most comfortable and luxurious. More than one hundred years ago she set sail from Southampton on the south coast of England on her maiden voyage to New York.

On board, there were over 1300 passengers. About 300 of these were First Class passengers, who enjoyed facilities such as restaurants, cafes, a library, a gym, a swimming pool and a telegraph office which could send radio messages back to families and business colleagues on shore. The First Class passengers included some of the wealthiest and most influential people in the world. Most of the passengers, however, travelled Second or Third Class, in much more humble conditions.

Then there were 885 crew members, including 300 men to look after Titanic's huge steam engines and feed them with coal. There were also large numbers of cooks, waiters, cleaners and other people to look after the passengers. There was a cat too, with her kittens.

Titanic called first at Cherbourg in France and then at Cobh in Ireland before setting out across the Atlantic. Then, shortly before midnight on 14 April 1912, when she was 600 km south of Newfoundland in Canada, she struck an iceberg. Slowly the ship filled with water. The crew launched the ship's lifeboats, but there were not sufficient places in them for everyone. Over 1500 of the passengers and crew died in the freezing waters of the Atlantic; only 710 were saved.

The sinking of Titanic shocked and horrified people in both Britain and America. They were shocked that there were not enough lifeboats. They were shocked that so many people had died, and that the families of many of them were left in poverty. Nowhere was the shock greater than in Southampton, where many of the crew had lived. It is said that every street in the city had at least one family who had lost someone in the disaster. Above all, people in Europe and the United States 100 years ago believed in technology and progress. They thought that modern technology and engineering could do almost anything. They were shocked to learn that nature could so easily destroy the biggest and most advanced ship in the world.

The story of Titanic still fascinates people today. The wreck of Titanic was rediscovered on the bed of the Atlantic in 1985, and many items such as crockery and bits of luggage were brought to the surface and exhibited for people to see. There have been countless books and films about Titanic's first and last voyage, and theories about what really happened and who was to blame for the sinking.

In Britain there have been produced several special television and radio programmes to mark the centenary of the disaster, and the film Titanic starring Leonardo DiCaprio and Kate Winslet has been re-released in 3D, so that the iceberg looks even more scary.

История компьютера

Компьютеры настолько прочно вошли в нашу жизнь, что сложно представить, как человечество раньше без них обходилось. Большие неуклюжие машины 50 – 60-х гг. сменились тонкими стильными ноутбуками.

Слово «персональный» никак не сочеталось с ENIAC – первым известным компьютером, построенным в Пенсильванском университете для решения баллистических задач во время Второй мировой войны. Он стоил невероятных для того время денег, весил 30 т и занимал площадь в 200 кв. м! Обслуживанием сотен переключателей и мигающих лампочек занималась целая команда специалистов. При этом преимущества для военных были очевидны: ENIAC мог рассчитать траекторию снаряда за 30 с, в то время как человеку на это потребовалось бы несколько часов.

С появлением микросхем в 60-е гг. XX в. инженеры изобрели ЭВМ третьего поколения. Первопроходцем считается компания IBM, подарившая человечеству машины, которые легко объединялись в вычислительные комплексы. Но в IBM выпускали очень большие машины. Человечество постепенно пришло к мысли, что компьютеры пора уменьшать. В 1975 г. на свет появился «Альтаир 8800», который стал первым коммерчески успешным персональным компьютером (ПК). И очень быстро ПК обрели небывалую популярность.

На рынок стали выпускать новые операционные системы, а с появлением дисководов – и компьютерные игры. Особенно хорошо зарекомендовала себя компания Microsoft, позднее подарившая нам главную операционную систему Windows.

В новом тысячелетии к перечню возможностей компьютера добавился Интернет. Сейчас в приоритете планшеты и смартфоны: практически все возможности громоздкого ПК умещаются в крохотной плоской трубке. Ученые ведут разработки квантовых компьютеров, которые будут производить такие расчеты, которые нам и не снились.

Главное, чтобы компьютерный интеллект не поработил человечество окончательно.

Niagara Falls

Niagara Falls is one of the world's leading tourist attractions. Millions of people around the world visit here each year. Summers at the Falls are especially busy, with traffic jams and parking problems. However, the Falls are beautiful in winter too.

Many have asked why people travel so far to see water falling over a cliff. The size and beauty of Niagara Falls help to make it special. While many falls are higher than Niagara, very few are as wide or have such a volume of water. It also helps that Niagara is relatively easy to travel to.

When the first Europeans came to Niagara, the Falls were surrounded by forest. The noise of the Falls could be heard miles away, before they were actually seen. The first visitors were filled with horror at the sight.

Later, fear ceased to be the main emotion inspired by the Falls. Later, visitors were impressed by the beauty and grandeur of the Falls, which overwhelmed them with wonder.

By the 1830s, people were able to come to the Falls by railway. As more and more people came, the tourist industry developed. Early tourism was not well regulated, and there were many complaints about cheats and

swindles. Today, there are similar complaints about tourist junk and high prices.

The majority of tourists stay on the Canadian side. There are two falls, separated by an island. Since the Niagara River forms the boundary here between Canada and the United States, each country has one of the falls. The Canadian Horseshoe Falls is wider and more impressive than the American Rainbow Falls. About nine times more water goes over the Canadian Falls. Nonetheless, there is much to be seen on the American side. The island in the middle, Goat Island, is one of the best places to view the falls and rapids. It is on the American side.

Newly married couples began coming to Niagara Falls when it was still a secluded, peaceful and romantic spot. It is still popular with newly-weds as a relatively inexpensive and convenient place to spend their honeymoon.

Besides being beautiful, Niagara Falls is also very useful. Their falling water is the power behind several of the largest hydroelectric stations in the world. Much of the electric power used in this part of North America comes from Niagara Falls. In order to harness this power, half of the flow of water is channeled away from the falls during the night, and during the non-tourist season. Probably most visitors don't notice the difference. Niagara has attracted many kinds of people over the years. Businessmen have come to profit from the tourists.

Daredevils have come to make a name for themselves. Some have gone over the falls in a barrel, while others have walked above the falls on a tightrope. Poets and artists have visited here to capture its beauty. Lovers have come to gaze on its romantic scenery. All of these, and many others, have helped to make Niagara Falls world famous.

Acid Rain

My log cabin looks out over a lake that has grown increasingly clear in recent years, with a strange layer of algae spreading across the bottom. Native trout are now scarce, as are certain types of fish eating birds.

Bullfrogs are few and far between. As much as a third of the virgin red spruce around the lake have died.

When I dropped a pH meter in the lake right after the snowmelt last spring, it measured a very acidic 3.9. According to state records, my lake is now about a hundred times more acidic than it was 60 years ago.

I've noticed these and many other changes in the 20 years I've lived in the Adirondack Mountains of upstate New York, one of the regions hardest hit by acid rain. Many of my neighbours have had to replace their copper and lead plumbing with plastic lines as acidic waters corroded the pipes. At least 600 lakes and ponds in the Western Adirondacks have been acidified to some degree, and the red spruce forests on the higher peaks show extensive damage.

After studying the problems with acid rain in this country, I traveled to Scandinavia and Switzerland to take a look at the big picture. This foreign exposure revealed that acid fallout is not just an American or Canadian problem; it affects Europe and all densely populated, industrialized nations that use fossil fuels to produce energy.

Acid rain is also threatening trout high in the Rocky Mountains and sugar maples in Vermont and Ontario. It is dissolving India's Taj Mahal and is making some European game animals' organs unfit to eat. According to Earth scan, an independent news service, more than 16 million acres of forest in nine European countries have been damaged by acid rain. The Acropolis, the Tower of London, and Cologne Cathedral are also becoming victims. As one Danish architect commented, "These buildings are melting away like sugar candy". Even urban areas of Latin America and Africa are showing signs of damage.

The Lighthouse Man

Britain is an island. We are surrounded by sea. Nowadays, you can get here by plane, or by train through the Channel Tunnel. But before planes were invented, and the Channel Tunnel was built, the only way to come to Britain was by sea.

The seas around Britain can be very dangerous. The Romans, who conquered England in 43 AD, knew this. They built lighthouses at Dover in England and Boulogne in France to guide ships across the Channel. However, the lighthouses fell into disuse after the Romans left at the beginning of the 5th century. For hundreds of years, the seas around Britain were completely dark at night. There was nothing to help sailors find their way, or to warn them of dangers.

Among the most dangerous rocks around our coast are the Eddystone Rocks. They lie about 14 kilometers from the shore of south-west England, in other words at exactly the place where ships crossing the Atlantic reach England. Over the centuries, hundreds of ships have been wrecked on the Eddystone Rocks and thousands of sailors have lost their lives.

Now let us meet a man called Henry Winstanley. He was born in 1644, and as a young man he became interested in architecture and engineering. Later he became a merchant, and bought five ships. Within a few years, two of the ships had been wrecked on the Eddystone Rocks. He asked the government why nothing was done to protect ships from the rocks. The government said that the rocks were far too dangerous and too far from land to build a lighthouse there. “Nonsense”, replied Henry Winstanley. “I will build a lighthouse there myself”.

And he did. He started work in 1696. However, England and France were at war, and the following year a French ship arrived at the rocks and took Winstanley and his men back to France as prisoners. The French King, Louis XIV, ordered that they should be released immediately. “I am at war with England, not with humanity”, he said.

In November 1698, the lighthouse was ready. It was built of stone and wood, and candles provided the light at the top of the lighthouse. During the first winter, it was damaged by a storm, but Winstanley repaired it and made it stronger. Winstanley’s lighthouse was the first lighthouse anywhere in the world to be built on a rock far out at sea. During the next five years, its little light sent its warning to passing ships, and not a single ship was wrecked on the Eddystone Rocks.

In November 1703, however, a great storm struck southern England. It completely destroyed the lighthouse. Winstanley himself was in the lighthouse at the time, supervising some repairs, and he was killed.

There is a lighthouse on the Eddystone Rocks today. It is the fourth lighthouse on the rocks, and it has kept sailors safe since 1882. Until 1982, a lighthouse keeper lived in the lighthouse to maintain and operate the light. It must have been the loneliest job in England. Today the lighthouse runs automatically. A maintenance crew visit occasionally by helicopter. It is very different from Winstanley's wood and stone lighthouse, with candles to warn ships to keep away from Eddystone.

John Galsworthy

John Galsworthy won a Nobel Prize in Literature in 1932. His works include a sequence of novels called *The Forsyte Saga* (1906 – 1921). The entire collection of these novels is an example of social criticism which exposes the upper-middle class of England as suffering some sort of decline, both moral and spiritual, as represented by the Forsyte family. They are so blind to anything outside of their own frame of reference that they are unaware of how society is changing. With the brilliant combination of intelligent irony, symbolic characters and deep insight into problems the author tells a reader about four generations of the Forsyte family.

One of the major problems connected with the family is that the Forsytes conduct their family lives, love, and appreciate art under the ideal of “property first”. The character of Aunt Ann, who is a beautiful and respected old lady, performs the role of symbolizing the Forsytes' concept of family life with a banal “good or bad” scale. On the one hand, Aunt Ann loves the Forsyte's family and the subfamilies, which constitute the world of Forsytes. But on the other hand, the author interprets her love in a surprising to a reader way. This interpretation identifies a serious problem within the Forsyte's conception of family life. Old and kind Aunt Ann looks at the members of the family through the prism of property instinct. “All their little secrets, illnesses, engagements, and marriages, how they were getting on, and whether they were making money”, the author writes, “All this was her property”.

This approach to family life is very controversial. Aunt Ann, as well as the majority of the Forsytes, do love and care about their families. But

still, their love and care resemble a deep concern an owner has in highly valuable property. In a similar manner beautiful and rebellious Irene, Soames' wife, becomes for her husband a mere "investment", which is highly valuable for him. But despite the attitude Soames and his close relatives demonstrate to Irene, her character is crucial for the novel. Her identity represents the concept of romantic and altruistic love, which is in conflict with the concept of love shared by the Forsytes. Of course, Soames has passion for Irene. "He's fond of her, I know", thought James. "Look at the way he's always giving her things". These words of James, Soames' father, serve as a good definition of the Forsytean concept of love. But as the time goes by and Irene alienates from her husband both physically and emotionally to the extent of abhorrence, Soames looks at his past feelings in a different way.

Using the change in attitudes of Soames, Galsworthy develops a more elaborate definition of the Forsytean concept of love and passion. Soames does not understand how his property, Irene, in whom he invested so much love and passion, can be confiscated from him. He fights for his property. But after Soames realizes that he lost Irene, he attempts to get rid of her, as stockbrokers get rid of defaulted bonds. Irene knows that a Forsyte's heart will never understand her concept of love, unless she speaks in the "language of property". That is why when James rebukes her for not being a good wife to Soames, she quietly replies, "I can't give him something I do not have". The sense of property is also the obstacle, which prevents Forsytes from appreciating art for the sake of art and enjoying beauty for the sake of beauty. The defining symbol of the Forsytean conception of art and beauty is the collection of paintings, which Soames gathers throughout his life. On one hand, Soames loves his paintings and spends hours contemplating them. But then Soames sells the paintings, which fall in price, without any regret. And the dominant criteria for him in deciding to buy a painting is the probability that the price of the painting will increase in the future, not the beauty of this piece of art. The art of John Galsworthy has had a great impact on the evolution of world literature as it gives a masterful example of thorough and original analysis of the history and culture of Britain of his epoch.

Европейский суд по правам человека

Вступившая в силу 3 сентября 1953 г. Европейская конвенция о защите прав человека и основных свобод не только провозгласила основополагающие права человека, но и создала особый механизм их защиты. Первоначально этот механизм включал три органа, которые несли ответственность за обеспечение соблюдения обязательств, принятых на себя государствами – участниками конвенции: Европейскую комиссию по правам человека, Европейский суд по правам человека и Комитет министров Совета Европы.

С 1 ноября 1998 г., по вступлении в силу Протокола № 11, первые два из этих органов были заменены единым, постоянно действующим Европейским судом по правам человека. Его местонахождение – «Дворец прав человека» в Страсбурге (Франция), где находится и сам Совет Европы.

Согласно первоначальной системе все жалобы, поданные индивидуальными заявителями или государствами – участниками конвенции, становились предметом предварительного рассмотрения Европейской комиссии по правам человека. Она рассматривала вопрос об их приемлемости и при положительном решении передавала дело в Европейский суд по правам человека для принятия окончательного, имеющего обязательную силу решения. Если дело не передавалось в суд, оно решалось Комитетом министров. С 1 октября 1994 г. заявителям было предоставлено право самим передавать свои дела в суд по жалобам, признанным Комиссией приемлемыми.

Европейский суд призван обеспечивать неукоснительное соблюдение и исполнение норм конвенции государствами-участниками. Он осуществляет эту задачу путем рассмотрения и разрешения конкретных дел, принятых им к производству на основе индивидуальных жалоб, поданных физическим лицом, группой лиц или неправительственной организацией. Возможна также подача жалобы на нарушение конвенции государством – членом Совета Европы со стороны другого государства.

Экономика России в 90-е гг. XX в.

В октябре 1991 г. президент РФ Борис Ельцин обнародовал программу перехода к рыночной экономике. Экономику России ждали радикальные изменения.

Основные пункты программы: структурная перестройка промышленности, построение частно-государственной экономики; приватизация большинства государственных предприятий, беспрепятственное развитие частной собственности; земельная реформа с последующим разрешением купли-продажи земли; снятие ограничений на внешнеторговые операции, отказ от государственной монополии на внешнюю торговлю; либерализация цен и торговли; введение российской национальной валюты – рубля.

Россия начала освобождаться от экономического наследия СССР и строить новую экономику, основанную на рыночных отношениях. При этом российское руководство решило не растягивать переход к рынку на несколько лет и не применять половинчатых мер. Переход к рынку был стремительным и полным. Ельцинская программа в полном объеме начала осуществляться с января 1992 г. Ответственным за реализацию программы реформ стал один из ее разработчиков вице-премьер Правительства РФ Егор Гайдар. Результатом стали либерализация цен, «Шоковая терапия», падение производства, гиперинфляция (1992 – 1994).

Руководство России сделало то, на что так и не решились руководители СССР, опасавшиеся социального взрыва: отказалось от государственного регулирования цен. Со 2 января 1992 г. страна перешла на применение свободных рыночных цен. Не государство стало определять цены, как это было в СССР, а исключительно спрос и предложение. Государство оставило под своим контролем только цены на хлеб, молоко, общественный транспорт и другие социально значимые потребительские товары и услуги (они составили 10 процентов от общей массы товаров и услуг).

Предполагалось, что после отпуска цен они увеличатся в три раза. Однако реальность оказалась драматичнее: цены сразу выросли

в 10 – 12 раз. Причина – острый дефицит товаров первой необходимости. Но на этом рост цен не закончился: страна пережила гиперинфляцию. За 1992 г. цены выросли на 2600 %. Сбережения граждан, накопленные в советский период, были обесценены. Гиперинфляция продолжалась и в последующие два года. Последствия «шоковой терапии» оказались намного более суровыми, чем ожидали власти и ведущие экономисты страны.

Российские предприятия не выдержали конкуренции, так как их товары уступали импортным по качеству и ассортименту. В результате огромное количество предприятий одно за другим становились банкротами и закрывались. Впервые за последние 70 лет в стране появилась безработица, причем она сразу обрела массовый характер. Резкое сокращение производства ударило и по российскому бюджету. Он потерял важные источники дохода и очень быстро стал дефицитным. Государство оказалось неспособным финансировать социально значимые статьи бюджета. Особенно пострадали наука, образование, здравоохранение, культура.

Outbreak of World War II

After becoming Chancellor of Germany in 1933, Hitler swiftly consolidated power, anointing himself Führer (supreme leader) in 1934. Obsessed with the idea of the superiority of the “pure” German race, which he called “Aryan”, Hitler believed that war was the only way to gain the necessary “Lebensraum”, or living space, for the German race to expand. In the mid-1930s, he secretly began the rearmament of Germany, a violation of the Versailles Treaty. After signing alliances with Italy and Japan against the Soviet Union, Hitler sent troops to occupy Austria in 1938 and the following year annexed Czechoslovakia.

Hitler had long planned an invasion of Poland, a nation to which Great Britain and France had guaranteed military support if it were attacked by Germany. On September 1, 1939, Hitler invaded Poland from the west; two days later, France and Britain declared war on Germany, beginning World War II.

During the six months following the invasion of Poland, the lack of action on the part of Germany and the Allies in the west led to talk in the news media of a “phony war”. At sea, however, the British and German navies faced off in heated battle, and lethal German U-boat submarines struck at merchant shipping bound for Britain, sinking more than 100 vessels in the first four months of World War II.

On April 9, 1940, Germany simultaneously invaded Norway and occupied Denmark, and the war began in earnest. On May 10, German forces swept through Belgium and the Netherlands in what became known as “blitzkrieg”, or lightning war. Three days later, Hitler’s troops crossed the Meuse River and struck French forces at Sedan, located at the northern end of the Maginot Line, an elaborate chain of fortifications constructed after World War I and considered an impenetrable defensive barrier. In fact, the Germans broke through the line with their tanks and planes and continued to the rear, rendering it useless. The British Expeditionary Force (BEF) was evacuated by sea from Dunkirk in late May, while in the south French forces mounted a doomed resistance. With France on the verge of collapse, Italy’s fascist dictator Benito Mussolini formed an alliance with Hitler, the Pact of Steel, and Italy declared war against France and Britain on June 10. On June 14, German forces entered Paris; a new government formed by Marshal Philippe Petain (France’s hero of World War I) requested an armistice two nights later. France was subsequently divided into two zones, one under German military occupation and the other under Petain’s government, installed at Vichy France. Hitler now turned his attention to Britain, which had the defensive advantage of being separated from the Continent by the English Channel.

To pave the way for an amphibious invasion, German planes bombed Britain extensively beginning in September 1940 until May 1941, known as the Blitz, including night raids on London and other industrial centers that caused heavy civilian casualties and damage. The Royal Air Force (RAF) eventually defeated the Luftwaffe (German Air Force) in the Battle of Britain, and Hitler postponed his plans to invade.

By early 1941, Hungary, Romania and Bulgaria had joined the Axis, and German troops overran Yugoslavia and Greece that April. Hitler’s

conquest of the Balkans was a precursor for his real objective: an invasion of the Soviet Union, whose vast territory would give the German master race the “Lebensraum” it needed.

Из истории Санкт-Петербурга

Санкт-Петербург – не только красивейшая культурная столица, но и город с захватывающей историей, наполненной великими победами и тяжелейшими испытаниями. Именно в Петербурге произошли многие важнейшие для страны события, определившие дальнейший ход развития истории не только страны, но и мира.

По идее Петра I Санкт-Петербург должен был стать политической и культурной столицей страны, «новым Римом», воплотить в себе государственную мощь и влияние Европы. Детище Петра и впрямь стало воистину «Северной жемчужиной» и оправдало все надежды великого правителя.

С 1700 по 1721 г. между Швецией и северо-европейскими странами длилась Северная война за овладение прибалтийскими землями. Закончилась война поражением Швеции, Россия отвоевала у шведов долину Невы, где вскоре заложили город, которому было суждено стать великим. Благодаря своей новой столице – Санкт-Петербургу – Российская империя получила доступ к Балтийскому морю. Так открылось «окно в Европу»: Россия получила наконец морские пути для торговли с европейскими державами. Петербург стал неотъемлемым звеном в торговле с соседними странами, но не позабыл и о своем первоначальном предназначении, ведь именно в этом городе сосредоточен основной военно-морской флот.

В 1712 г. Петербург официально был провозглашен столицей Российской империи. Царский двор и важнейшие органы управления были перемещены из Москвы сюда: исключительный момент в истории, когда столица транспортировалась на территорию фактически чужого государства. Таким образом, Петр I произвел декларативный поворот столицы к Европе. В Россию пришли принципиально новые государственная, культурная и общественная модели. Петербург по праву

стал называться европейской столицей, став маленьким кусочком Европы в пределах огромной страны – чем-то новым, свежим, с надеждой на большое будущее.

29 июня 1703 г. город получил свое имя в честь святого апостола Петра, который стал его покровителем. Санкт-Питер-Бурх – именно так звучало название будущей столицы, только спустя почти 20 лет эта имитация голландского звучания приобрела немецкую форму: Санкт-Петербург. Поначалу это имя носила только крепость, но позднее оно распространилось и на весь город. Его зачастую зовут Петербургом, а то и вовсе сокращают до Питера. В 1914 г. Николай II объявил о смене названия на Петроград. Император не желал возникновения негативных ассоциаций, напоминающих иностранное звучание названия такого важного города для государства.

День 26 января 1924 г. также стал судьбоносным: Петрограду было присвоено новое имя – Ленинград, в память о В. И. Ленине, основоположнике Советского государства, который скончался за пять дней до этой даты. 12 июня 1991 г. был проведен социальный опрос: по его итогам более половины жителей города проголосовали за первоначальное наименование. Вскоре – 6 сентября того же года – городу вернули его «родное» имя – Санкт-Петербург.

Тексты для двустороннего перевода

Relationships

Alice: У тебя есть парень?

Betty: Yes, I do.

Alice: Сколько вы уже вместе?

Betty: For six years.

Alice: Классно! А где вы познакомились?

Betty: I met him at work in the cafeteria. I was eating when he started talking to me.

Alice: Как он пригласил тебя на свидание?

Betty: After talking for a while, he asked me if I wanted to have dinner with him.

Alice: Конечно ты сказала да!

Betty: I did and since then we have been together, and yesterday he asked me to marry him.

Alice: Правда?! Ты сразу согласилась?

Betty: He created such a romantic atmosphere that couldn't but agree. Besides, we've been dating for so long.

Alice: Да, это солидный срок! Самое время пожениться. Прими мои поздравления, я желаю вам счастливой семейной жизни.

Discussing a Film

Tom: Ты смотрел фильм “the Queen” («Королева»)?

Brian: Yes, I have. I'm still under the impression of this powerful work of contemporary art.

Tom: Ты прав. Этот фильм заслуживает самой высокой оценки. Что тебе там больше всего понравилось?

Brian: I think the whole film is brilliant: the cast of the actors is perfect; Helen Mirren in her role of HM Elizabeth II is just superb; the muse was well-chosen; and the producers' work was really hard and rewarding afterwards. What is your best episode in this film?

Tom: Что меня больше всего впечатляет, так это то, что в основе сюжета фильма лежат реальные факты. Я также считаю, что видеоклипы, продемонстрированные в программах новостей BBC, сыграли свою роль в том, что фильм имел такой успех.

Brian: Yes. the film was shot 10 years after Princess Diana's death in Paris. The producers took a risky and rewarding step to show Britain on those mournful days. The focus was on the Queen and the Royal family, of course.

Tom: Если бы у меня была возможность написать продюсерам фильма благодарственное письмо, я бы обязательно сделал это.

Brian: Don't you have this opportunity? Why don't we log on the official site of the film: "www.theQueen/film" and search for a blog like this just to create our own one?

Tom: О, Брайан! У тебя, как всегда, рождаются блестящие идеи. Где мне купить такой острый ум, как у тебя? Действительно, давай поищем информацию в Интернете.

Brian: Оку-doku!

Health food

Buyer: Извините, я никогда раньше не был в магазине здоровой пищи. А что, в других магазинах торгуют некачественными продуктами, из которых нельзя приготовить полезную еду?

Manager: No, I don't want to say that ordinary shops sell junk food and products of a low quality. The matter is that they carry a lot of soybean products as compared to our goods all of which are composed of natural ingredients.

Buyer: Что вы подразумеваете под натуральными ингредиентами?

Manager: It means that there is nothing synthetic, no artificial coloring, no artificial flavoring, and no preservatives in the produce we offer our buyers.

As an example, all our drinks are made with spring water only, and raw unprocessed honey we sell has never been heated.

Buyer: В овощном отделе вашего магазина я обратил внимание на то, что все предлагаемые вами плоды являются органическими.

Manager: It is really so. We sell only organic vegetables which are grown without pesticides.

Buyer: В вашем ассортименте я также вижу витамины и минералы. Но ведь и в обычной аптеке они продаются?

Manager: That is true, but ours are made from natural ingredients only, whereas the drugstore brands often have synthetic ingredients.

Buyer: А что еще у вас есть?

Manager: We have herbal remedies, natural soaps, shampoos, and beauty products.

Mental health

Patient: My family physician said I needed to talk to a psychiatrist and referred me to you, Doctor. I hope you can help.

Doctor: Вы действительно выглядите неважно. Я сделаю все, что от меня зависит. Что вас беспокоит?

Patient: I am so anxious when I go to bed at night that I cannot relax and fall asleep. My insomnia is killing me; I cannot function during the day.

Doctor: А как вы чувствуете себя, когда просыпаетесь?

Patient: Exhausted and depressed, so I can't get anything done.

Doctor: Как долго это продолжается? И что, по вашему мнению, могло послужить толчком?

Patient: I've been feeling this way for over two months. My wife and I got divorced six months ago.

Doctor: Развод – это душевная травма, и, возможно, у вас просто отсроченная реакция.

Patient: I feel that I am falling into depression. What should I do? I am afraid I'll lose my job – which, of course, makes me even more stressed out.

Doctor: Прежде всего, я вам выпишу снотворное, чтобы вы больше не страдали от недосыпания. Во-вторых, я хотел бы, чтобы вы пришли ко мне на сеанс терапии. А если все это не поможет, мы подумаем о применении антидепрессантов.

A Report on History

Ann: Бабушка, к уроку по истории завтра я должна подготовить доклад о Уинстоне Черчилле. Я нашла много информации о нем, но нигде ничего нет о его детстве и семье.

Granny: Judy, this is a brilliant idea to let other people know about our famous Winston Churchill. Let me have a look at some pages in my favourite book “The Famous British”.

Ann: Да, бабушка, пожалуйста.

Granny: Oh, here it is. Write down the facts from his childhood.

Ann: Да, да, пишу.

Granny: Winston Churchill was born at Blenheim Palace, near Woodstock in Oxfordshire on November the 30th, 1874.

Ann: Когда его не стало?

Granny: He died in January. To be exact, January the 24th, 1965, in London. A state funeral service was held at St. Paul’s Cathedral. This was the first state funeral for a commoner.

Ann: Да, это интересная информация. А что в твоей книге говорится о его детских годах?

Granny: It is said here that Winston's father was Lord Randolph Churchill and his mother was Lady Randolph Churchill, a daughter of American millionaire Leonard Jerome. Churchill spent much of his childhood at boarding schools. His mother rarely visited him.

Ann: Странно. Она что, не любила своего сына? А в твоей книге есть что-нибудь о собственной семье Черчилля?

Granny: Let me find the page. Oh, it’s here. On September 2, 1908, Churchill married Clementine Hozier. She was a dazzling beauty. They met once at a dinner party in March.

Ann: А у них были дети?

Granny: Yes, my dear. They had five: Diana, Randolph, Sarah, Marigold and Mary. The latter wrote a book on her parents.

Ann: Очень интересно. Большое спасибо тебе, бабушка, за помощь. Теперь у меня есть довольно полная информация о Черчилле, и я смогу выступить завтра со своим докладом.

Granny: My pleasure, Judy. I am always there to help.

Banking

Client: Я только что получил прибавку к зарплате и хотел бы инвестировать часть зарплаты.

Bank employee: You have come to the right place. Our company specializes in helping people to invest profitably and build up their nest egg.

Client: В последнее время фондовый рынок растет, и я бы хотел вложить деньги в высокоприбыльные акции.

Bank employee: The market situation looks unstable to me. High-profit stocks are high-risk investments. Let's wait for interest rates to drop.

Client: Говорят, нехорошо класть все яйца в одну корзину. Может быть, стоит подумать о взаимных фондах?

Bank employee: It's a good idea. Did you start thinking about your pension plan yet?

Client: Пока нет. Как вы думаете, это позволит мне уменьшить мой налог?

Bank employee: Definitely. But we have to come up with a strategy that will suit you the most.

Arts

Reporter: Мисс Гольбрайх, меня зовут Джеймс Труди, я репортер газеты, которая пишет о художниках и художественных выставках. Я бы хотел задать Вам несколько вопросов о современном изобразительном искусстве в Америке.

K. Halbreich: Nice to meet you, James. You may call me Kathy. I'd be happy to answer your questions.

Reporter: Большое спасибо. Кэти, у Вас есть чувство, что за последние 10 лет произошло усиление творческих и художественных влияний из-за рубежа?

K. Halbreich: Absolutely. For example, “The Walker” currently has a year-long educational-artistic program in progress under the theme: “How Latitudes Become Forms: Art in a Global Age”. This program involves exhibitions, the performing arts, and programs on-line. It is the product of four years of intensive research, travel, and conversation with experts from around the globe.

Reporter: По-прежнему ли творческие гиганты прошлого доминируют в этой области или здесь лидирует современное поколение?

K. Halbreich: There will always be creative giants, which is a blessing. But at the moment, we are realizing that there are more creative giants operating across the globe, than we were ever aware of before. At this particular moment, artists are looking beyond their own prescribed borders.

Reporter: Что, по Вашему, мешает развитию современного изобразительного искусства в наши дни?

K. Halbreich: Economic instability. Yet, I don’t think we can let money be an excuse for not doing things in the contemporary art.

Reporter: Как, на Ваш взгляд, будет меняться изобразительное искусство в Америке в течение следующего десятилетия?

K. Halbreich: Ten years from now, I believe there will be new art forms for which we don’t yet have names. They will bring together moving pictures, moving performers, and the digital universe.

Reporter: Понятно. Спасибо большое, Кэти, что, несмотря на плотный график, Вы нашли время для этого интервью. Желаю успехов Вам и вашему центру “Walker”.

K. Halbreich: It’s been my pleasure. Good-bye.

A Conversation with David Gockley

Reporter: Доброе утро, мистер Гокли. Меня зовут Мартин Друз, я репортер журнала “American Music”. Мне бы хотелось задать несколько вопросов о современном состоянии музыкального искусства в Америке, в частности оперного искусства.

D. Gockley: Hi, Martin. You may call me David. I'll be glad to answer your questions.

Reporter: Я Вам очень благодарен за это. Можете ли Вы сказать, какие изменения произошли за последние двадцать лет в области оперного искусства в Соединенных Штатах?

D. Gockley: New music is more listener-friendly as opposed to being academically-friendly. Today, composers are not afraid of being popular, and opera companies, more than orchestras, are welcoming them into their houses.

Reporter: Что, по вашему мнению, является самой важной проблемой в этой области искусства?

D. Gockley: I would say it is the reality that there are so many entertainment options, like staying at home to listen to recordings or to watch a DVD or 120 channels on television. These new media threaten to move opera and symphony off the public attention.

Reporter: Есть ли у Вас ощущение того, что новые музыкальные традиции в Штатах – это результат влияния извне?

D. Gockley: In opera, the significant creative influences are the stage directors who reinterpret the existing repertoire of the 17th, 18th and 19th centuries. Let's take, for example, the new general director of the San Francisco Opera, Pamela Rosenberg. She has spent most of her career in such cities as Amsterdam, Frankfurt and Stuttgart, where she absorbed modernist music styles. And, her productions will challenge the traditional audiences of San Francisco.

Reporter: Спасибо, Дэвид. И последний вопрос. Как Вы думаете, какой будет американская опера через 10 лет?

D. Gockley: I do believe there will continue to be high-quality opera in the USA. There will be attempts to reach out and cultivate new audiences. And the level of training of American artists, as well as the new works with American themes and influences, will keep opera alive.

Reporter: Спасибо, Дэвид, за предоставленную возможность поговорить на тему, интересующую наших читателей. Надеюсь, мы вернемся к ней через 10 лет и еще раз поговорим об изменениях в мире американской музыки.

D. Gockley: Right. And there will be those changes, I'm sure. Thank you for the interview. Good-bye!

Reporter: Хорошего Вам дня!

Militarization of Space

A: According to the UN Declaration, space research must be carried out for peaceful purposes and for the benefit of all countries regardless of their economic and scientific development.

B: Вы имеете в виду декларацию, принятую в 1963 г. на Генеральной ассамблее ООН?

A: Yes, I'm speaking about the Declaration on legal principles regulating the state activities in the field of outer space exploration and use.

B: Насколько я знаю, концепции и положения декларации легли в основу договора о космосе, принятого в 1967 г.

A: Under the Treaty, outer space is to be used exclusively for peaceful purposes: nuclear weapons or any other weapons of mass destruction are not to be placed in orbit around the earth, installed on celestial bodies or stationed in space in any other manner.

B: Но договор о космосе не запрещает размещение обычных вооружений на орбите, хотя по факту ни одна страна до настоящего времени не размещала в космосе вооружений, способных наносить удары из космоса по поверхности Земли. Можно ли считать, что это было следствием доброй воли сверхдержав?

A: Rather, it was a consequence of the fact that placing strike weapons in orbit could upset the balance of power and lead to sudden and unpredictable development of the conflict.

B: 20 февраля 2019 г. президент США Дональд Трамп подписал меморандум о создании космических сил США. Известно, что в США разрабатывают идею создания орбитального оружия направленной энергии для обнаружения и уничтожения ракет из России, Китая и Северной Кореи. По словам бывшего руководителя НАСА и действующего заместителя министра обороны США по техническим вопросам

Майкла Гриффина, к 2023 г. Америка планирует создать в космосе «сенсорный щит» для противодействия гиперзвуковым ракетным комплексам России и Китая. Разве это не милитаризация космоса?

A: The militarization of space would inevitably increase the chances of war, and also threaten the industries that rely on space to carry out their daily operations. Without treaties and resolutions to regulate and limit armament in space, the international community risks facing extreme consequences. Furthermore, with the history of US disinterest in UN efforts to regulate space, the implementation of a meaningful, multilateral agreement for arms control in space is unlikely.

B: В конце концов, международному сообществу необходимо будет регулировать процессы в области милитаризации, включая размещение вооружения в космосе. Только так можно уменьшить угрозу крупномасштабной войны, экономического краха и глобальной нестабильности.

What is a bitcoin?

A: Сейчас много говорят о биткойнах, называя их «будущим денег», «мечтой драгдилера», «преобразующими», «революционными». Говорят, что биткойн способен перевернуть наши взгляды на деньги, изменить наши банковские привычки. Вообще говоря, что такое биткойн?

B: Bitcoin, often described as a cryptocurrency, a virtual currency or a digital currency – is a type of money that is completely virtual. It's like an online version of cash. You can use it to buy products and services, but not many shops accept Bitcoin yet and some countries have banned it altogether.

A: Зачем нам нужны какие-то новые деньги, если мы можем зарабатывать, работая в реальном мире, скажем, продавая вещи или занимаясь обменом валюты?

B: Similarly, one can earn bitcoins by mining (working in the virtual world), getting paid in bitcoins for selling goods, or purchasing bitcoins by exchanging existing currencies.

A: Если биткойны – это виртуальные деньги, то где они хранятся? Их ведь не положишь в кошелек!

B: Earned or purchased bitcoins reside in safe wallets, which are online secure bitcoin storage provided by bitcoin service providers. Wallet owners can use bitcoins for any transaction where the counter party accepts bitcoins.

A: А кто осуществляет контроль над этими транзакциями?

B: Every transaction gets recorded onto the bitcoin network (through block chains), which authenticates the transaction.

A: Насколько я понимаю, основное назначение любой валюты – это заключение сделок, т. е. покупка или продажа вещей. Но Вы сказали, что биткойны пока что не очень широко принимаются покупателями и продавцами.

B: For the time being, the evaluation of a bitcoin is defined by a speculative game. The use of bitcoins for illegitimate purchases (like drugs or gambling) can make buyers pay a premium due to nature of services or goods involved. Recent surveys demonstrate the strong future potential of this currency.

A: Так вот почему венчурные капиталисты вливают столь существенные суммы в биткойн. Они, видимо, рассчитывают получить значительную прибыль в долгосрочной перспективе.

Technical Progress and Environment

A: От первого копья до создания искусственного интеллекта – научно-технический прогресс прошел тернистый путь развития. Зато сейчас мы наблюдаем автоматизацию и роботизацию практически всех сфер нашей жизни. Благодаря научному прорыву мы можем смотреть каждое утро прогноз погоды, добывать полезные ископаемые и использовать природные ресурсы для своих нужд.

B: Oh, yes, scientific and technical progress has opened the possibility of influencing the natural environment in beneficial ways. I would also add such benefits brought about by the technical progress as artificially induced rainfall, prevention of hailstorms, fog dispersion, neutralization of the destructive force of hurricanes and typhoons.

A: Но не следует забывать и о негативном воздействии научно-технического прогресса на природу. Хотя о разрушительных последствиях хозяйственной деятельности человека писали еще античные авторы, в

частности Платон, впервые наука обратила внимание на масштабные антропогенные изменения природных условий планеты лишь в эпоху капиталистических отношений и бурного развития науки и технологий.

В: Such convertibles as smartphones, tablets, and laptops have revolutionized the way we live and, many would argue, have brought us numerous benefits. But, of course, there is no denying that these everyday technologies have come at a cost to the environment. These, and other modern electronic devices cause concerns when it comes to resource use, energy use, carbon footprint, and waste. When we look at the entire life cycle of our technological devices, it is easy to see why these electronic marvels are also a huge problem for our environment.

А: А если говорить о многочисленных методах изменения окружающей среды в военных или других враждебных целях, то их применение может привести к долгосрочным тяжелым последствиям, таким как землетрясения, цунами, изменения характера погоды и климата.

В: In 1987, at the request of the General Assembly, with a view to examining the effects of the possible use of nuclear weapons, the UN Secretary-General established for that purpose a working group of UN experts. The Group upon completion of its work, submitted a report to the Assembly. What conclusion has the Group arrived at?

А: Группа экспертов ООН по изучению климатических и других возможных последствий ядерной войны, в том числе «ядерной зимы», предсказывает серьезные катастрофы, являющиеся как прямым, так и косвенным результатом крупного ядерного конфликта. Основной вывод, сделанный экспертами в докладе, состоит в том, что крупномасштабная ядерная война вызовет большую опасность нанесения ущерба окружающей среде во всем мире, особенно если она произойдет в летние месяцы в северном полушарии и если удару подвергнутся крупные города и промышленные центры.

В: What is the most serious impact of a nuclear bomb? Of course, it is a complete destruction of the social-economic infrastructure, which will entail mass starvation and death of billions of people.

Cooperation in the Field of Seas and Oceans (the dialog between a correspondent and a representative of the International Maritime Organization (IMO))

Correspondent: Море – средство коммуникации, источник продовольствия, огромная сокровищница нетронутых ресурсов, важное звено поддержания жизни на Земле. Океан – уникальная сфера сотрудничества всех стран.

IMO representative: Today mankind looks towards the seas for sustenance as never before. Growing populations and higher living standards have intensified demands for food, fuel and other resources. Through the advances in science and technology the once unachievable ocean depths now are within the reach of man. In the past decades we've witnessed the rapid progress in drilling and mining at much greater depths than before.

Correspondent: Это, я полагаю, усложняет проблему сотрудничества в морях и океанах. Ведь на поверхности морей не нанесено никаких границ. Принадлежат ли они всем государствам или никому не принадлежат? Как далеко в море простирается суверенитет государства? Что означает формула «дно морей и океанов и их недра за пределами национальной юрисдикции являются общим достоянием человечества»?

IMO representative: First of all, it means that the area shall not be subject to appropriation by any means by states or persons and no state shall claim or exercise sovereignty and sovereign rights over any part of it. The area of the sea-bed and ocean floor shall be reserved exclusively for peaceful purposes, and exploration and exploitation shall be carried out for the benefit of all mankind.

Correspondent: Не может ли получиться так, что, когда государства начнут реализовывать этот принцип, он воплотится в свободу развитых государств использовать ресурсы дна морей и океанов на территории, которая никому не принадлежит, только на благо себе? Как быть тем странам, которые сейчас не имеют технологии, позволяющей им участвовать в справедливом разделе этих благ?

IMO representative: This very consideration made the group of developing countries propose the establishment of an International Sea-Bed Authority.

The Authority will administer the Area. This institution is an entirely new development in man's history. The idea is that the Authority ensures the equitable sharing by states in the benefits derived from activities in the Area, taking into particular consideration the interests and needs of the developing countries whether coastal or land-locked.

Correspondent: Правильно ли я Вас понял, что концепция общего наследия носит ограниченный характер и не распространяется на другие участки моря: открытое море, территориальное море, континентальный шельф и т. д.?

IMO representative: Right. I'd like to add that not all the countries are enthusiastic about the inclusion of the concept in the Law of the Sea Convention signed in Montego Bay, Jamaica in 1982. The United States did not ratify the Convention stating that they can't support the part of the Convention dealing with deep sea-bed mining. Argentina, Belgium, the Federal Republic of Germany, Italy, Turkey and the United Kingdom share the American partner's views concerning the future development of resources on the bottom of the deep sea-bed.

Correspondent: Интересно. Ведь именно по инициативе США в 60-е гг. проводились обсуждения политических, правовых и экономических проблем разработки ресурсов морского дна. Ведь в то время США были, пожалуй, единственной страной, которая обладала технологией, позволяющей ей захватить монополию на эксплуатацию дна морей и океанов. Однако США поддерживали инициативу учреждения некоего международного контрольного органа.

IMO representative: I suppose that the United States sponsored the institution of an international body primarily for political reasons. Mind, it was in the 60s. Then the USA had every reason to believe that whatever decision was taken, it wouldn't affect the vital interests of one of the most influential member states. But by the time of the adoption of the Convention the situation in the UN had dramatically changed.

Correspondent: Давайте вернемся к другим вопросам. Например, к экологии. Представление о том, что океан обладает безграничными возможностями вмещать отходы человеческой деятельности, давно признано ошибочным. Получая огромные и постоянно возрастающие объемы загрязнителей, океан теряет способность к их переработке и

становится их гигантским накопителем. Глобальный характер загрязнения морской среды ведет к глобальным последствиям, поскольку именно от этой среды мы зависим в получении не только пищевых ресурсов, но и воздуха, которым мы дышим. Как ваша организация занимается защитой морской среды от вымирания?

IMO representative: Pollution of the marine environment is one of the greatest concerns. We have agreements on pollution prevention according to which states should make regulations covering their ships within their territorial waters, but pollution doesn't respect such geographical limits, and discharges of oil, dangerous substances and garbage discharge on the high seas must, from environmental considerations, be controlled by internationally agreed and implemented standards. We are trying to work out such standards. As an example, we have designated several seas as Special Areas because of their unique environmental problems. These include the Mediterranean, Baltic, Black and Red Seas. In these areas the dumping of plastics and garbage is completely banned and the disposal of food wastes is strictly controlled. Another region being considered as a Special Area is the Gulf of Mexico.

Correspondent: Существует ли угроза загрязнения воздуха в результате деятельности на море?

IMO representative: Of course, and we are going to include the issue in the future work programme. Now I can just mention the ways of air pollution from ships: first – contamination of air by nitrogen oxides because of poor quality of the engine rooms; second – through incineration at sea, third – through the use of chlorofluorocarbons which attack the protecting ozone layer, and finally through discharges from the cargo area.

Correspondent: Чем Вы можете объяснить тот факт, что на разработку, рассмотрение и утверждение различных документов порой уходят не годы, а десятилетия?

IMO representative: It's quite natural. Naval powers, nations with extensive shipping fleets, countries depending on fishing near their shores and others with far-flung fishing fleets, coastal and land-locked states, island and archipelago nations, those with a wide continental shelf and those with none at all, developed and developing countries – all have their own priorities in regard to exploration and exploitation of the sea. The variety of these differing interests implies that it's extremely difficult to reach consensus on any issue .

ОГЛАВЛЕНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ	3
Часть I. РАЗВИВАЮЩИЕ УПРАЖНЕНИЯ	4
Упражнения на тренировку памяти и концентрацию внимания	4
Упражнения на развитие навыков трансформации.....	13
Упражнения на развитие логического мышления, умения точно формулировать мысль, расширение кругозора.....	21
Часть II. ТЕКСТЫ ДЛЯ УСТНОГО ПЕРЕВОДА С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ПРИЕМОВ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ СКОРОПИСИ	47
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	102
РЕКОМЕНДАТЕЛЬНЫЙ БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	103
ПРИЛОЖЕНИЯ	104

Учебное издание

КОЙКОВА Татьяна Ивановна

LEARN TO INTERPRET

УЧИМСЯ УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ

Учебно-практическое пособие по английскому языку

Редактор Е. А. Платонова

Технические редакторы Ш. В. Абдуллаев, Н. В. Пустовойтова

Корректор иностранного языка Н. К. Яшина

Компьютерная верстка Е. А. Кузьминой

Выпускающий редактор А. А. Амирсейидова

Подписано в печать 12.04.22

Формат 60×84/16. Усл. печ. л. 8,37. Тираж 77 экз.

Заказ

Издательство

Владимирского государственного университета
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых.
600000, Владимир, ул. Горького, 87.